

J.W. Goethe

Verlag von J. Neumann, Neudamm (General-Verlag) Berlin











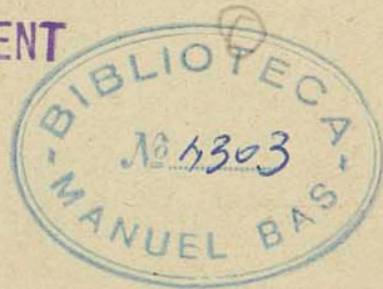




FAUSTO



BIBLIOTECA  
DE  
VICENTE FERRIZ CLIMENT



PRINTED IN SPAIN







Bis Amboneel / 89 50

# FAUSTO

TRAGEDIA

DE

JUAN WOLFFANG GOETHE

TRADUCIDA

POR

DON TEODORO LLORENTE



ILUSTRACIÓN DE

A. LIEZEN MÁYER, R. SEITZ Y A. SCHMITZ



BIBLIOTECA  
DE  
VICENTE FERRIZ GLIMENT

BARCELONA

BIBLIOTECA «ARTE Y LETRAS»

CASA EDITORIAL MAUCCI, MALLORCA, 166



LIBRERIA

LIBRERIA GENERAL DE ESPAÑA

ES PROPIEDAD DE ESTA CASA EDITORIAL

«BARRI Y CIA» EDITORES



## CARTA

QUE PUEDE SERVIR DE PRÓLOGO PARA ESTA TRADUCCIÓN

---

A Vicente W. Quercl

---

Decídome al fin, querido Vicente; cedo a tus instancias y a las de otros buenos amigos, demasiado buenos quizás para ser en esta ocasión imparciales y discretos. A las prensas va, tras luegas dudas e incertidumbres, mi traducción del *Fausto*: si hago mal, vuestra será la culpa, aunque sólo yo pague la pena. ¡Perdona, oh Júpiter de Weimar, insigne Goethe! ¡Perdona el atrevimiento, y quiera Dios que no llegue a la categoría de desacato! Tu famoso Doctor sale de nuevo a campaña, por esas tierras españolas, vestido a la usanza de los galanes de Cervantes, de Lope y Calderón: gallarda usanza, si la gentil ropilla no le ajusta desgarbadamente por los pecados de un mal sastre de remiendos.

Mientras llegan —que sí llegarán— los sinsabores de la crítica, ¡qué deleitosa fruición, amigo mío, la de este pasajero retorno a los estudios que fueron el encanto de nuestros mejores años! Al buscar, allá en olvidado rincón, entre un farrago de papeles viejos, llenos de versos y de borrones, las revueltas cuartillas en que palpitan los amores, las quimeras y los tormentos de la pobre Margarita y el insaciable Fausto, al tropezar de nuevo con un cúmulo de inconexa poesía, de ensayos abandonados, estudios interrumpidos, tentativas audaces, abortos desdichados, engendros que



quizás hubieran podido vivir, frutos mal sazonados todos ellos de la dichosa, de la arrogante juventud, surge hermosa, sonriente y un tanto melancólica, del fondo luminoso de los recuerdos, aquella juventud ya lejana; y tu nombre viene a mis mientes, y pasa de ellas a los filos de la pluma, que parece buscar por sí misma el papel para comunicarte y compartir contigo tan gratas impresiones.

\*

¿Te acuerdas de aquellos alegres días, cuando nos encontrábamos en los claustros de la Universidad, y olvidando la *Instituta* de Justiniano o el *Ordenamiento de Alcalá*, nuestras almas, como pájaros que ven la jaula abierta, volaban juntas por los cielos esplendorosos de la poesía? ¿Te acuerdas de la fiebre con que leíamos y devorábamos cuantos versos caían en nuestras manos, produciéndonos igual entusiasmo las patrióticas odas de Quintana, las borrascosas inspiraciones de Espronceda, o los legendarios relatos de Zorrilla? Antiguos o modernos, clásicos o románticos, españoles o extranjeros, todos los vates nos atraían, nos arrastraban, nos llevaban lejos de este mundo, abriéndonos las puertas del mundo ideal. Epopeya y drama, epigrama y oda, idilio y elegía, todo nos lo apropiábamos, todo nos lo queríamos asimilar, sin que bastase nada al impaciente anhelo. El antiguo Parnaso, con el que nos habían familiarizado los preceptores, fué pronto estrecho para nosotros; y a los poetas castellanos, sabidos de memoria, sucedieron los vates extranjeros: Dante, Petrarca, Tasso, bajaban de las espléndidas cimas de la gloria para guiar nuestros pasos; Camoëns nos señalaba el dorado camino del Oriente; Corneille y Racine nos iniciaban en la pomposa majestad del teatro francés; Chateaubriand nos revelaba el nuevo mundo de las fantasías románticas; Lamartine



encendía en nuestra alma el calor de una sensibilidad delicada y triste; Victor Hugo arrebatava nuestra imaginación con el ímpetu de su genio desbordado.

Y aun queríamos más y más poesía; aun nos atraían con fuerza irresistible los fantasmas del Septentrión, que envuelve Ossian entre nieblas y tempestades, y' las sangrientas tragedias de los Nibelungos, y' los personajes vivientes y apasionados de Shakspeare, y el infierno tenebroso de Milton, y los cielos brillantísimos de Klopstock, y las leyendas conmovedoras de Schiller, y las concepciones épicas de Gœthe, y los lamentos sarcásticos de Byron. ¿Te acuerdas? En nuestro punzante afán, hallábamos pálidas, desabridas, insuficientes las traducciones españolas o francesas de esos autores; queríamos penetrar más adentro en sus obras fascinadoras, comprender y forzar su sentido literal, encontrar y absorber la médula de su pensamiento; y cuando veíamos ante nosotros el texto original, aquellas palabras exóticas y enrevesadas, henchidas de sílabas impronunciables, nos provocaban y atraían, como a Edipo la Esfinge tebana, y con el arranque de la mocedad irreflexiva, nos lanzábamos a descifrar aquellas para nosotros sacratísimas letras. ¿Para qué las gramáticas, empedradas de reglas enfadosas, ni los ordenados vocabularios? Nuestra impaciencia no consentía más que el indispensable lexicón para buscar el sentido de las palabras desconocidas. Pasando los ojos incesantemente de los oscuros versos al grueso diccionario, hojeado y desencuadernado con mano calenturienta, fiando en nuestra intuición mucho más de lo justo, transcurrían sin sentir largas horas, en las que del fondo negrísimo de aquellos extraños vocablos, iban brotando, como de los pliegues de espesa niebla, las encantadoras imágenes que quedaban grabadas con rasgos de



luz en nuestra imaginación, abstraída en su suprema belleza, tan arduamente conquistada.

\*

De aquella feliz edad datan —tú lo sabes bien— mis primeros ensayos de traducción del *Fausto*. Ajeno estaba entonces a la idea de publicarla: ponía en versos castellanos los pasajes que más me impresionaban del poema de Goethe, como traducíamos a retazos otras tantas obras inmortales, para apoderarnos mejor de ellas. Algunos años pasaron sin que conociesen aquellos fragmentos más que los amigos de mi mayor intimidad: parecíame tan grande el atrevimiento, que solamente podía disculparlo la ausencia de toda pretensión. Publicáronse después en revistas literarias trozos aislados; y críticos benévolos instáronme para que completase la traducción; pero la época dichosa de los fecundos ocios había pasado para mí y aquel ensayo quedó casi olvidado.

Diez años ha, las azarosas vicisitudes de nuestra pobre España producían tal tensión en mi ánimo (afectado por el deber de relatarlas cotidianamente), que, como distracción saludable de las enojosas tareas del periódico, incliné la atención a nuestros estudios de la juventud y puse mano nuevamente en el *Fausto*. ¡Cuán descontento me dejaron aquellas mis primeras versiones! Parecíame, sí, que no reproducían, del todo mal el tono de la famosa tragedia de Goethe; que los soliloquios o diálogos castellanos daban una idea aproximada de ella; mi obra en su conjunto, tomada en globo, me producía bastante buen afecto —perdona la inmodestia—; pero ¡al descender a los pormenores, al examinarla escena por escena, al compulsarla verso por verso, ¡qué serie de contrariedades y desencantos! Presentábaseme como imperdonable profanación todo apartamiento, no ya de la idea del



autor, sino de la expresión o el molde en que la vaciara: consideraba libertad excesiva y hasta licencia pecaminosa todo aquello en que la frase traducida se separaba —como había de separarse muchas veces en una versión rimada— del texto original. Esto, aparte de la difícil comprensión de algún punto obscuro, de las variantes entre las traducciones francesas de Saint-Aulaire, A. Stapfer, Gerardo de Nerval y Enrique Blaze, y la italiana de Andrés Maffei (que a pesar de estar escrita en verso, dióme luz en algunos pasajes que aquéllas no habían aclarado), impúsome un trabajo minucioso, reflexivo, frío, de corrección y lima, con el cual —francamente te lo digo— no sé si habrá ganado o perdido la traducción. Habrá ganado, desde luego, en fidelidad y en expresión exacta; pero me ha sucedido, con frecuencia tener que sacrificar a esas condiciones los versos que me parecían más agradables, tener que rehacer con dificultad trabajosa trozos en los que había corrido fácil la pluma, dándoles cierto carácter de naturalidad espontánea.

Incierto y dudoso todavía de mi trabajo, dilo a conocer entonces a algunos de nuestros primeros escritores y críticos, que le otorgaron su *exequatur* de una manera muy honrosa para mí. Diría aquí sus nombres, en disculpa de mi atrevimiento, si no temiera que lo considerara alguien como pretendida imposición al fallo del público soberano. Baste consignar que aquellos autorizadísimos sufragios —y como dije al principio, tus ruegos y los de otros amigos cariñosos— movieronme a dar a la prensa lo que no se había escrito con ese objeto. Aun pasaron algunos años, aguardando ocasión, que no me ofrecía mi vida atareada, de dar la última mano a la obra, y de emprender otro trabajo, al cual tengo que renunciar al fin y al cabo.

El poema de Goethe es digno de estudio detenido



y ha] sido objeto, en Alemania sobre todo, de tantas disquisiciones y comentarios, que llenan muchos volúmenes (1). Como sucedió con la *Divina Comedia* en Italia; y está sucediendo con el *Quijote* en España, ese espíritu exegético se ha llevado quizás al extremo de buscar oculto sentido y propósito trascendental en aquello que escribió el autor muy ajeno a tan hondas intenciones; pero, si hay bastante de] caprichoso y fútil en tales supuestos, no deja de ser interesante algo y aun mucho en los escolios de esas obras maestras del ingenio humano. Quería yo hacer también algo en ese sentido; y con la fácil ayuda de unos cuantos autores, poco conocidos en España, que esperan la consulta en un estante de mi librería, lisonjeábame de adquirir a poca costa nombre de erudito, sino ingenioso y profundo, comentador. Pero lo dejé para lo último, y ahora me falta tiempo por las prisas que me da el editor de la *Biblioteca de ARTES Y LETRAS*, encargada de esta publicación. No hay más remedio, pues, que dejar la erudición en el tintero, y convirtiendo en prólogo para el público ésta que comenzó siendo carta para ti sólo, decir en pocas palabras lo que, ampliamente explanado y repleto de citas, nombres y fechas, hubiera podido ser estudio preliminar a la versión castellana del *Fausto*.

\*

¿De dónde nació la idea de ese Doctor famoso, que, descontento de los limitados medios con que cuenta el hombre en esta vida, y llevado por sus aspiraciones inasequibles, se da al Diablo para conseguirlas? Algo de esas ansias perdurables hallamos ya en la antigüedad clásica: Pigmalión y Prometeo nos dan el ejemplo de la lucha de la huma-

---

(1) E. Dünzer, que hace más de diez años comentaba el *Fausto*, hizo un catálogo de ciento veintisiete comentadores anteriores a él.



nidad contra su suerte, del deseo atormentador de lo infinito, de lo ignoto, de lo sobrenatural, que el hombre quisiera realizar en la tierra por su propio esfuerzo. La intervención diabólica en esas tentaciones de nuestra impotencia y nuestro orgullo, aparece después, en los primeros siglos del cristianismo, en aquellos tiempos de las leyendas místicas, en las que el mal, para hacerse más patente, toma formas satánicas en la imaginación exaltada de los creyentes. Entre los muchos casos de tratos con el demonio, hallamos ya en el siglo tercero el que refirió primeramente San Gregorio Nacianceno, y ampliaron y embellecieron después varios agiógrafos, de Cipriano, famoso encantador de Alejandría, que hizo pacto con el Espíritu infernal para obtener el amor de la cristiana Justina; historia que popularizó en Alemania, en el siglo noveno, Ado, arzobispo de Viena, y de la cual sacó más tarde nuestro Calderón su comedia *El Mágico prodigioso*, sobre cuyas conexiones con el poema de Goethe ha escrito poco ha un libro muy apreciable el señor Sánchez Moguel (1).

En esa y otras leyendas parecidas estaban los primeros elementos de la historia del Doctor Fausto; pero es el caso que aquellos elementos tomaron cuerpo en un individuo de este nombre, que tuvo vida real y fué convertido por la inventiva popular en personaje tan extraordinario como famoso. En la primera mitad del siglo xvi hubo en las Universidades alemanas un Doctor Fausto, dado a la vida alegre y bulliciosa, que ganó fama de alquimista y brujo y, después de una existencia

---

(1) «Memoria acerca de EL MÁGICO PRODIGIOSO, de Calderón, y en especial sobre las relaciones de este drama con el *Fausto*, de Goethe, por D. A. Sánchez Moguel», catedrático de literatura española en la Universidad de Zaragoza, Madrid, 1881.

Esta obra fué escrita para un certamen que abrió la Real Academia de la Historia, con motivo del Centenario de Calderón, y habiendo obtenido el premio, fué publicada a expensas de dicha Academia. Su erudito autor opina que EL MÁGICO PRODIGIOSO sólo tiene relaciones muy indirectas con el *Fausto* de Goethe.



desordenada, murió trágicamente. Apenas muerto, corrió la voz de que se lo había llevado el Diablo, y en 1587 se daba a la estampa por primera vez su historia, llena de aventuras descomunales (1)

Es curiosísimo este primer libro del Doctor Fausto, y si no quisiera reducir a cortas páginas este prólogo, hablaría de él largamente a mis lectores, para que viesen lo que ha dado la tradición a la tragedia de Goethe y lo que ha puesto en ella el genio del poeta. La historia del descreído Doctor escribióse con la idea de apartar a los buenos creyentes de tentaciones peligrosas, presentándoles aquella víctima del Espíritu malo. ¿Propóníase el autor, como indican escritores de nuestros días, combatir el afán de novedades que alentaba en aquellos tiempos la Reforma religiosa? No me parece de tanto alcance aquel libro devoto. El Juan Fausto de esta leyenda era, en verdad, peritísimo en las ciencias más sutiles, y doctor profundo en Teología; pero no se perdió por ese camino, sino por ser hombre mundano, libertino e incrédulo, que para gozar la vida a sus anchas, estudió ciencias ocultas en la gran escuela de magia de Cracovia, y renunciando a las Letras Sagradas, llamóse Doctor en medicina, astrólogo y matemático. En un bosque cercano a Wittenberg evocó cierta noche al diablo, que con gran aparato de fuego presentóse al fin, bajo la forma de un fraile gris, y dijo llamarse Mefistófeles. Arreglose el pacto, escrito con sangre de Fausto, que ofreció su alma al Espíritu infernal para dentro de veinticuatro años; y al cabo de este tiempo, tras una vida de desenfundados goces, reventó lastimosamente el pobre Doctor, después de una cena, a la cual convidó a sus amigos y discípulos de libertinaje para darles cuenta de que se acercaba su última hora,

(1) «HISTORIA von D. Johann Fausten dem weitbeschreyten Zauberer und Sckwartzkunstler», impresa por Juan Spies, en Francfort sobre el Mein.



sin que le valiese para evitarla su tardío arrepentimiento.

El devoto autor de la historia horripilante, que se complace en pintar con colores vivísimos las apariencias infernales y los pormenores de la muerte de Fausto, no nos dice gran cosa de las felicidades que el Diablo le procuró, ni de la satisfacción que halló en ellas. Lo más interesante, de lo poco que nos cuenta, es la aparición de la hermosísima Helena, que el Doctor hizo acudir a una de sus comilonas, a ruegos de sus comensales, y de la cual quedó tan prendado, que la obligó a volver, y de ella tuvo un hijo, a quien llamaron Justo Fausto. He ahí el germen, menudo e insignificante, de la segunda parte del poema de Gœthe, de aquella concepción grandiosa, en que el mundo helénico y el mundo germánico se contraponen y se completan de una manera tan nueva como poética.

La vida de Juan Fausto hizose, desde luego, popularísima en Alemania. Repitiéronse las ediciones, redactáronse nuevas historias del Doctor, publicóse la de su discípulo Cristóbal Wagner, y antes de concluir el siglo xvi, corrían ya traducidos estos libros por Holanda, Dinamarca, Inglaterra y Francia. La leyenda era pueril y tosca; pero había en ella algo que impresiona fuertemente al corazón humano. Existe en él predisposición a admirar, aunque la razón las condene, toda audacia del espíritu, toda temeraria ruptura de las sujeciones que nos oprimen. Por eso pareció siempre tan grande la figura de Prometeo robando el fuego celeste; por eso el Doctor Fausto, como el Burlador de Sevilla, aunque sentenciados a las llamas eternas, con beneplácito y contentamiento de los que en el libro o el teatro seguían el curso de sus abominables desaguisados, ejercieron siempre sobre el público la atracción siniestra del abismo. Sería interesante estudiar cómo han ido creciendo y



agitándose en la imaginación popular esas dos grandes figuras legendarias; qué fondo común hay en ellas; cómo las diversifica el carácter peculiar de los pueblos que las han creado en las orillas risueñas del Guadalquivir y en las riberas nebulosas del Rhin: qué cambios ha ido introduciendo en la tradición el espíritu móvil de los tiempos; en qué medida ha influido en esos cambios el genio de los poetas, al dar forma más perfecta al tipo legendario; y cómo, por fin, vinieron Goethe en Alemania y Zorrilla en España, a apagar las llamas infernales y abrir las puertas de la gloria eterna a Fausto y a Don Juan.

La historia del Doctor Juan Fausto, contenida por vez primera en el libro anónimo de Francfort, y ampliada por Widmann en 1599 (1), ¿tiene alguna relación con la de Juan Fust o Fausto, el famoso colega de Gutenberg en el invento de la imprenta? He aquí otro punto muy debatido por los comentadores de nuestro poema y del cual me ocuparía con alguna extensión si hubiera podido completar el estudio proyectado. París conserva la tradición del impresor Fust, que presentó a Luis Onzeno un ejemplar de su Biblia, estampada por arte entonces desconocido, y que atribuido a la magia, provocó persecuciones, de las que escapó el ingenioso inventor, según entonces se dijo, por arte del Diablo. Han supuesto algunos autores que, irritados los monjes contra una invención que les privaba del oficio de copistas, convirtieron a Juan Fausto en nigromante, enviándolo a los infiernos; pero hoy está comprobada la existencia del doctor Fausto del siglo xvi, posterior en más de un siglo a Gutenberg y sus primeros colaboradores, y

---

(1) «Warhafftige Historie von den gewlichen und abschewlichen Sünden und Lastern, auch von vielen wunderbarlichen und seltzamen abentheuren So D. Johannes Faustus Ein weit beruffener Schartzkunst bisz an seinen erschrecklichen getrieben.» Publicada en Hamburgo.



a aquél se refería indudablemente la popular historia del Doctor que pactó con el Diablo.

\*

En Inglaterra fué donde la literatura culta y profana se apoderó primero de la piadosa historia. Un predecesor de Shakspeare, Cristóbal Marlowe, poeta y comediante como él, liviano y aventurero, revoltoso y descreído al decir de sus coetáneos, que en la segunda mitad del siglo xvi vivió desordenadamente y murió joven en riña con un rival que le robó su querida, llevó al naciente teatro inglés aquella lúgubre figura. La tragedia de Marlowe, a pesar de los apasionados elogios de su traductor francés, Francisco Víctor Hugo, que quiere sobreponer algunas de sus escenas a las del poema de Goethe, no es más que una obra apreciable bajo el punto de vista de la época en que se escribió; pero no la iluminan los resplandores del genio. El Doctor del dramaturgo inglés es el mismo de la leyenda alemana; el espíritu de la tragedia, a pesar del ateísmo de que su autor fué acusado, es el antiguo propósito de atemorizar a los impíos. Fausto es un libertino incrédulo, que, por apoderarse de los secretos de la magia, evoca al Diablo en un bosque y celebra con «Mephistophilis» el pacto que le ha de dar por veinticuatro años todos los goces de la vida. Revestido ya de los poderes mágicos, le vemos en Roma, penetrando audazmente en el Consistorio de Cardenales, y abofeteando al Papa; encontramosle después en la Corte imperial, asombrando a príncipes y magnates con sus sortilegios y haciendo aparecer ante ellos la sombra de Alejandro Magno; y tras estos momentáneos triunfos, asistimos al cumplimiento del plazo fatal, al arrepentimiento inútil, a la agonía desesperada y a la horrible muerte del impío Doctor, todo con estricta sujeción a la le-



yenda alemana. Marlowe no hace, pues, otra cosa que arreglar para la escena el relato primitivo, y no modifica su carácter, no le añade elementos sustanciales. El episodio de Helena quedó en embrión en su tragedia, como en aquel relato; la visión y la posesión de la hermosísima amante de París, no inspira al Fausto del poeta inglés más que unos cuantos versos muy bellos, en los que resplandece fugitivo destello de aquel amor a la belleza clásica, al que había de dar tanta parte el insigne vate alemán en la concepción de su obra inmortal.

La tragedia de Marlowe quedó pronto olvidada; pero habíanse apoderado de aquel terrorífico y aparatoso argumento los teatritos de muñecos o polichinelas, y desde entonces formó parte muy principal de su repertorio. En Alemania, bien pasase a ella este *Puppenspiele* de Inglaterra, bien naciese de la tradición indígena, la historia del Doctor Fausto representábase también en estos teatritos hasta los tiempos de Goethe. Lessig, uno de los más poderosos regeneradores de las letras germánicas, vió en aquella historia, relegada ya a tan humilde esfera, el germen de una hermosa tragedia, y comenzó a escribirla. Su Fausto no es pecador incorregible, sino varón virtuoso y sapientísimo a quien declara guerra el infernal Mefisto, y es, a la vez, amparado por la Providencia Divina, la cual burla al Demonio, sustituyendo al Doctor verdadero por otro supuesto Fausto, a quien fácilmente conduce por las sendas de perdición. Lessig dejó su obra sin terminar, poco satisfecho de ella sin duda.

Esta es, en pocas palabras y a grandes rasgos, la historia del *Fausto* antes de Goethe. ¡Qué interesante capítulo pudiera escribirse, siguiendo esa historia, para ver cómo surgió en la imaginación de nuestro poeta, casi niño, la idea de su trage-



dia! (1). El mismo nos ha dicho que la primera vez que pensó en ella fué al ver una estampa, representando a Fausto y Mefistófeles que cabalgaban por los aires en aquella misma taberna de Leipzig, que cita en su obra como teatro de una orgía grotesca, escena tomada de la leyenda primitiva. Cómo influyeron en la mente serena de Goethe el escepticismo sarcástico del siglo de Voltaire y Diderot; las extrañas supersticiones que brotaban con Mesmer y Cagliostro, del fondo obscuro de ese mismo escepticismo, y que en Alemania tomaban un carácter más grave, reproduciendo las antiguas doctrinas cabalísticas; el estudio más profundo del arte griego, iniciado por Lessing en su afamado *Laoconte*; las tradiciones de la Edad Media, embellecidas por el nuevo espíritu romántico; y el misticismo poético de Klopstock; cómo se combinaban esos elementos encontrados en su inteligencia sintética; cómo se fué desarrollando en la larga existencia del poeta aquel «asunto incommensurable», según él decía de su obra predilecta: he ahí un interesante cuestionario, del cual no cabe aquí más que esta somera indicación.

DOCTOR FAUST. TRAUERSPIEL. EIN FRAGMENT: así se titulaba un libro de pocas páginas que en 1790 salía de las prensas de Leipzig. Era el primer fragmento del gran poema; eran las escenas de los amores de Margarita, escritas en 1774, cuando Goethe estaba en el vigor de la lozana juventud. ¡Margarita! ¡Qué hermosa aparición! Esa imagen tan sencilla y natural de la doncella germánica, ingenua, creyente, amorosa; de la hija del pueblo, grave y modesta en la inocente tranquilidad del hogar; confiada, imprudente, criminal sin pensarlo en su apasionamiento tiernísimo y que no pierde la nobleza de sus sentimientos, ni sus santas cre-

(1) Entre las muchas obras alemanas que tratan del *Fausto* de Goethe, es especialmente estimable la reciente de K. J. Scher: «Faust von Goethe, mit Einleitung und fortlaufender Erklärung». Heilbronn, Henninger, 1881.



encias en el abismo de la deshonra, tomó desde aquel momento en los horizontes del pensamiento humano y en las cimas de la gloria el lugar destinado a las figuras inmortales, que se destacan para siempre sobre el fondo luminoso de la belleza ideal.

Y aquella imagen encantadora era creación exclusiva de Goethe: no hay rastro de ella en ninguno de los *Faustos* anteriores. Figuraba, sí, en la literatura popular la trágica historia de las doncellas burladas en sus amores, que apelan al infanticidio para ocultar la seducción y pagan en el patíbulo su crimen. Sin ir más lejos tenemos un ejemplo interesantísimo en el cancionero catalán y valenciano: *La Filla del marxant*, cuyas numerosas variantes acaba de recoger y publicar, con la de otros muchos romances antiguos, el eruditísimo señor Milá y Fontanals, es una de estas desdichadas víctimas del amor (1). Pero Goethe tuvo la feliz inspiración de llevar esas femeniles desgracias, que inspiraron también a su gran amigo Schiller (2) una de sus mejores poesías, a la historia tétrica del Doctor endiablado; y el contraste de ese amor, idílico primero, y después trágico, pero siempre cándido, verdadero, naturalísimo con las fantasías insensatas y los vagos anhelos de Fausto, con la mordacidad ponzoñosa de Mefistófeles, con aquel cuadro fantástico en que giran alrededor del espíritu humano las brujas y los ángeles, el Cielo y el Infierno, da al extraño poema un interés dramático, un calor del corazón, una realidad de vida, que superan quizás a todas las demás bellezas que en él derramó más tarde el genio creador del sublime poeta.

Margarita era un recuerdo de su adolescencia.

(1) «Romancerillo catalán, Canciones tradicionales», segunda edición corregida y aumentada, por D. Manuel Milá y Fontanals. Barcelona. 1882.

(2) La infanticida.



En sus Memorias (1) nos cuenta aquella primera inspiración amorosa, que tan grabada quedó en él. Goethe, hijo de una familia principal de los encopetados burgueses de la imperial Francfort, ansioso de expansiones juveniles, ligóse con algunos mozuelos de clase humilde, artesanos y escribientillos, algo copleros y bastante alegres, que vendiendo sus versos y los de su noble amigo, a los que, para epitalamios o elegías, sátiras o declaraciones amorosas, se los pedían, sacaban dinero para sus modestos festines. ¡Estos fueron los comienzos literarios del autor de *Fausto*! En la casa donde se reunían conoció a «Gretchen», (2) joven costurera, cuya gentil belleza inspiróle uno de esos deliciosos y tímidos amores de la primera juventud que el corazón guarda escondidos. La historia de esa pasión de niño, que no llegó a declararse, es un episodio encantador. Coincidió aquel apasionamiento con las solemnísimas fiestas que celebraba Francfort para la coronación del emperador José II, y el asombro que causaban en el naciente poeta las ceremonias suntuosas del Sacro Imperio Romano Germánico, con el ritual y el aparato de la Edad Media, mezclado a su inocente embeleso por aquella amable y candorosa muchachuela, dormida en alguna ocasión sobre sus rodillas, produce tal impresión contada, que no es de extrañar la ejerciera vivísima en el alma de Goethe, que estaba abriéndose a la luz del amor y la poesía.

\*

Dieciocho años después de publicado el episodio de Margarita (1808), aparecía la primera parte de *Fausto*, tal como hoy la conocemos. El gran poeta no había dejado de trabajar un año y otro

---

(1) «Wahrheit und Dichtung», parte I, lib. v.  
(2) Diminutivo familiar de «Margarita».



año en aquella obra de toda su vida, en la cual derramaba su inteligencia, su alma entera. No estaba completa aun su inmortal concepción; pero el asunto quedaba expuesto y perfectamente diseñados los caracteres de los dos personajes principales, Fausto y Mefistófeles, creaciones ambas. prodigiosas de su potente numen.

El Doctor de la leyenda, toscamente esbozado por los piadosos autores que querían castigar en él las audacias de la ciencia descreída y del precoz libertinaje, conviértelo Goethe en tipo acabado de la humanidad soñadora y descontenta, con todas sus aspiraciones infinitas y todas sus flaquezas miserables. Cuantos hayan experimentado el cansancio de la vida y las ansias de lo imposible, cuantos hayan sufrido —¿y quién no los sufre alguna vez en estos tiempos?— los tormentos de la fe perdida o vacilante, sentirán palpitar su alma en el alma de aquel Doctor, tan docto que no le acosaban ya escrúpulos ni dudas, que no temía al diablo ni al infierno, y sabía tanto, que había perdido todos los encantos de la vida. Así, a lo que hay de eternamente humano en los anhelos irrealizables del Fausto tradicional, une Goethe lo peculiarmente característico de nuestra edad: el escepticismo. El Doctor de la leyenda era irreligioso, era impío; pero su alma vigorosa se entregaba con fe y ardimiento a los arcanos de la magia, a la alianza con el diablo, al goce de los ansiados placeres. El Doctor de Goethe no cree en Dios ni en el Diablo; no sabe qué pedirle a éste cuando le ofrece todas las felicidades de la vida, y si por un instante pasa afanoso del deseo al goce, en el seno del goce ansía otra vez y echa de menos el deseo.

Mefistófeles, el demonio vulgar, deforme y espantoso, de la Edad Media, conviértese también en la más extraña y original figura de la poesía moderna: Madame Staël, uno de los primeros escrito-



res que dió a conocer el mundo latino aquel poema germánico, que aparecía entonces como un engendro caótico, engendrador del vértigo en el ánimo de los lectores (1), decía de Mefistófeles que es el «Demonio civilizado». Ya nos había dicho ese mismo personaje infernal, hablando de sí propio en la cocina de la Bruja: «La civilización, que todo lo pule, llega al mismo Diablo: el fantasmón del Norte no está ya presentable. ¿Dónde ves cuernos, garras ni cola? En cuanto a mis patas de cabra, no puedo prescindir de ellas; pero me queda, como a los elegantes del día, el recurso de las pantorrillas postizas.» No estriba, empero, la principal novedad del Diablo de Gœthe en haberle quitado su aspecto horripilante y monstruoso, para convertirlo en camarada jovial, decididor, casi amable; sino en la forma peculiar que en él reviste el espíritu del mal. Mefistófeles, demonio de segunda clase y de rango inferior, por lo demás, genio infernal a la menuda, destinado sin duda por Satán a las empresas menos dificultosas —lo cual no es muy lisonjero, en verdad, para los sabios presuntuosos como el pobre Doctor— es, según él mismo nos dice, el espíritu de negación: «Yo soy el Espíritu que lo niega todo.» ¡Y cuán bien, la suprema ironía, uno de los caracteres predominantes en la inteligencia serena y reflexiva de Gœthe, da vida diabólica a ese espíritu de negación! Mefistófeles es la sátira encarnada, sátira profunda y sangrienta unas veces, festiva y bufona otras. En el tremendo drama del Doctor Fausto representa a la vez el papel de traidor y el de gracioso: en ocasiones nos indigna y subleva como Yago, en ocasiones nos divierte y nos hace reír como Scapin; y al fin y al cabo, tenemos que convenir, con el Padre Eterno, en que, a pesar de sus malignidades

(1) *De l'Allemagne*, por Mad. Staël, parte II, cap. XXIII.



y astucias, es el menos temible de los Espíritus infernales.

¿No se ve en todo esto la propensión a no tomar en serio la historia portentosa del Doctor Fausto? Goethe, hijo de la filosofía escéptica del siglo XVIII, espíritu crítico, y aunque religioso en el fondo, desligado de toda religión positiva, no podía admitir con piadosa sinceridad la leyenda inspirada por la fe viva de otros tiempos: apoderóse de ella como simbolismo adecuado a la expresión de su pensamiento; pero mofándose a veces de su propia fábula. Hizo con la poesía religiosa de la Edad Media lo mismo que el Ariosto con su poesía caballeresca; el autor del *Fausto* no creía en los ángeles ni en los diablos, en las brujas ni en los aquelarres, como el autor del *Orlando furioso* tampoco creía en los caballeros andantes ni en los castillos encantados: escribieron, no obstante, sobre esos temas dos obras que nunca morirán, y que quizás son más admirables por mezclarse en ellas las burlas con las veras.

\*

Los amores de Margarita no son más que el primer capítulo de la nueva vida del rejuvenecido Fausto; no podía concluir con ellos la obra del poeta. La muerte de la infeliz amante no resuelve la cuestión; las condiciones del pacto diabólico no están aún cumplidas; no ha vencido Dios, no ha vencido tampoco el Diablo. De todas las seducciones a que puede apelar éste, no ha empleado más que una; quédanle todavía muchos recursos. No comprendo, pues, que consideren algunos como un todo acabado la primera parte de la tragedia, y digan que huelga la segunda. Son, sí, dos obras de índole algún tanto distinta: la primera, verdaderamente dramática; la segunda, fantástica y simbólica. Al fuego de las pasiones



sucede el movimiento de las ideas; a los personajes reales, las abstracciones y alegorías. Pero estas dos partes distintas hállanse íntimamente ligadas, son consecuencia una de otra, forman una ilación lógica y un conjunto necesario. Antes de dar a la estampa la primera parte, Goethe había escrito ya las admirables escenas de la aparición de Helena, y durante todo el resto de su vida estuvo trabajando en ese segundo *Fausto*, que era el complemento de su obra. En 1831, ya octogenario, y pocos meses antes de morir, dábalo a luz y escribía a un amigo suyo: «Ahora puedo considerar lo que me resta de vida como un generoso donativo, y poco importa que haga algo más o que no haga ya nada.» El gran poeta daba su misión por cumplida: Alemania, el mundo entero proclamaba la inmortalidad de su creación predilecta.

La segunda parte del *Fausto* no produjo tanta impresión como la primera, ni se ha hecho popular como aquélla. El juicio de la crítica sobre ella ha sido muy diverso. Unos la ensalzaron como la epopeya de nuestro siglo; otros vieron confirmada en ella aquella máxima nuestra, que condena las segundas partes a irremisible inferioridad. En general, ha sido considerada, fuera de Alemania, sobre todo, como una creación grandiosa y altamente poética, sí, pero confusa, heterogénea y algún tanto extravagante. El asombro que engendran las hechicerías de Fausto en la Corte imperial, pintado con vigorosos rasgos satíricos; el embeleso del Doctor por la imagen de Helena, tipo de la forma perfecta; su quimérico viaje a la antigüedad clásica, su descenso al seno de las Ideas madres; el sorprendente efecto que produce en Mefistófeles, diablo grosero de la Edad Media, el mundo nuevo de las divinidades helénicas, y la revelación de las deformidades que cerraba también aquella risueña teogonía; el re-



torno a la vida y a su palacio de la bella y culpable esposa de Menelao, su huída y el amparo que encuentra en el castillo feudal construido por Fausto en la cima del Taigetes; el choque prodigioso del mundo griego y el germánico; el amoroso enlace del espíritu de éste, representado por el Doctor cabalístico, con la plástica heldad de aquél, personificada en la amante de Páris; el nacimiento y la muerte del generoso Euforión, símbolo de la poesía moderna, y el desvanecimiento de la gozada Helena; y después de esos amores de la imaginación soñadora, la sed de gloria, la lucha ardiente de la vida, el goce embriagador de la acción y la creación; la guerra entre el emperador y el antiemperador, que decide Fausto con sus poderes mágicos; la concesión de un vasto dominio, donde emplea sus fuerzas prodigiosas en el bienestar de la humanidad, en el cumplimiento del ideal de nuestros tiempos, convertir la tierra en un paraíso; la deficiencia de su obra, por la falta del principio superior, recordado continuamente por aquella campana de la ermita cercana, que irrita al poderoso y envejecido Fausto; su muerte cuando ha agotado todos los goces de la vida sin ver satisfecho su eterno anhelo, y su perdón final por las oraciones de la arrepentida y siempre amorosa Margarita, forman, mezclado todo ello con episodios caprichosísimos, inspirados por ideas de órdenes muy complejos, una historia tan extraordinaria que cuesta algún trabajo seguirla y comprenderla. Esto, no obstante, los que consideran esta poesía trascendente y enciclopédica como la propia de nuestra edad, hallan en ella especiales méritos y encantos. «Todos los tesoros de la ciencia, ruedan a vuestros piés, dice uno de los admiradores del segundo *Fausto*, hablando de sus bellezas. La metafísica refleja por primera vez en su espejo glacial los astros, las imágenes y los colores; las ideas más abstractas



corónanse de poesía y se nos presentan con la sonrisa de amor en los labios; y las interrogáis, no con temor, como a las lúgubres esfinges, sino con la alegre familiaridad de Alcibíades en el banquete de Sócrates. La naturaleza y la historia concurren por igual a esa revelación del genio, y es difícil decir qué debe admirarse más en este libro, si la profundidad simbólica del naturalismo, o la vasta comprensión de los sucesos históricos.» ¡Lástima grande que el goce de estas sublimes novedades esté reservado, según el docto comentarista, a los que tengan esfuerzo y constancia suficientes para dominar las dificultades de la letra y las resistencias del espíritu del exotérico poema; a los que, «haciendo labor de lapidario, penetren en el pensamiento de Goethe, separando la doble corteza de granito y de diamante en que lo envuelve, sin duda para hacerlo imperecedero (1)».

Con permiso de este docto crítico, anójaseme que, para ser inmortales, no necesitaron nunca las obras del genio esas embarazosas envolturas, y que, por lo contrario, su fácil inteligencia, su claridad conspicua, es una de las condiciones que, con la admiración constante del género humano, les asegura aquella feliz inmortalidad. Por otra parte, también hay algo que decir sobre esa idea, generalmente admitida, de la obscuridad que envuelve la segunda parte del *Fausto*, encubridora de recónditas bellezas, a los iniciados reservadas. Uno de nuestros primeros literatos, escritor tan ingenioso como discreto, que no admite con facilidad los ajenos dictámenes, y antes bien parece que guste de marchar contra la corriente, sostiene que nada hay obscuro ni difícil de entender en esta obra de Goethe, que todo su fantástico relato está al alcance del lector provisto de regular ilustra-

(1) «Essai sur Goethe et le second FAUST», por el barón Blaze de Bury, publicado al frente de la traducción francesa escrita en 1841.



ción, y que si no produce tan deleitosa impresión esta parte del poema como la otra, débese a que, saliendo de los límites propios de la poesía, acometió el autor la imposible empresa de encerrar en ella el mundo de la filosofía y de la ciencia, convirtiendo sus personajes, vivientes y palpitanes al principio, en seres alegóricos y abstractos, sin calor ni interés (1).

No estoy lejos de estas ideas, aunque juzgo que, sin ser tan enrevesado y obscuro, como se ha supuesto, el segundo *Fausto*, superior tal vez al primero por el arte maravilloso con que está escrita cada escena, y como cincelados cada estrofa y cada verso, requiere, por la singularidad del simbólico argumento y por la variedad de ideas contenidas en él, ser leído una y otra vez, y si fuera posible, en el texto original, para encontrarle bien el gusto. Sucede con esta obra como con la música alemana, tan en boga hoy día: hay que oirla y volverla a oír, y cuanto más se oye más agrada. Claro es que en traducciones, en las que, como dice muy bien el escritor a que me refiero, se pierden por lo menos tres cuartos de la belleza de la obra poética original, la segunda parte del *Fausto* há de encontrar pocos lectores que de buenas a primeras aprecien todo su mérito.

\*

La puerta se me abre ahora, querido Vicente, para pasar —¡terrible tránsito!— de la obra magna de Goethe a mi pobre versión castellana, y al hablar otra vez de ella, vuelve tu nombre a mis labios, sin duda porque necesito toda la benevolencia de los amigos para seguir adelante. Te diré, ante todo, que no encontrarás aquí más que la primera parte del *Fausto*. ¿Por qué no la segunda? Porque su traducción parecióme mucho más dificultosa y mucho menos agradable, y no era

---

(1) Prólogo de D. Juan Valera a la traducción castellana de la primera parte del *Fausto*, por D. Guillermo English.



cosa de emprender tan ardua tarea cuando no pensaba en publicar mi trabajo. No renuncio a completarlo; pero esto sólo será en el caso de que no sea adverso el juicio del público en este primer ensayo, y de que tenga yo más adelante el vagar que ahora me falta para esos estudios.

Hecha esta advertencia, te diré también que, si algo me anima y disculpa, es lo poco leído y lo mal conocido que es en España el poema de Goethe. En Italia sucedía, poco ha, lo mismo. «No lo creerán los extranjeros, decía Eugenio Checchi, en el prólogo de la traducción de A. Maffei; pero entre nuestros literatos de profesión son poquísimos los que conocían el *Fausto* de Goethe. Muchos hablaban de él; pero era solamente de oídas» (1). La traducción de Maffei, escrita en hermosos versos, ha acabado en Italia con esa ignorancia de obra tan famosa. ¡Pudiera yo lograr lo mismo en nuestra patria! No había aquí versión alguna de ella que fuera soportable (2), hasta que se publicó recientemente la de don Guillermo English (3) revisada por el señor Valera, a cuya competísima pluma se deben, si no estoy equivocado, los cortos fragmentos traducidos en verso, imitando lo hecho por Gerardo de Nerval y otros traducto-

(1) FAUSTO, «tragedia di Wolfango Goethe, tradotta da Andrea Maffei, teraz edizione riveduta.» Firenze, 1873.

(2) El Sr. Sánchez Moguel, investigador diligente, en la citada *Memoria acerca del Mágico prodigioso*, cita tres traducciones castellanas del Fausto, anteriores a la del Sr. English, publicadas las tres en Barcelona: una del conocido escritor catalanista, D. Francisco Pelayo Briz, impresa por López en 1864; otra anónima, inserta en la revista literaria *La Abeja*, tomo IV; y otra de D. José Casas Barbosa, dada a luz en 1868; todas ellas de la primera parte solamente.

Conozco otra traducción, impresa también en Barcelona en 1876, en la Biblioteca titulada «Tesoro de Autores ilustres», que se publicaba bajo la dirección del Sr. Bergnes de las Casas. Esta versión se dice en la portada que está hecha, en presencia de las mejores ediciones, por una Sociedad literaria. Comprende la primera, la segunda parte y los *Paralipómenos*. Estos *Paralipómenos*, que algunos titulan tercera parte del *Fausto*, son fragmentos sueltos que Goethe escribió en sus últimos años y se refieren a varios pasajes del poema, completamente terminado en la segunda parte.

(3) El FAUSTO de Goethe. Primera parte lujosamente ilustrada. Traducción del alemán por D. Guillermo English. Revisado y aumentado con un prólogo por D. Juan Valera.—Gras e English, editores, Madrid, 1878.»



res franceses, que recurrieron a la rima solamente en los coros, himnos, canciones, y otros pasajes en que prevalece lo lírico sobre lo dramático.

Considero muy apreciable esta traducción del señor English: está bien ajustada al texto original, y escrita con frase sobria y lacónica. Quizás este laconismo se lleva al extremo de hacer el estilo algo duro. Pero esa publicación, por su forma especial, no extenderá mucho entre nosotros el conocimiento de la obra de Gœthe: producto de una explotación editorial, más bien que de un propósito literario, este libro, lujosamente impreso y magníficamente ilustrado con grabados y fotografías, es un volumen muy grande, con mucho papel y letras como lentejas, propio para hojearlo encima de una mesa, mas no para leerlo cómodamente.

Por otra parte, la traducción en prosa de un libro escrito en verso, podrá satisfacer al conocedor consumado, que rehace en su imaginación la obra primitiva, pero no contentará a la generalidad del público. ¡Extraño encanto el del ritmo y la rima! Parece cosa pueril, artificiosa, insignificante, y sin embargo, responde a algo tan propio de nuestro sér, que sin ella pierde gran parte de su atractivo la poesía, aunque parece que ésta consista en cualidades más sustanciales e íntimas del pensamiento. Por eso nos deja siempre fríos y descontentos cualquier obra poética iraducida en prosa. Lo peor del caso es que, si aun en prosa difícilmente se traducen esas obras, trasladar los versos de un idioma a otro, sin desnaturalizarlos por completo, es casi imposible. Preciso sería, para hacerlo bien, que fuese tan poeta el traductor como el traducido. Gerardo de Nerval, refiriéndose a la suya y a las publicadas antes en Francia, decía que consideraba imposible una traducción buena del poema de Gœthe. «Quizás, añadía, alguno de nuestros grandes poetas pudiera dar idea de él



con el encanto de una versión poética; pero, como no es probable que ninguno de ellos someta su numen a las dificultades de una obra que no ha de reportarle gloria equivalente al trabajo invertido, preciso será que se contenten, los que no pueden leer el original, con lo que nuestro celo ha de ofrecerles.» Algo más osado que M. Nerval, arriesgo yo la traducción en verso, no sin cerciorarme, antes de darla a la prensa —quiero que conste así— de que no piensa escribir, por ahora, la que tenía en mientes el señor Valera, que por lo visto, juzga también insuficientes, ya que no inadecuadas, las versiones en prosa de este libro eminentemente poético.

\*

Dije antes que en España es poco leído y mal conocido; requiere esto último alguna explicación. Muchas son, aun entre las mismas personas ilustradas, las que no lo habrán hojeado nunca; y a pesar de ello, las figuras de Fausto, Mefistófeles y Margarita son para todos familiarísimas. Es que el artista se apoderó de la creación del poeta, y la ha estereotipado —permítaseme el vocablo— en la imaginación popular. El lápiz, el pincel y el buril han reproducido tantas veces esos fingidos personajes, que hasta los más indoctos conocen las escenas culminantes de su existencia imaginaria. Para completar esta obra, a las artes del diseño se ha unido el arte lírico. La historia del Doctor y de su amante infortunada pareció tema apropiado y fecundo a los compositores de música dramática, y se han escrito muchas óperas con este argumento. Gounod las ha hecho olvidar todas con su hermoso *spartitto*, que reina sin rival hasta las orillas del Rhin. El Fausto generalmente conocido en España, no es el de Wolfgang Goethe, sino el de Carlos Gounod. Y como este famoso maestro, aunque ha compuesto una obra verdaderamente inspirada, no acertó a tra-



ducir bien la del gran poeta, dije y repito que ésta es mal conocida entre nosotros.

Hay en esa impropia traducción musical algo, y aun mucho, que no es culpa del compositor, sino de la insuficiencia del arte lírico. Hoy se le da a éste exagerada importancia, y se le atribuyen facultades de que se halla privado. Feliz expresadora de sentimientos, la música sólo alcanza a indicar las ideas de una manera muy vaga. El autor que mejor domine los misterios del contrapunto, no acertaría a explicarnos con fusas y corcheas la desesperación del doctor Fausto, su hastío de la vida, su desconfianza de la ciencia, su anhelo de derramar el espíritu en la naturaleza y apoderarse de ella. Esta poesía está muy por encima de todas las «arias» del mundo. Así es que el Fausto de Gounod pierde toda su grandeza intelectual, todo el carácter profundamente humano del personaje de Goethe; y sólo nos interesa cuando, después del prólogo insignificante en que se opera su transformación, el Doctor rejuvenecido se lanza a la aventura amorosa, como un «tenor» cualquiera.

La música expresiva, apasionada, sensual en ocasiones, algún tanto mística en otras, grata siempre al oído, del compositor francés, ha dado gran relieve a los amores de Fausto y Margarita y a la intervención siniestra de Mefistófeles en ellos; pero con un arte muy distinto del de Goethe. En éste domina la naturalidad: nunca se ha escrito una historia de amores con elementos y recursos más sobrios; nada hay que semeje a una heroína de novela o drama, que la pobre Margarita. Con arte exquisito y recóndito, las que parecen escenas vulgares de la vida real, están trasladadas al poema con audacísima desnudez, sin preámbulos ni comentarios; y resultan —ese es el secreto del genio— dotadas de la mayor belleza ideal. En la obra de Gounod esa artística sencillez está susti-



tuída por el énfasis y el efecto aparatoso. La sensibilidad, que palpita ingenua y casi inadvertida en el poema, es reemplazada en la ópera por el afectado sentimentalismo. La imagen tan graciosa, tan viva, tan natural de la infeliz doncella enamorada, se convierte en la figura rígida, romántica y casi fantástica de aquella Margarita de guardarropía, que con los ojos entornados y las trenzas sueltas, atraviesa la escena con pausada solemnidad, o canta con extraña prosopopeya la canción del rey de Thulé, dando vueltas acompasadas al torno. Mefistófeles suple con su deforme jeta, sus ademanes estrambóticos y sus carcajadas estridentes la mordaz ironía que escapa a la expresión musical; Fausto, despojado de las dudas de la inteligencia y las luchas de la voluntad, queda reducido al papel de vulgar galanteador; y hasta el tipo, tan hermoso y verdadero, del leal Valentín, diseñado por Gœthe en unos cuantos versos, se afemina cantando romanzas sentimentales. Buena ópera, pues, la de Gounod; pero mala traducción del libro de Gœthe; por eso no gusta en Alemania (1).

Posible es que, impresionados algunos de mis lectores por el tono enfático y la disposición aparatososa de las escenas de la ópera, queden sorprendidos y descontentos de la natural sencillez con que esas mismas escenas se presentan en el

---

(1) Ahora está cobrando fama otra ópera con el argumento de Fausto, escrita con el título de *Mefistófeles*, por Enrique Boito, compositor italiano, pero discípulo de Ricardo Wagner, el famoso inventor de la música del *porvenir*. Esta ópera abarca todo el poema de Goethe; el primer acto es el prólogo en el cielo; el segundo la Pascua y la aparición de Mefistófeles; el tercero los amores de Margarita; el cuarto la aparición de Helena; el quinto la muerte de Fausto y la salvación de su alma. El libreto se ha ajustado todo lo posible a las escenas del texto a que se refiere, y la música aspira a traducirlas con exactitud. No puedo juzgarla, porque no la he oído. En Italia no gustó al principio esta ópera; pero después apreciáronse sus bellezas y ha entrado en el repertorio. En Barcelona se cantó el año pasado con buen éxito, y ahora está ensayándose en el Teatro Real de Madrid.

El título me parece impropio; Mefistófeles no es ni puede ser el protagonista de esta tragedia; ese sér infernal solamente nos interesa por su intervención en los asuntos de Fausto, que ha de figurar siempre como principal personaje de esta historia.



poema; pero pronto quedará vencida esa prevención por la superioridad de un arte tan profundo como parco, si por fortuna he acertado a trasladar al castellano con exactitud el pensamiento del autor, y de una manera aproximada el tono que dió a su expresión. No es difícil lo primero; sí lo segundo; y en vencer esa dificultad me he esforzado. Impedir que decaiga en trivial lo natural, sólo es dado a ingenios de mucha valía, y desconfío de haberlo conseguido. Mi propósito ha sido dar carta de ciudadanía en nuestra patria literaria a la gran creación de Gœthe; y entiendo que para ello no basta poner en palabras castellanas elegantes y significativas, lo que escribió en lengua germánica el insigne vate: hay que acomodar la expresión a la índole peculiar de nuestra Poética; hay que darle sabor verdaderamente castellano. Tratándose de un poema de forma dramática, no podía ni debía olvidar la enseñanza de nuestro glorioso teatro, de aquel Fénix de los ingenios, de aquel ilustre Calderón, tan admirados ambos por el mismo Gœthe. El diálogo escénico está formado en España por esos modelos inmortales, y parece que no es impropiedad ni irreverencia seguir, aunque de lejos, sus huellas para sacar a las tablas las figuras más famosas del Parnaso alemán. No quiero decir con esto que trate de añadir a la obra traducida galas impropias de ella, sino que en la elección de metros, en el aire y en el tono de las escenas, en algunos giros del estilo, he seguido la escuela de nuestra dramática nacional, para que, como decía al principio, vistan a la usanza española los personajes de Gœthe.

\*

Y puesto que vuelvo al comienzo sin pensarlo, señal es de que está terminado el asunto, y me despido de tí, amigo Vicente, y de los que leyeren



---

esta carta-prólogo, deseando que todos ellos sean para mí tan benévolos, como lo fuiste tú siempre, y rogando a los que adviertan los defectos de mi traducción que me otorguen la merced de decírmelos, para corregirlos, si es posible y no son tantos que me hagan renunciar a la esperanza de sacarla nuevamente a luz, limpia de sus manchas y lunares.

TEODORO LLORENTE

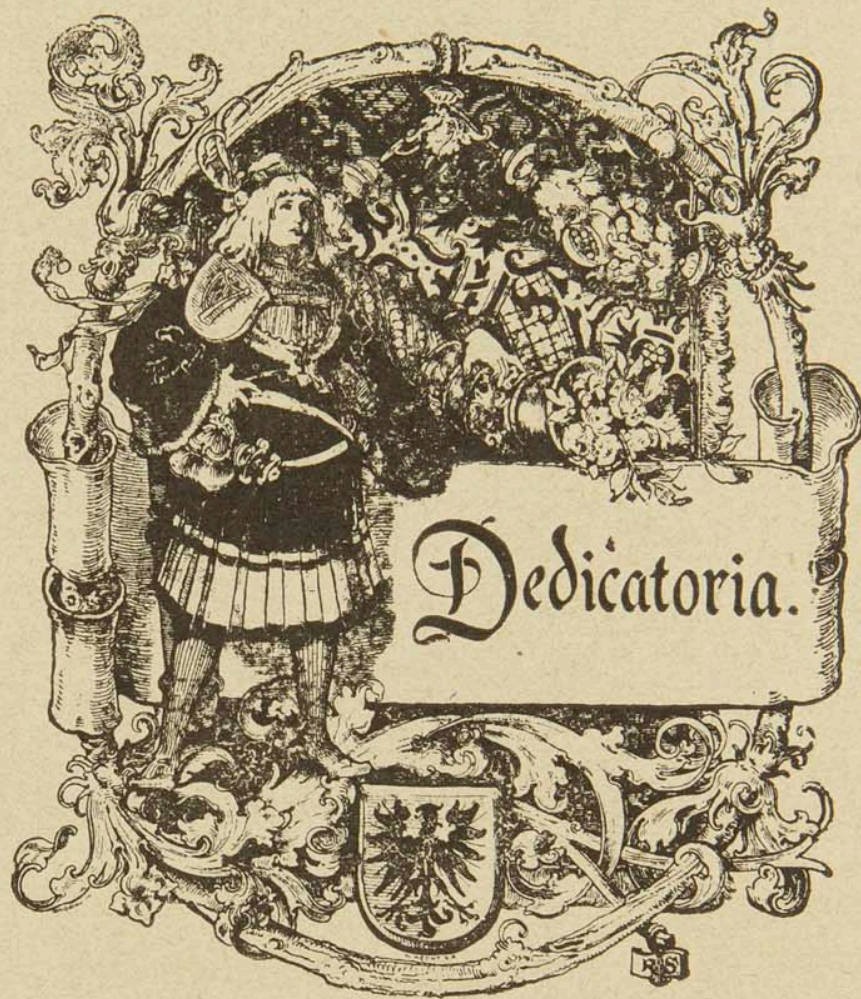
Valencia, 31 de Diciembre de 1882.



















## DEDICATORIA

Tornáis de nuevo, hermosas imágenes flotantes,  
que dulce y melancólico un día contemplé:  
¿Asiros y teneros podré feliz como antes?  
¡Aún vuela hacia vosotros el alma cuando os ve!  
Venid, y medio envueltas en el brumoso velo,  
a mi poder sumisas, girad en derredor;  
el corazón aún late con juvenil anhelo,  
si aspira vuestro mágico aliento hechizador.

---

Y vuelven de otro tiempo mejor la alegre historia,  
y las risueñas sombras de la feliz edad,  
y como añejo cuento, perdido en la memoria,  
sus cándidos amores, su crédula amistad;



y aquel hondo lamento que en las revueltas vías  
de la existencia, amargo, del corazón brotó,  
y los queridos seres que en venturosos días  
la momentánea dicha traidora nos robó.

— — —

No escucharéis gozosos mi renaciente canto,  
vosotros para quienes la cítara pulsé;  
deshízose ¡ay! el coro que comprendió su encanto,  
apenas apagándose el eco débil fué.  
Hoy mis acentos oye tropel desconocido,  
y hasta su mismo aplauso me hiela el corazón;  
los pocos que a mi canto prestaran el oído,  
si alientan, lejos viven en triste dispersión.

— — —

Al reino de los puros espíritus me impulsa  
afán en mí dormido, que despertando va;  
mas, como el arpa eolia, que un soplo errante pulsa,  
incoherentes notas mi labio al viento da.  
Del alma opresa brotan suspiro tras suspiro;  
ternura enervadora siento surgir en mí:  
cuanto poseo y gozo como apariencia miro,  
y como bien presente cuanto gocé y perdí.







Prólogo: en: el: Teatro.









EL DIRECTOR, EL POETA DRAMÁTICO, EL GRACIOSO

### EL DIRECTOR

Decid, buenos amigos,  
de mi afán camaradas y testigos,  
de nuestra empresa, entre alemana gente,  
¿qué pensáis? Es mi anhelo preferente  
al público dar gusto:  
pues que vivimos de él, nada más justo.  
Con los postes y tablas bien dispuesta  
está la sala: en apretadas filas  
aguarda el auditorio una gran fiesta.  
Eleva el ceño, ensancha las pupilas  
y mudo espera —¡gente bondadosa!—  
que venga a sorprenderle cualquier cosa.  
En complacer al público soy ducho;  
mas tranquilo no estoy, no estoy sereno;



es verdad que no ha visto nada bueno;  
pero, en cambio, esa gente ha visto mucho  
¿Cómo lo dispondremos, de qué modo,  
para que nuevo le parezca todo?  
Porque es bello, en verdad, ver que a torrentes,  
cuando luce aún el sol y dan las cuatro,  
la multitud, con gritos impacientes,  
pugna en la angosta puerta del teatro;  
y como en la tahona, en días de hambre,  
pelea por un pan furioso enjambre,  
en la taquilla así, por un asiento  
el puño esgrime el pueblo turbulento.  
Tanto poder, sobre la grey inquieta,  
no más le tienes tú, feliz poeta:  
repite hoy, pues, el sin igual portento.

#### EL POETA

No me hables de esa, que la austera Musa  
siempre huyó con horror, turba insensata;  
lejos de mí la multitud confusa  
que al abismo fatal nos arrebató!

Llévame allá do en limpios resplandores  
nos brinda el cielo goce soberano;  
do la dulce amistad y los amores  
obran y crean con divina mano.

Lo que allí el labio trémulo murmura,  
lo que allí sueña el alma delirante,  
quizás sublimidad, quizás locura,  
lampo es que brilla y se apagó al instante.

Pero a veces también duerme el profundo  
sueño, siglos y siglos, del olvido,  
y aparece después y asombra al mundo  
del esplendor de la beldad ceñido.

Lo brillante, que viste oropel vano,  
fugaz momento dura; pero el sello  
de la inmortalidad ostenta ufano  
y para el porvenir vive lo bello.



## EL GRACIOSO

¡El porvenir! ¡El porvenir...! ¡Manía!  
Si yo en el porvenir también pensase,  
a los presentes —¡respetable clase!—  
¿quién los divertiría?  
Quieren reir, y con razón. Da gozo  
siempre ver en las tablas un buen mozo;  
y si sabe expresar su pensamiento,  
¿para qué otro recurso?  
Cuanto más numeroso es el concurso,  
lo conmueve mejor. Tomad aliento  
y obrad con energía.  
Suelta dad a la errante Fantasía;  
la Razón, la Agudeza, el Sentimiento  
vayan en seguimiento;  
y si queréis que la obra satisfaga,  
la loca Insensatez no quede en zaga.

## EL DIRECTOR

Procurad, ante todo,  
que la acción sea vasta y estupenda:  
el vulgo, a cuyo gusto me acomodo,  
quiere ver mucho, aun cuando no lo entienda.  
Si embrolláis vuestra fábula de modo  
que el embobado espectador se asombre,  
la victoria es cabal; sois el gran hombre.  
A muchos dadles mucho. Bien presente  
tened que cada cual algo desea  
hallar en la obra que a su afán se ajuste:  
cuanto más varia y complicada sea,  
más fácil será, pues, que cada oyente  
encuentre alguna cosa que le guste.  
Pensar en unidades es simpleza;  
servidnos bien trinchada vuestra pieza;



¿por qué buscar armónico conjunto,  
si cada cual os lo destroza al punto?

## EL POETA

¡Industria degradada  
a la que nunca se doblega el Arte!  
La de los charlatanes tropa osada  
¿ya os puso de su parte?

## EL DIRECTOR

Impropio es tal reproche:  
¿no ha de tomar el operario en cuenta  
cuál será la más útil herramienta?  
¿Para quién escribís? Aquí la noche  
pasa el que sufre el tedio de la holganza.  
el que llenó, en hartazgos nada módicos,  
de pesado manjar la oronda panza,  
o el menguado caletre de periódicos.  
Vienen como al paseo,  
al circo o a las máscaras: la inquieta  
curiosidad les guía o la costumbre.  
Las bellas, con sus galas y su arreo,  
nos dan otro espectáculo. Poeta,  
¿qué es lo que sueñas en la excelsa cumbre?  
¿Te envanece quizás el teatro lleno?  
Baja y mira tu gente:  
ese se maravilla al arte ajeno;  
aquél, docto, bosteza indiferente.  
Hay quien está soñando en los tesoros  
que le brindan las copas o los oros;  
hay quien pensando goza  
que le aguardan los brazos de su moza.  
¡Por ellos, vates, molestáis con grave  
ansia a la Musa en su región serena...!  
Dadnos mucho, y aún más, y aún más, si cabe:  
ese es todo el secreto de la escena.



Satisfacer al auditorio es cosa  
asaz dificultosa:  
entretenedle, divertidle. Pero  
¿qué tenéis? ¿Qué os acosa?  
¿Es júbilo? ¿Es dolor...?

## EL POETA

¡Vete, profano!  
¡Vete! Romper mi servidumbre quiero.  
Por llenar tu gaveta,  
¿a conmover el corazón humano  
renunciará el poeta?  
Ese poder que el sentimiento excita,  
ese poder que irrita  
los rudos elementos y los calma,  
es la armonía que en mi sér palpita  
y el mundo encierra en mi alma.  
Mientras Naturaleza indiferente  
la hebra retuerce con dormida diestra  
de la efímera vida renaciente;  
mientras de opuestos modos,  
en confusión siniestra  
se agitan sin cesar los seres todos,  
¿quién a la desacorde muchedumbre  
el sér arranca, que distinto vive,  
y en él enciende, porque al mundo alumbre,  
la excelsa idea que inmortal concibe?  
¿Quién de la audaz pasión fulmina el rayo?  
¿Quién de sereno encanto el cielo viste  
cuando en suave desmayo  
halaga el sol poniente al ojo triste?  
¿Quién deshoja tus flores, dulce Mayo,  
de la doncella en la modesta falda?  
¿Quién de las ramas, viento, que deshojas  
para todos los triunfos, en guirnalda  
eterna teje las caducas hojas?  
¿Quién el Olimpo crea



y convoca en su cima a las deidades?  
La oculta fuerza de la humana idea  
que revela el poeta a las edades.

### EL GRACIOSO

Usad tan poderosas facultades;  
la fábula forjad como querella  
amorosa: se encuentran él y ella,  
brota la chispa y vuelve de rechazo,  
crece el sabroso anhelo,  
se estrecha el tierno lazo,  
insta el afán, y la razón el tino  
pierde; sube el placer al quinto cielo;  
y en esto, cuando nadie lo recela,  
acude el desencanto repentino,  
y acaba la novela.

Trazad por ese estilo un argumento.  
Os da la humana vida larga tela;  
cicatriz tienen todos escondida:  
poned el dedo en la llaga herida,  
y el ansioso interés surge al momento.  
Muchos tropos, imágenes y flores;  
de verdad una chispa, un mar de errores:  
veréis cuán dulce sabe  
al paladar del vulgo ese jarabe.  
Veréis cómo devora vuestro cuento  
el de la juventud crédulo coro,  
a cada frase palpitando atento.  
En vuestro verso fingirá sonoro  
un eco cada tierno sentimiento,  
y cada oyente, con feliz zozobra,  
lo que hay en su alma lo verá en vuestra obra.  
La sonrisa y el llanto  
fáciles brotan a tan dulce encanto,  
y ya el aplauso embriagador escucho.  
Duro es de conmover el hombre ducho;  
mas contad con el nuevo  
corazón entusiasta del mancebo.



## EL POETA

Vuélveme pues, al venturoso día  
en que el futuro bien me sonreía;  
cuando de nobles cantos la copiosa  
fuente brotaba, y ocultaba pía  
el mundo nube de zafiro y rosa.  
Vuélveme al tiempo aquel en que las flores  
brotaban a mi paso, siempre bellas;  
y cada vez mejores,  
fragancias y matices y esplendores  
mi no saciado afán hallaba en ellas.  
Nada tenía, y en mi osado vuelo  
lograba el bien seguro:  
de la eterna verdad el vivo anhelo,  
de la hermosa ilusión el goce puro.  
Vuélveme la pasión nunca vencida;  
la dicha humana, que profunda gime;  
la fuerza que hace, al despertar la vida,  
sangriento el odio y el amor sublime:  
dame otra vez la juventud perdida.

## EL GRACIOSO

¡La juventud! ¿Y para qué la quieres?  
Si en dura lid acometido fueres;  
si una mujer en torno de tu cuello  
tendiera el brazo bello;  
si allá en lejana meta  
la que audaz ambiciona  
el generoso atleta  
vieras brillar, olímpica corona;  
si tras la danza inquieta  
te brindara la copa loca orgía,  
llorar la juventud justo sería,  
Pero en cítara de oro



el vuelo de la libre fantasía  
 seguir y el canto acompañar sonoro,  
 tarea ¡oh mis señores los ancianos!  
 es adecuada a vuestras flacas manos.

Leí en libros añejos  
 que niños otra vez se hacen los viejos;  
 mas yo diré, si a la verdad me ciño,  
 que al hombre la vejez sorprende aún niño.

#### EL DIRECTOR

Ya de cháchara inútil basta y sobra;  
 cerrad el pico y manos a la obra.  
 Mientras charlabais, algo de provecho  
 pudiérais haber hecho.  
 ¿De qué sirve la hueca teoría,  
 si, de valor desnuda,  
 la incertidumbre duda?  
 ¿Poeta sois? Pues dadnos poesía.  
 Qué gusta al vulgo ¿lo ignoráis acaso?  
 Pide su paladar licor hirviente;  
 hasta los bordes, pues, llenadle el vaso;  
 lo que hoy no hagáis, mañana os saldrá al paso,  
 y un día habréis perdido tristemente.  
 Una idea coged por los cabellos:  
 en nuestra patria escena  
 todo novel autor su drama estrena;  
 haced lo que hacen ellos.  
 Compasión no tengáis del tramoyista:  
 mudad decoraciones;  
 haced brillar a nuestra absorta vista  
 la luz del cuarto y la del quinto cielo,  
 y sin ningún recelo  
 derramad las estrellas a millones.  
 La escena está provista  
 de riscos y de selvas y cascadas,  
 de aves, monstruos y fieras.



En esas cuatro tablas mal pintadas,  
orbes amontonad, cielos y esferas;  
y en vuelo cadencioso,  
desde el opaco mundo,  
remontadnos al cielo esplendoroso  
y hundidnos en el bátratro profundo.







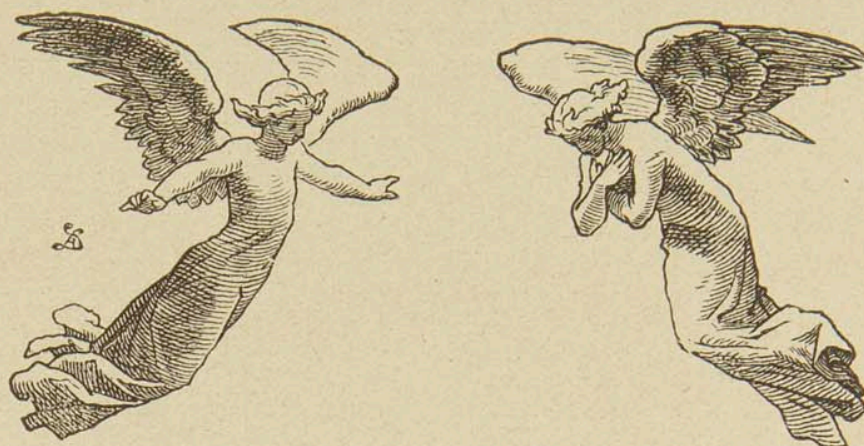












## PROLOGO EN EL CIELO

EL SEÑOR,

*Los EJÉRCITOS CELESTIALES. Después MEFISTÓFELES*

*Los tres ARCÁNGELES se adelantan*

RAFAEL

Une su añejo ritmo a la armonía  
de la celeste esfera el sol sereno,  
y exacto sigue la prescrita vía  
con los potentes ímpetus del trueno.

Al Angel da vigor su llamarada,  
aunque no puede penetrar en ella:  
como al salir sonriente de la nada,  
aún es la obra de Dios sublime y bella.

GABRIEL

Y la Tierra, esplendente de hermosura,  
con rapidez inconcebible gira;  
y la luz del Edén pronto en obscura  
noche trocada, apágase y expira.



Y en su lecho de rocas espumante  
revuelve el hondo mar sus aguas locas,  
y en el eterno círculo incesante  
rodando van al par aguas y rocas.

## MIGUEL

Del mar la tempestad corre a la tierra,  
y de la tierra al mar vuelve rugiendo;  
y en órbita fatal al mundo encierra  
con fiero afán y encadenado estruendo.

Luto y desolación aterradora  
nuncian al rayo en predicción sombría;  
mas tu fiel mensajero, oh Dios, adora  
la dulce marcha de tu hermoso día.

## LOS TRES ARCÁNGELES

Al Angel vigor da tu llamarada,  
aunque no puede penetrar en ella:  
como al salir sonriente de la nada,  
aún es tu obra, Señor, sublime y bella.

## MEFISTÓFELES

Señor, pues aún a nosotros  
te aproximas complaciente,  
y lo que pasa allá abajo  
con mil preguntas inquietas,  
aquí, en medio de tus siervos,  
de nuevo, Señor, me tienes.

Perdona; a mis labios faltan  
palabras grandilocuentes;  
pero, aunque el público silbe,  
como pueda explicaréme.  
Reir a las mismas piedras



hiciéranle mis sandeces;  
mas tú por nada del mundo  
la gravedad, Señor, pierdes.

Comienzo, y nada te digo  
del sol, astros ni satélites:  
yo en el orbe sólo veo  
al mortal y sus reveses.  
Ese Dios diminutivo  
del pobre globo terrestre,  
guarda siempre el tipo augusto  
de su ridícula especie,  
y aún hoy, como el primer día,  
me maravilla y divierte.

Tan desdichado no fuera  
si en su envanecida mente  
no hubieras puesto el reflejo  
de tu resplandor celeste.  
*Razón* le llamó, y le sirve  
para ser el más imbécil  
de los que orgulloso nombra  
«los irracionales seres».  
Con permiso de tu Alteza,  
a mí el hombre me parece  
el cigarrón que en el campo  
salta y canta eternamente,  
siempre con los mismos brincos,  
con la misma canción siempre.  
¡Y ojalá sólo en la hierba  
arrastrase el sucio vientre!  
Pero, no, Señor; en todo  
la atrevida nariz mete.

#### EL SEÑOR

¡Siempre es igual tu querella!  
¿Nada más decirme quieres?  
¿Nada bueno has encontrado  
en el mundo?



MEFISTÓFELES

Francamente,  
hallo hoy el mundo tan malo  
cual parecióme otras veces.  
Compasión me dan, no envidia,  
los hombres y las mujeres;  
y ya tentar me repugna,  
Señor, a esa pobre gente.

EL SEÑOR

¿Conoces a Fausto?

MEFISTÓFELES

¿A Fausto  
el Doctor?

EL SEÑOR

¡Mi siervo!

MEFISTÓFELES

¡Ese!

¡Pues me place la manera  
como os sirve el tal sirviente!  
Manjares no hay en la tierra  
que sus labios no desdeñen;  
y al espacio imaginario  
le arrastra su extraña fiebre.  
De su insensata, locura  
a medias conciencia tiene;  
al cielo le pide el astro  
que más puro resplandece,  
y al mundo la más intensa  
sensación de sus placeres;



y ni el cielo ni la tierra  
juntando todos sus bienes,  
llenar podrán el vacío  
de su corazón estéril.

EL SEÑOR

Aún hoy, perdida la ruta,  
me sirve. A sus ojos fieles  
brillará la luz mañana.  
Bien el hortelano entiende,  
cuando el botón rompe el árbol,  
qué fruto ha de prometerse.

MEFISTÓFELES

Gran Señor, ¿apuestas algo  
a que tu siervo te vende,  
si llevarlo por mis sendas  
me dejas? / /

EL SEÑOR

Tentarlo puedes  
en tanto viva. Está el hombre  
en peligro de perderse  
mientras camina.

MEFISTÓFELES

Os doy gracias,  
Señor, pues no me apetecen  
los muertos. Carnes rollizas  
y frescas son mi deleite.  
Si se trata de un cadáver,  
cargue otro con ese huésped;  
soy cual los gatos, que sólo  
a las ratas vivas muerden.



## EL SEÑOR

Pues bien: te entrego mi siervo.  
De la originaria fuente  
desvía el alma piadosa  
y el cauce, si sabes, tuerce.  
Quedarás abochornado  
viendo que un sér pobre y débil  
el camino recto encuentra  
entre tantas lobregueces.

## MEFISTÓFELES

No ha de ser larga la prueba:  
confío en mi buena suerte,  
y si ella el triunfo me otorga,  
los lauros no me cercenes.  
El doctor morderá el polvo,  
lo morderá relamiéndose,  
como aquella del manzano  
mi buena tía la Sierpe.

## EL SEÑOR

Ancho campo te concedo.  
Nunca odié a los de tu especie;  
entre todos los que niegan  
genios a mi ley rebeldes,  
pobre bufón malicioso,  
el menos dañino tú eres.  
El hombre, a menudo, en brazos  
del reposo desfallece,  
y es bueno que a cada instante  
le anime, aguije y despierte  
un compañero de viaje,  
aunque el mismo Diablo fuere.  
*(A los arcángeles).*

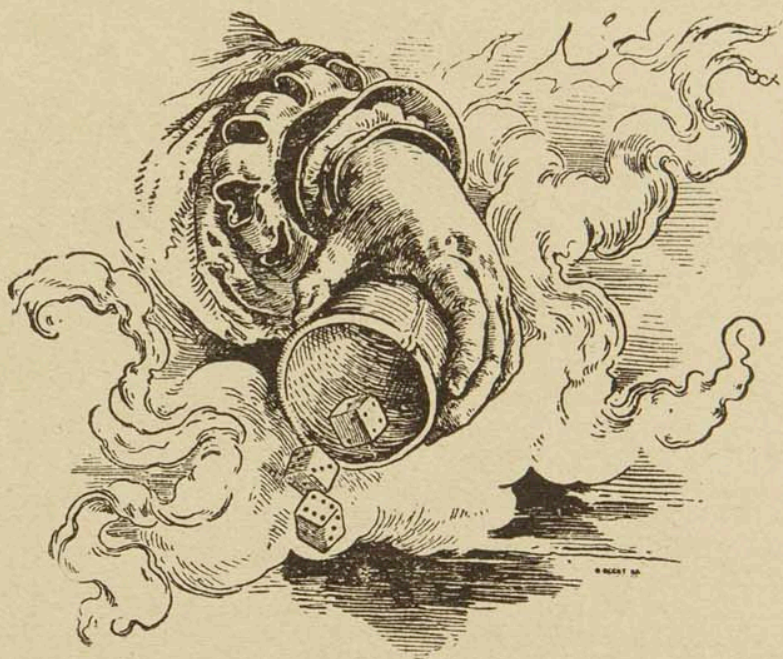


La que brilla inmortal santa hermosura  
gozad, hijos de Dios, en mi regazo;  
la substancia que vive eterna y pura,  
de amor os ligue con el tierno lazo,  
y a la cierta apariencia del momento  
forma dé vuestro fijo pensamiento.

*(El cielo se cierra y los Arcángeles se dispersan).*

MEFISTÓFELES, *solo*

De vez en cuando olvido mis rencillas,  
y busco al Viejo, y pláticas entablo.  
Pláceme que un señor de campanillas  
trate con atención a un pobre diablo.







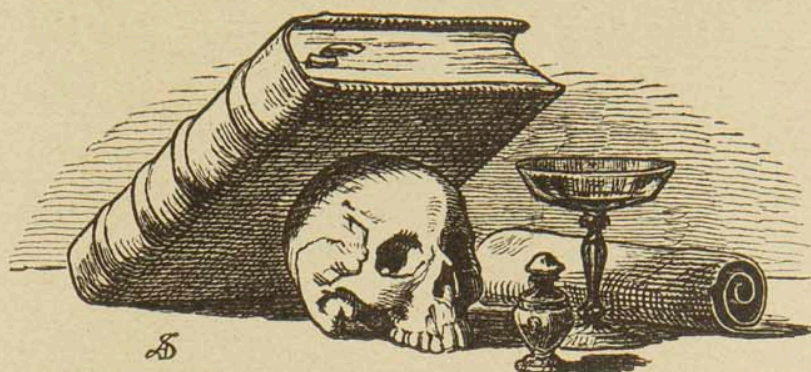












## DE NOCHE

*En un aposento gótico, estrecho, con elevada bóveda,*

*FAUSTO intranquilo sentado a su pupitre*

FAUSTO

Física, Metafísica, Derecho,  
Medicina después y Teología  
también ¡ay Dios! por mi desgracia, todo,  
todo lo escudriñé con ansia viva,  
y hoy, ¡pobre loco de infeliz mollera!  
¿qué es lo que sé? Lo mismo que sabía.  
Doctor me llamo, dígame maestro,  
y hace diez años ya que abajo, arriba,  
acá y allá, y a diestra y a siniestra,  
el escolar rebaño mi voz guía.  
Sólo pude aprender que no sé nada,  
y el alma en la contienda está rendida!  
Bachiller o doctor, seglar o preste,  
nadie su ciencia iguala con la mía;  
ni escrúpulo ni duda me atormentan;  
ni demonio ni infierno me intimidan;  
y así, de sombras y de espantos libre,  
huyó todo el encanto de mi vida.  
Al hombre inútil, para el bien estéril,  
nada puedo enseñar que de algo sirva,



y sin caudal, ni crédito, ni honores,  
vida arrastro que un can despreciaría.  
Dóyme a la Magia, pues. ¡Oh, si pudiera  
el vigor del Espíritu, que anima  
al Verbo humano, la secreta clave  
revelarme de todos los enigmas!  
No con pálido afán sudara sangre  
para hacer comprender lo que a mi misma  
razón no comprendió; y en las entrañas  
penetrando del mundo, encontraría  
del eterno Poder vivificante,  
allí dentro, las fuentes escondidas,  
y no hiciera, en insulsas peroratas,  
tráfago insustancial de charla ambigua.

A mi angustioso afán, oh luna llena,  
da por última vez tu luz amiga:  
¡cuántas, a media noche, tus destellos  
bebí ansioso, postrado en esta silla,  
cuando aquí, entre volúmenes y folios,  
tristes y misteriosos descendían!  
¡Fuérame dado en tu viviente lumbre  
feliz vagar sobre las altas cimas;  
en los antros seguir los vagarosos  
espíritus; flotar con tu indecisa  
muriente claridad en las praderas,  
y olvidando las ásperas vigili-  
as del inútil saber, en tu rocío  
bañar feliz la sien enardecida!

¡Aún yazgo en esta cárcel tenebrosa,  
rincón inmundado, madriguera indigna,  
en donde hasta la pura luz del cielo  
la pintada vidriera nubla y filtra!  
Cíñeme en torno cúmulo de libros,  
que el polvo ensucia y muerde la polilla;  
papelotes y viejos pergaminos  
suben al pecho en apretadas pilas.  
Cónca-  
vos vidrios, botes y redomas,  
extraños instrumentos hechos irizas,





*Fausto en su gabinete*







—única y triste herencia de mis padres—  
mi vida llenan, si mi vida es vida!

¿Y pregunto por qué medroso y débil  
mi desmayado corazón palpita?

Y pregunto ¿por qué mortal angustia  
mis flacas pulsaciones paraliza?

Lo pregunto, y sin ti, Naturaleza,  
en cuyo seno Dios nos forma y cría,  
en el polvo, en el humo y la carcoma,  
vivo enterrado entre osamentas frías!

¡Fuera de aquí! ¡Luz! ¡Aire! ¡Campo abierto!

Este libro me da segura guía:  
por la mano del docto Nostradamus  
fueron todas sus páginas escritas.

El curso aprenderé de las estrellas,  
y de nueva virtud mi alma provista,  
sabré cómo el Espíritu invocado  
al invocante Espíritu adoctrina.

No los signos simbólicos la mente  
sólo con reglas áridas descifra:  
pues que vagáis, Espíritus, en torno,  
oid, y contestad a la voz mía.

*(Abre el libro y se presenta el signo del Macrocosmos).*

¡Cuán sabrosa fruición, ante esa imagen,  
mi sér inunda y mi sentido anima!

Por mis arterias y mis nervios corre  
el santo hervor de renaciente vida.

¿Fué un Dios acaso quien trazó ese signo,  
que el hondo afán del corazón mitiga,  
al Espíritu presta nuevas alas  
y a la Naturaleza el velo quita?

¿Un Dios yo mismo soy? Todo a mis ojos  
aparece distinto: en esas líneas  
vi a la Naturaleza productora,  
que al alma está patente y sometida.

El Sabio dijo bien —hoy lo comprendo—:  
«Barrera impenetrable no limita  
el mundo del Espíritu: ¿está muerto



tu pobre corazón, tu alma rendida?  
 álzate, pues, y tu terrena frente  
 baña en el rosicler del nuevo día!»

*(Contempla el signo).*

Todo se mueve, completando el todo,  
 y cada parte enlázase distinta;  
 los celestes Espíritus, que ascienden  
 y descienden al par en dobles filas,  
 pasan de mano en mano el áureo sello;  
 y en el éter batiendo alas benditas,  
 van de la tierra al cielo, cielo y tierra  
 llenando de inefables armonías.

¡Bella visión, pero visión al cabo!  
 ¡Cómo asir y estrechar a la infinita  
 Naturaleza, y exprimir sus pechos!  
 Manantial ellos son de toda vida;  
 de ellos penden los cielos y la tierra;  
 su fecundo raudal todo lo anima,  
 y en vano pide mi sediento labio  
 una gota, no más, de esa ambrosía.

*(Vuelve la hoja involuntariamente y ve el signo del Espíritu de la Tierra).*

¡Cuánto es diversa, Genio de la Tierra,  
 tu acción! Estás más cerca, y a tu visía  
 crecen mis bríos, cual si rojo mosto  
 inundara mi sér: con frente erguida  
 quiero lanzarme al mundo; afrontar quiero  
 sus infortunios, afrontar sus dichas;  
 provocar la tormenta, y sin espanto  
 ver la nave a mis pies rota y hundida.

Pero, nublóse el cielo;  
 la luna en él se eclipsa;  
 mi lámpara se apaga,  
 y ráfagas rojizas  
 descienden y circundan  
 mi sién descolorida.  
 Vertiginoso anhelo  
 dentro de mí palpita,



y siento que el Espíritu  
siniestro se aproxima.  
¡Rasga el velo! ¡Aparece!  
¡Cuál sufre el alma mía!  
Por abrir nuevo cauce  
mis sentimientos lidian,  
y hacia ti, fatal Genio,  
todos se precipitan.  
Preséntate, aunque fuere  
al precio de mi vida!

*(Toma el libro y pronuncia misteriosamente el nombre  
del Espíritu. Enciéndese una luz rojiza y trémula  
El Espíritu aparece en ella).*

EL ESPÍRITU

¿Quién me llama?

FAUSTO

¡Visión espantadora!

EL ESPÍRITU

Audaz me evocas y a venir me obligas,  
y ahora...

FAUSTO

Me aterra tu presencia. Aparta...

EL ESPÍRITU

Con largo afán llamábasme, y querías  
ver mi semblante y escuchar mi acento;  
cedo a tu voz, preséntome a tu vista:

5



¿qué cobarde congoja rinde y postra  
 tu valor sobrehumano? ¿Quién tu alliva  
 evocación rindió? ¿Por qué desmaya  
 el corazón soberbio, que en sus vivas  
 palpitaciones engendraba un mundo,  
 y con su propia savia lo nutría?  
 ¿Cómo sucumbes, si tender el vuelo  
 al par de los espíritus querías?  
 ¡Y eres tú Fausto, el Fausto que me invoca!  
 ¡Eres tú Fausto, y despreciable hormiga!  
 Al soplo sólo de mi voz, heladas  
 temblaron tus entrañas conmovidas!

FAUSTO

¡Oh, no, roja visión, hijo del fuego!  
 Soy Fausto, soy tu igual; no me intimidas.

EL ESPÍRITU

En la incesante ráfaga  
 de actividad continua,  
 vuelo de abajo arriba;  
 y en ese veloz torno,  
 que el Tiempo mueve y gira,  
 mis dedos impalpables  
 las tenues hebras hilan  
 de la vida y la muerte,  
 de la muerte y la vida,  
 tejiendo a Dios, en el telar eterno,  
 la que viste inmortal túnica viva.

FAUSTO

¡Cómo sintiendo voy que a ti me acerco,  
 Espíritu que flotas y te agitas  
 sobre el mundo!



## EL ESPÍRITU

Al Espíritu que sueñas  
y tu mente concibe, te aproximas,  
no a mí.

FAUSTO (*aterrado*)

¿No a ti? Pues, dime: ¿a quién? ¿Imagen  
soy de Dios, y ni a ti llegar podría? (*Llaman*).  
¡Oh! ¡Mal haya...! Es mi fámulo. Destruye  
mi ventura y los éxtasis disipa.  
En el pleno esplendor de mis visiones,  
¿para qué, impertinente, tu visita?

(*Entra WAGNER con bata y gorro de dormir. FAUSTO le  
vuelve la espalda malhumorado*).

WAGNER

¡Perdón! Tu voz, que a mí llega,  
es la que me trajo aquí:  
que recitabas creí  
alguna tragedia griega.  
Y hubiera, a fe, gran placer  
en saberlas declamar,  
que hoy ese arte, a no dudar,  
utilísimo ha de ser;  
pues alguien dijo, señor,  
**recuérdolo** en este instante,  
que dar puede un comediante  
lección a un predicador.

FAUSTO

Dársela podrá muy bien,  
si es el cura, por acaso,



otro comediante, caso  
que ocurrir suele también.

## WAGNER

Quien en su estancia sombría  
vive en retiro profundo,  
y sale no más al mundo  
en algún solemne día;  
quien, si llega a percibirlo,  
es por angosto agujero,  
mal puede, a lo que yo infiero,  
conmoverlo y dirigirlo.

## FAUSTO

No ha de lograrlo jamás  
quien en su pecho no sienta  
arder la llama violenta  
con que abraza a los demás.

Pasa aquí todos tus ratos.  
estudiando: mata el hambre  
con esta merienda fiambre  
de las sobras de otros platos;  
y acumulando a montones  
los textos que has hecho trizas,  
sopla sobre sus cenizas  
con enérgicos pulmones!  
Brotará menguada llama,  
y es posible que a ese precio  
el niño, el simple y el necio  
tu nombre den a la fama;  
mas, si puede tu ambición  
los corazones mover,  
ha de brotar tu saber  
de tu propio corazón.



WAGNER

Lo que al vulgo halaga más  
es la pomposa elocuencia,  
y en esa difícil ciencia  
aún me encuentro muy atrás.

FAUSTO

Busca más dignos laureles  
y adelanta poco a poco...  
¿quieres hacer como el loco  
que agita los cascabeles?  
Afeite de todas clases  
es a la verdad ajeno;  
si has de decir algo bueno  
no vayas cazando frases;  
pues son las palabras huecas,  
que brillante oropel cubre,  
ráfaga estéril de Octubre  
que mueve las hojas secas.

WAGNER

Incierta y breve es la vida,  
largo el arte, y en tal alta  
empresa a veces nos falta  
la razón desvanecida.  
Quien llegar al fin intenta  
afán sufre luengo y rudo,  
y en el camino, a menudo  
el pobre diablo revienta.

FAUSTO

La sed del alma no calma  
un árido pergamino:



ese manantial divino  
lo lleva en su fondo el alma.

## WAGNER

También la imaginación  
goza cuando el vuelo tiende  
y el espíritu comprende  
de otra edad y otra región.  
De antigua ciencia los rastros  
descubre y disfruta viendo  
como el hombre va subiendo  
y subiendo...

## FAUSTO

¡Hasta los astros!  
¿Qué es el pasado, en verdad?  
Un libro sellado: sombras  
y dudas. ¿Qué es lo que nombras  
espíritu de otra edad?  
La doctrina, nueva o vieja,  
de aqúeste o aquel autor,  
que su propio resplandor  
sobre sus tiempos refleja.  
Si bien lo miras, ¡qué enojos!  
su luz es sombra no más;  
y de ella separarás  
desencantado los ojos;  
pues su genio, que de lejos  
brilla con rayos propicios,  
es costal de desperdicios,  
almacén de trastos viejos,  
y escenario en conclusión,  
do acompasados se agitan  
y bellas frases recitan  
monigotes de cartón.



WAGNER

¿Y el universo? ¿Y el hombre?  
¿Saber su esencia no cabe?

FAUSTO

¿Saber? ¡Pensar que se sabe!  
¿Quién dar puede el propio nombre  
a las cosas? Si en la tierra  
alguien descubre esa oculta  
ciencia, y en sí no sepulta  
los arcanos que ella encierra,  
al derramar esa luz,  
que al hombre obcecado hiere,  
víctima infelice, muere  
en la hoguera o en la cruz.  
Pero, adiós: la noche vuela;  
ya es tarde; basta por hoy.

WAGNER

Oyéndote, como estoy,  
pasara la noche en vela.  
Pero mañana son Pascuas,  
y, si molestarte no es,  
dos preguntas te haré, o tres,  
que me tienen ahora en ascuas.  
Amo el saber de tal modo,  
que incesante por él lucho:  
a tu lado aprendí mucho;  
mas saberlo quiero todo. *(Sale)..*

FAUSTO *(Solo)*;

Nunca abandona la esperanza al loco,  
soñador de quimeras; áurea mina.



busca en la tierra ansioso: ¡qué fortuna  
si al cabo da con una sabandija!

Y en el propio lugar do la celeste  
legión de los Espíritus me hostiga,  
la voz sonó de tan pueril querella!  
¡No importa! Tu presencia intempestiva,  
hijo vulgar de la ralea humana,  
no habrá sido enojosa ni perdida,  
pues me arrancó al afán desesperado  
que ya todo mi sér estremecía.

Fué la visión tan colosal que halléme  
pigmeo ante ella, y desmayé a su vista.

Hijo de Dios, al misterioso espejo  
de la eterna verdad llegar quería,  
y los terrenos lazos desatando,  
aspiraba feliz la luz divina.

Superior al querub, en el regazo  
del mundo derramé mi propia vida,  
y mezclando mi sangre con su savia,  
audaz soñé la Creación ya mía.

¡Estéril presunción! Una palabra  
rayo fué que fulgura y me aniquila.

Medir no puedo mi poder contigo:  
mis tristes voces a venir te obligan;  
pero no te aprisionan. A tu lado,  
¡cuán grande y cuán pequeño me sentía!  
Pero, a la suerte incierta de la triste  
humanidad arrójanme tus iras.

¿Quién marcará mi norte y mi sendero?

¿Seguiré los impulsos que me guían?

¡Ay! El camino de la vida obstruyen  
dolores, desengaños y desdichas.

La más sublime aspiración del alma  
siempre grosera escoria impurifica,  
y al conquistar los bienes de la tierra,  
juzgamos ilusión, sueño y mentira  
el bien mayor. Si generoso arranque  
al noble corazón da fuego y vida,



vertiginoso el torbellino humano  
ese sagrado afán seca y marchita.

La eternidad a su ambición no basta  
cuando rompe a volar la fantasía,  
y el rincón más angosto es suficiente  
para encerrar, al cabo, nuestras dichas.  
El corazón taladra la zozobra,  
robándonos la paz y la alegría,  
y el secreto pesar en él engendra.

La zozobra, con máscaras distintas,  
se disfraza, y sin tregua nos persigue,  
casa o corte, mujer, hijos, familia,  
agua, fuego, puñal o bebedizo.

Y así el mortal, en ansiedad continua,  
teme el peligro, cuando no le amaga,  
o llora el bien que disfrutar podría.

¿Semejante yo a Dios? ¡Vana quimera!

Semejante al gusano, que se abriga  
en el polvo y de polvo alimentado,  
muerte le da y sepulcro quien lo pisa.

¿Polvo no son los viejos cachivaches  
que llenan esa negra estantería,  
y cuyo sucio farrago en un mundo  
de hollín, carcoma y aridez me abisma?

¿Daránme lo que anhelo? Devorando  
volumen tras volumen, ¿qué hallaría?

Que si algún hombre se creyó dichoso,  
a sí mismos los más se martirizan.

¿Y tú, por qué, burlona calavera,  
por esas huecas órbitas me miras?

¿Para decirme que cual lucho y sufro,  
tu espíritu pugnaba y padecía,  
y sediento de luz, por senda errada

fué a sumergirse en las tinieblas frías?

¿Qué me decís, retortas y alambiques?

Mofa callada en la pared sombría  
hacéis quizás a mi insensato duelo,  
ruedas y tubos, frascos y vasijas!



A la puerta llegué: la vi cerrada;  
la llave me faltaba, os la pedía;  
y aún aquí, portentosos instrumentos,  
me tenéis a la puerta sin abrirla.  
Naturaleza sus secretos guarda  
misteriosa, velada en pleno día,  
y no abrirán palancas ni ganzúas  
lo que cerró implacable a nuestra vista.  
¡Armatostes inútiles! ¡Legado  
de mi padre y sus áridas vigili-  
as!  
Pended ociosos del siniestro muro  
que la lámpara ahumó siempre encendida.  
Más me valiera mi caudal escaso  
gastar, que conservarlo con fatiga.  
¿Para qué quieres la paterna herencia,  
si no la gozas? Al presente aplica  
las riquezas: es carga agobiadora  
el oro, cuando no lo necesitas.

Mas ¿por qué allí claváronse mis ojos?  
¿Es aquel frasco imán de mis pupilas?  
¿Por qué me halagas, como en selva oscura  
Luna apacible, que de pronto brilla?

Yo te saludo, mágica redoma,  
y llego a ti con mano estremecida,  
reverenciando en tu licor precioso  
del humano saber las maravillas.  
Esencia de los jugos que adormecen,  
mezcla de las ponzoñas que asesinan,  
muestra a tu dueño tu virtud suprema.  
Al mirarte, mi afán se tranquiliza;  
al asirte, mi angustia se modera,  
y la interior tormenta se apacigua.  
En alta mar mi espíritu navega,  
su brillante cristal el aura riza,  
y me llama el fulgor de nueva aurora  
a nuevo puerto en encantada orilla.

Carro de fuego, que veloces alas  
conducen por los aires, se aproxima:



nuevo camino me abrirá en los cielos  
do pura mana la perpetua vida.  
¿Podré gozar gusano de la tierra,  
el bien excelso, la inmortal delicia?  
¡Podré, sí! ¿Qué me falta? Las espaldas  
volver al sol que aquí nos ilumina;  
abrid audaz la puerta misteriosa,  
cuyo umbral nuestro pie temblando pisa.  
Hora es ya de probar que emular puede  
con la ensalzada majestad divina  
la humana condición. No más espantos  
al borde de esa inescrutada sima,  
do la imaginación tiembla azorada  
con los espectros que forjó ella misma,  
y en cuya boca ante nosotros arden  
las llamas del infierno maldecidas.  
Voy a tentar el salto pavoroso,  
aunque la obscura nada me reciba.

Sal otra vez del protector estuche,  
sal, olvidada copa cristalina,  
que un tiempo, en el festín de mis abuelos,  
serenabas las frentes pensativas.  
De mano en mano sin cesar pasabas,  
y al pasar, cada cual, por ley antigua,  
agotaba de un sorbo el hondo seno  
y las viejas historias esculpidas  
en tu metal precioso relataba.  
¡Cuántas veladas, al placer propicias,  
de mi dichosa edad, tú me recuerdas!  
Hoy no puedo ofrecerte, copa amiga,  
a feliz comensal, ni en tu alabanza  
aguzaré el ingenio, cual solía.  
Pócima embriagadora el cáliz llena,  
preparada por mí, por mí escogida;  
¡Ultima libación, con toda el alma  
te consagro a la aurora, al nuevo día!

*(Lleva la copa a los labios).*



## VUELO DE CAMPANAS Y COROS

## CORO DE ANGELES

¡Cristo ha resucitado!  
¡Júbilo al hombre y paz!  
¡Al hombre apriisionado  
por el fatal pecado,  
que al corazón llagado  
enróscase tenaz!

## FAUSTO

¿Qué lejano clamor, qué voces puras  
mi labio apartan de la copa impía?  
¿Celebra ya, sonora, la campana  
tu alborada feliz, Pascua bendita?  
¿Cantáis vosotros, apacibles coros,  
las palabras que el Angel repetía,  
y que en la noche negra del sepulcro  
nuncian la nueva Ley y la publican?

## CORO DE MUJERES

Sus miembros con hierbas  
y aromas unguimos;  
nosotras sus siervas,  
sepulcro le dimos.  
A nuestra ternura  
debió la envoltura;  
mas ¡ay! ¿qué será?  
Ya en la sepultura  
el Cristo no está.







## FAUSTO

¿Por qué hasta el polvo, do rendido yazgo,  
descienden las celestes armonías?

A otro más blando corazón halaguen:  
yo comprendo el mensaje que me envían;  
mas falta al alma fe, y es el prodigio  
hijo querido de la fe sumisa.

Volar no puedo a las esferas, donde  
nuncia la Buena Nueva voz divina;  
pero, a ese acento encariñada, el alma  
a sus lejanos ecos se reanima.

Hubo un tiempo en que un ósculo del cielo  
el domingo a mis sienes descendía;  
goces mil anunciaba la campana,  
y era santa oración mi mayor dicha.

Hondo, sereno, irresistible impulso  
llevábame a los bosques y campiñas,  
y allí, entre dulces lágrimas, un mundo  
dentro del joven corazón nacía.

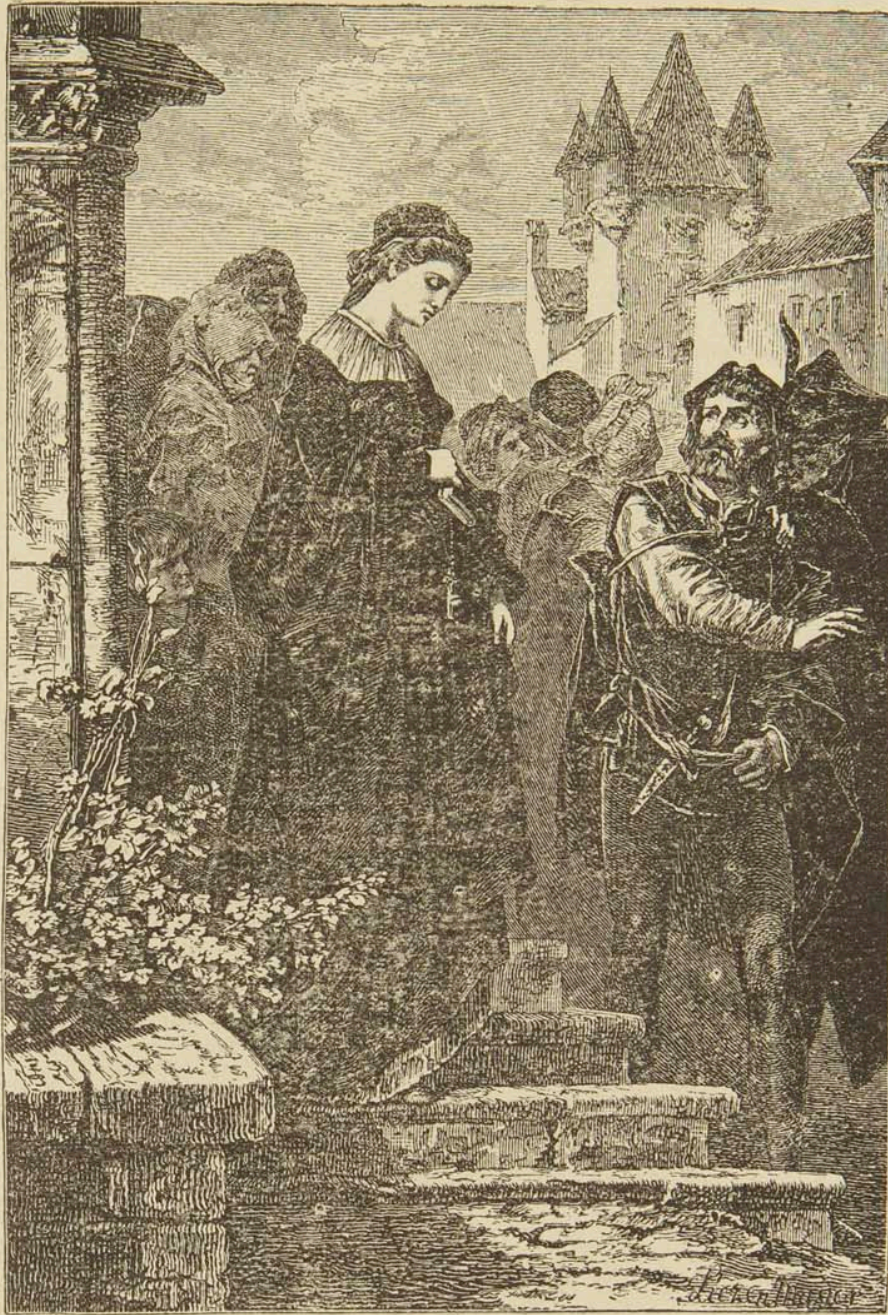
La voz, que hoy suena, del sagrado bronce,  
señaló a mi niñez sus alegrías,  
y las serenas fiestas de los campos  
que el esplendor primaveral nos brindan.

Ese recuerdo de infantil ventura  
mi pie detiene en la fatal orilla:  
¡Sonad, dulces sonad, himnos celestes!  
Pues el llanto brotó, volví a la vida.

## CORO DE DISCÍPULOS

Glorioso alzó el vuelo  
y rápido al cielo  
subió el inmortal;  
glorioso, potente,  
ya reina esplendente,





*Margarita saliendo de la iglesia*







bebiendo en la fuente  
la esencia vital.  
Nosotros en tanto,

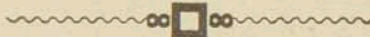


bañados en llanto,  
quedamos sin ti.  
Espanto siniestro  
nubló el gozo nuestro,  
pues solos, maestro,  
nos dejas aquí.

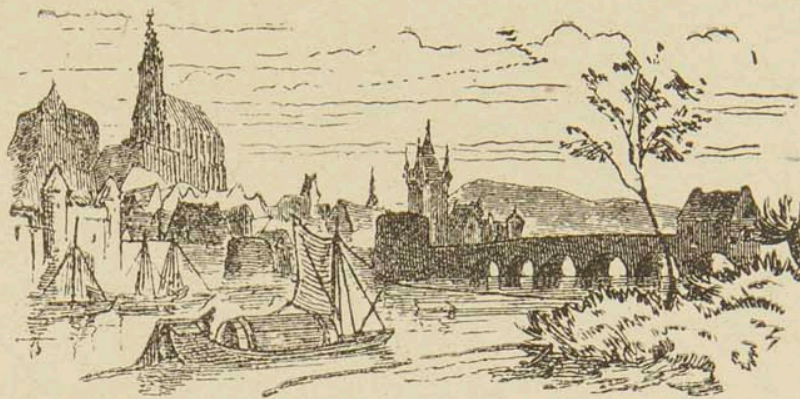


## CORO DE ANGELES

¡Cristo ha resucitado!  
La voz triunfal retumba.  
Dejad el lecho helado,  
muertos, y abrid la tumba.  
Vosotros, hijos de Eva,  
los que decís su Nueva,  
los que esperáis su cielo,  
los que coméis su pan;  
cesad en vuestro duelo:  
aunque el Señor se eleva,  
presente a vuestro anhelo  
está y a vuestro afán.







## A LAS PUERTAS DE LA CIUDAD

GENTES DE TODAS CONDICIONES SALEN A PASEO

---

UNOS ARTESANOS

¿Dónde, por ese camino?

OTROS

A la choza del montero.

LOS PRIMEROS

Nosotros por el sendero.  
vamos que lleva al molino.

OTRO CAMARADA

Pues a mí me gusta más  
el estanque.

UNO DE LOS PRIMEROS

Yo no estoy  
por esa vista.



## LOS SEGUNDOS

¿Y tú?

## UN TERCERO

Voy  
a donde van los demás.

## CUARTO ARTESANO

Ven y llega a las alturas  
de Burgdorf, si encontrar quieres  
buena cerveza, mujeres  
deliciosas, y aventuras.

## QUINTO ARTESANO

¿No te escuecen las espaldas?  
Evitaré la ocasión.  
Sube tú, si quieres: son  
peligrosas esas faldas.

## UNA MOZA DE SERVICIO

No, no: doy la vuelta ya  
a la ciudad.

## OTRA

¡Tonta! ¿Ves  
aquellos chopos? Allí es  
donde esperando él está.

## LA PRIMERA

¿Y a mí, qué? ¡Qué espere! ¡Digo!  
¡Pues me divierte el bromazo...!



A ti sola te da el brazo,  
y baila, no más, contigo.

## LA OTRA

Hoy va con él aquel jaque,  
el de melenas rizadas.

## UN ESTUDIANTE

¡Cómo corren las taimadas!  
¡Al trote! ¡Paso de ataque!  
Chico, en el mundo no hay nada  
como estas tres cosas: buena  
cerveza, una pipa llena,  
y una moza endomingada.

## UNA SEÑORITA DE LA CLASE MEDIA

¡Es una vergüenza! ¡Están  
locos...! Pudiendo, a fe mía,  
tener buena compañía,  
tras esas mozuelas van.

EL SEGUNDO ESTUDIANTE (*Al primero*).

No corras, no te adelantes;  
ahí detrás vienen dos bellas:  
míralas. Y va con ellas  
mi vecina: ¡qué elegantes!  
Ven, ven: por ella estoy loco.  
Aunque van pasito a paso,  
verás como así, al acaso,  
nos alcanzan poco a poco.



## EL PRIMER ESTUDIANTE

Gozar a mis anchas quiero.  
¿Ves? La caza se nos vuela:  
corre tú a la damisela;  
yo las fámulas prefiero.  
La muchacha que, hecha un pingo,  
barre el sábado mejor,  
es la que con más primor  
te acariciará el domingo.

## UN CIUDADANO

El nuevo alcalde no en balde  
me irrita: está cada día  
más tieso Su Señoría,  
más orondo, y más... alcalde.  
¿Qué hace digno de loar  
por el común? En creciente  
van juntos constantemente  
obedecer y pagar.

UN MENDIGO (*cantando*)

Bellas señoras, buen caballero,  
de hermoso traje, de rostro en flor,  
mirad piadosos al pordiosero,  
compadeceos de su dolor.  
Nunca a los buenos mi voz molesta,  
y el que la atiende dichoso es:  
hoy para todos día es de fiesta;  
para mí sea de rica miés.

## CIUDADANO SEGUNDO

Placer no encuentro en la tierra  
como en las tardes de holganza



comentar, llena la panza,  
las noticias de la guerra.  
Batan el cobre en Turquía  
el ruso y el otomano;  
sentado yo, copa en mano,  
allá en la cervecería,  
contemplo sin sinsabores  
cruzar entre ambas riberas,  
embarcaciones ligeras  
de diferentes colores;  
y cuando en grato solaz  
la tranquila tarde pasa,  
vuelvo, bendiciendo, a casa  
las delicias de la paz.

## CIUDADANO TERCERO

Soy de la misma opinión:  
tengamos orden profundo  
en casa, y húndase el mundo  
en fatal conflagración.

## UNA VIEJA

*(Dirigiéndose a las señoritas que hablaron antes).*

¡Qué preciosas señoritas!  
¡Qué elegancia y qué embeleso!  
¡Cuántos perderán el seso  
por doncellas tan bonitas!  
Si tienen confianza en mí,  
les daré lo que desean.

## LA JOVEN

Ven, Agueda: no nos vean  
con tales brujas aquí.  
Esa es la que me mostró



a mi futuro galán  
la noche del buen San Juan.

LA SEGUNDA JOVEN

También el mío vi yo.  
Era militar, y dentro  
de un cristal aparecía  
gallardo. Desde aquel día  
lo busco y nunca lo encuentro.

CANCIÓN DE LOS SOLDADOS

Ciudadelas arrogantes,  
castillos de alta muralla,  
y muchachas rozagantes  
asalto sin compasión.  
Peligrosa es la batalla;  
pero es dulce el galardón.  
Con igual voz el combate,  
que la zambra y el festín,  
al pecho que altivo late  
nunca el bélico clarín.  
¡Lid sangrienta y dulce juego  
Baile y risas! ¡Sangre y fuego!  
La ciudadela y la hermosa  
se rinden a discreción.  
La batalla es peligrosa;  
pero es grato el galardón.  
¡Marche, marche el batallón!

SALEN FAUSTO Y WAGNER

FAUSTO

Roto el muro del cristal  
por la tibia primavera,  
corren ya por la pradera



río, arroyo y manantial;  
los alegres horizontes  
la verde esperanza viste;  
ya torna el invierno triste  
a las crestas de los montes,  
y en su fugitiva marcha  
detiene el pie, y nos arroja,  
dando un diamante a cada hoja,  
los flechazos de la escarcha.  
Pero no consiente el sol  
blancas galas, y doquier  
colores hace nacer  
su luminoso arrebol.

Aun no brotaron las flores;  
mas brillan, a falta de ellas,  
los mancebos y las bellas  
vestidos con mil primores.

Contempla desde esta cumbre  
la obscura ciudad: abiertas,  
vomitan las negras puertas  
turbulenta muchedumbre.  
La Resurrección triunfal  
del Señor solemnizando,  
respira el aliento blando  
del aura primaveral,  
y con la misma emoción  
gozan de distintos modos;  
y es que al par celebran todos  
su propia resurrección.  
Del triste hogar escondido  
entre abrumadores muros,  
de los talleres oscuros,  
del sótano humedecido,  
de la catedral sombría,  
de la plazuela fangosa,  
sale esa turba afanosa,  
a beber la luz del día.

¡Cómo por huertos y prados



trisca alegre ese gentío!  
¡Cuántos lleva el ancho río,  
esquifes empavesados!  
Mira cuán cargado va  
aquel que lento se mece  
junto a la orilla, y parece  
que esté zozobrando ya.  
Hasta allá en los retorcidos  
senderos de las montañas,  
brillan las tintas extrañas  
de los grupos esparcidos.  
Ya escucho la voz festiva  
del campesino lugar,  
Edén que anhela gozar  
la muchedumbre cautiva.  
¿No ves cómo igual placer  
grande y chico gozan hoy?  
Aquí siento que hombre soy,  
y hombre aquí me atrevo a ser.

## WAGNER

Provecho, a la vez que honor,  
préstame tu compañía:  
solo, no visitaría  
estas campiñas, doctor.  
Enemigo soy de toda  
rusticidad. Ni me agrada  
esa gente alborozada,  
ni ese estruendo me acomoda.  
Cual si de inférral encanto  
estuvieran poseídos,  
dan brincos, voces y aullidos,  
y a eso llaman danza y canto.





## CAMPESINOS BAJO LOS TILOS

*Canto y baile*

Las zagalas, los pastores,  
lentos de cintas y flores,  
ya descienden hacia aquí.  
¡Cuántos gritos! ¡Cuánta gente.  
Todos bailan locamente,  
y la gaita dice así:

*Ta-la-rí,  
Ta-la-la-rí.*

El pastor, cuando resbala,  
da un abrazo a la zagala  
y la vieja, que lo ha visto,



que más cerca tiene allí;  
 refunfuña: «¡Vive Cristo!  
 Ya te acordarás de mí!

*Ta-la-rí,*  
*Ta-la-la-rí.*

Rueda el corro y con donaire  
 van las faldas por el aire:  
 ¡Qué furor! ¡Qué frenesí!

Forman armoniosos lazos  
 los encadenados brazos  
 que se buscan entre sí!

*Ta-la-rí,*  
*Ta-la-la-rí.*

Dice al zagal la pastora:  
 «Calla, lengua engañadora;»  
 y él, llevándola tras sí,  
 la conduce a un sitio, donde  
 verde follaje la esconde,  
 y la gaita sigue así:

*Ta-la-rí,*  
*Ta-la-la-rí.*

#### UN LABRIEGO VIEJO

Pues que nos honráis, señor,  
 favoreciendo benigno  
 un espectáculo indigno  
 de tan docto profesor,  
 esta jarra, que el raudal  
 llenó más fresco y más claro,  
 tomad, bebed sin reparo,  
 y haga el puro manantial,  
 que dichoso, alegre y nuevo,  
 por cada gota bebida,  
 gocéis un año de vida.



FAUSTO

¡A vuestra salud la bebo!  
(*El pueblo forma corro alrededor de Fausto*).

EL LABRIEGO

Justo es que en esta ocasión  
recordéis entre alegrías,  
las visitas de otros días  
de luto y desolación.  
¿Os acordáis? ¡Qué momentos!  
La peste devoradora,  
amontonaba traidora  
los cadáveres a cientos,  
y aun bendicen hoy su suerte  
muchos que la ciencia rara  
de vuestro padre arrancara  
de las garras de la muerte.  
Do más su rigor tirano  
extremaba, vos, aún mozo,  
entrabais lleno de gozo,  
y salíais salvo y sano.  
Nuestro salvador, señor,  
fuísteis, por eso en el cielo,  
para alentar vuestro celo,  
había otro salvador.

TODOS

¡Al doctor gloria y ventura!  
¡Viva luengos años! ¡Váiva!

FAUSTO

¡Gloria, no más, al de arriba!  
Sólo él sabe; sólo él cura.  
(*Pasan adelante Fausto y Wagner*).



## WAGNER

¡Cuán dulce la gratitud  
debe ser, ¡oh ilustre sabio,  
que así expresa el rudo labio  
de esa franca multitud!  
¡Dichoso quien de esa suerte  
Vienen a todo correr  
chicos y grandes por verte:  
el padre, allá en lontananza,  
te señala al tierno infante;  
te aproximas, y al instante  
cesan la música y danza;  
se abre el corro turbulento  
en dos filas apretadas;  
entre aplausos y palmadas;  
vuelan las gorras al viento;  
y poco falta, doctor,  
para que esa grey sencilla  
doble ante ti la rodilla,  
cual si pasara el Señor.

## FAUSTO

Lleguemos a esas alturas;  
descansaremos allí.  
¡Cuántas veces, ay de mí,  
sentado en sus rocas duras,  
rico de esperanza y fe,  
tras largas preparaciones  
de lágrimas y oraciones,  
los ojos a Dios alcé,  
y pensando en la orfandad  
de mis dolientes hermanos,  
juntaba ansiosas las manos,  
implorando su piedad!  
Hoy esa injusta ovación



es para mí burla fiera:  
¡Pobre pueblo! ¡Si él pudiera  
leer en mi corazón!  
No guardara en su memoria  
nuestro recuerdo tan fijo:  
ni fué el padre, ni es el hijo  
merecedor de tal gloria.

Era mi padre hombre honrado  
que obscurecido en el mundo,  
vivió estudiando el profundo  
misterio de lo creado.

Su espíritu independiente  
evocaba a su manera  
la naturaleza entera  
con voz osada y creyente;  
y sin ver cielo ni sol,  
con signos extraordinarios  
combinaba los contrarios  
en el obscuro crisol.

León de roja melena  
unía, galán salvaje,  
en extraño maridaje  
con la pálida azucena,  
y sin que nadie lo explique,  
envueltos en humo y fuego,  
pasaban casados luego  
de alambique en alambique,  
hasta aparecer brillante  
dama de porte real,  
en el fondo del cristal  
de la redoma radiante.

Así tenaz preparaba  
su negra pócima impía:  
el pobre enfermo moría;  
el ciego vulgo callaba;  
y con la infernal mixtura  
matamos quizás más gente,  
que el hálito pestilente



de aquella epidemia impura.  
Yo, que a mil di aquel licor,  
sobreviví a la matanza  
para oír esa alabanza  
del loco emponzoñador.

WAGNER

Desechad esa quimera,  
que incesante os mortifica:  
¿quién culpa al que honrado aplica  
el arte cual lo entendiera?  
Quien a su padre, mancebo  
honra, del pasado adquiere  
la ciencia y si consiguere  
dar en ella un paso nuevo,  
sus hijos le seguirán  
con dulce empeño, y acaso  
después de él un nuevo paso  
en esa senda darán.

FAUSTO

¡Feliz quien logre valiente  
flotar sobre la profunda  
mar de tinieblas, que inunda  
nuestra obscurecida mente!  
¡Ley del hombre, triste y grave!  
Indaga, lucha, se agita,  
y lo que más necesita  
siempre es lo que menos sabe.

Mas tan negros pensamientos  
no empañen nublando el alma,  
la melancólica calma  
de estos tranquilos momentos.

Mira cómo al resplandor  
del ocaso, en las colinas  
las cabañas campesinas



resaltan entre el verdor.  
Sus destellos moribundos  
el sol tras la sierra esconde,  
y vuela a otros cielos, donde  
vida presta a nuevos mundos.

¡Ah! Si con audaces alas  
seguir su curso pudiera,  
viendo en continua carrera  
brillar eternas sus galas!  
Contemplara, a la luz pura  
del crepúsculo, doquier  
los montes resplandecer,  
enlutarse la llanura;  
brillar arroyos y ríos  
con las reflejadas lumbres:  
ni las más altivas cumbres  
valla fueran a mis bríos!  
Sus vastas sirtes después,  
resplandeciente o sombría,  
clamorosa extendería  
la mar inmensa a mis pies,  
y si en su seno a morir  
iba el lumínico Dios,  
volando, volando en pos  
viéralo otra vez surgir.  
Ante mis ojos brillar  
el día en eterno Oriente,  
el cielo sobre mi frente,  
bajo mis plantas el mar...  
¡Noble y engañoso anhelo!  
Al cuerpo surte enemiga  
alas negó, con que siga  
del alma el sublime vuelo;  
y agitándose impotente,  
imposible aspiración  
de volar a otra región  
el ansioso mortal siente,  
cuando su agudo silbido



perdida en el firmamento  
lanza la alondra, o el viento  
cortan con vuelo atrevido  
el águila de los montes  
que sus cúspides domina,  
o la grulla peregrina  
que busca otros horizontes.

## WAGNER

También tengo yo mis días  
de caprichosos desvelos;  
pero jamás esos vuelos  
tomaron mis fantasías.  
Sus alas guarde el halcón:  
monte y campo me empalagan;  
¡cuánto más el alma halagan  
los goces de la razón!  
¿Hay algo en el mundo, como  
ir sin afán ni congoja  
devorando hoja por hoja,  
un tomo tras otro tomo?  
Al calor de fuego interno  
que vivo fluye en las venas,  
tranquilas gozo y serenas  
las largas noches de invierno,  
y cuando mi mano extiende  
arrollado pergamino,  
siento un hálito divino  
y el cielo hasta mí desciende.

## FAUSTO

Vas de un bien único en pos:  
¡él sólo turbe tu calma!  
Tú no más tienes un alma,  
y en mi pecho laten dos.  
Por separarse, entre sí



trabaron lucha reñida;  
la una, que de ardiente vida  
siente el loco frenesí,  
desesperada, al placer  
se aferra con vivo anhelo,  
la otra, rasgado ya el velo,  
quiere a su patria volver.

Espíritus, si es verdad  
que en las alas del ambiente  
tranquila y calladamente  
reináis en la inmensidad,  
de las tenues nubes de oro  
que os dan callada guarida,  
bajad, y la nueva vida  
dadme, que anhelante imploro.  
¡Ah, si pudiera yo asir  
aquel prodigioso manto  
que en las alas del encanto  
nos lleva do ansiamos ir,  
avaro de tal favor,  
no lo trocara, siquiera  
su púrpura me ofreciera  
en cambio el Emperador!

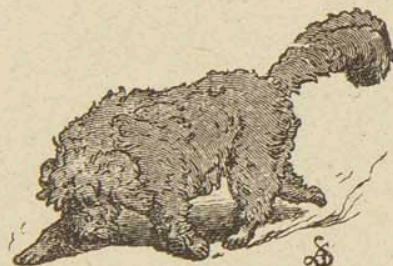
## WAGNER

No evoque tu labio audaz  
el mundo enjambre que puebla  
viento y nubes, bruma y niebla,  
para turbar nuestra paz.  
Como dardo agudo son  
la lengua y uñas de acero  
con que asaltan al viajero  
los genios del Septentrión.  
Los que vienen del Oriente  
exhalan abrasadores  
soplos, y clavan traidores  
en las entrañas el diente.



De fuego nubes impuras  
amontonan los que envía  
el árido Mediodía  
de las líbicas llanuras;  
y los que arroja el Ocaso  
si amortiguan ese fuego  
anegan e inundan luego  
cuanto encuentran a su paso.  
Con sus ardides eternos  
dispuestos siempre a escucharnos,  
para mejor engañarnos  
simulan obedecernos,  
y con labio seductor  
nos arrastran al abismo  
fingiéndose entonces mismo  
mensajeros del Señor.

Mas, volvamos: las tinieblas  
enlutan el firmamento;  
sopla más frío ya el viento,  
y al valle bajan las nieblas.  
Ahora a ser grato el hogar  
comienza. Mas ¿qué te asombra?  
¿Qué miras fijo en la sombra?



FAUSTO

¿Ves allá abajo saltar  
negro can, que loco gira  
por los sembrados?



WAGNER

¿Aquél?  
Lo veo; mas nada en él  
encuentro de extraño.

FAUSTO

Mira,  
míralo: ¿por quién le tomas?

WAGNER

Por un perro que perdiera  
al amo, y a su manera  
lo busca por estas lomas.

FAUSTO

¿No ves que en ancha espiral  
va acercándose? ¿No ves  
que al correr dejan sus pies  
una encendida señal?

WAGNER

¡Ilusiones!

FAUSTO

¿No estás viendo  
que así, corriendo y saltando,  
va negra trama enlazando  
y en ella nos va envolviendo?



WAGNER

Yo veo que alrededor  
gira cautelosamente,  
porque encuentra extraña gente  
en vez de su amo y señor.

FAUSTO

¿No ves? Los círculos van  
estrechándose.

WAGNER

Me pasma  
que halles terrible fantasma  
en ese inocente can.  
Gruñe, corre vagabundo,  
se echa al suelo, encorva el lomo  
y mueve la cola, como  
todos los perros del mundo.

FAUSTO

¡Ven, ven, síguenos! (*Al perro*). Ya viene.

WAGNER

¡Buen cachorro! Ahora verás:  
si marchas, sigue detrás;  
si te paras, se detiene.  
Si algo pierdes, sin reposo  
lo busca, hasta que lo encuentra;  
si el bastón le arrojas, entra  
al agua, y lo trae gozoso.



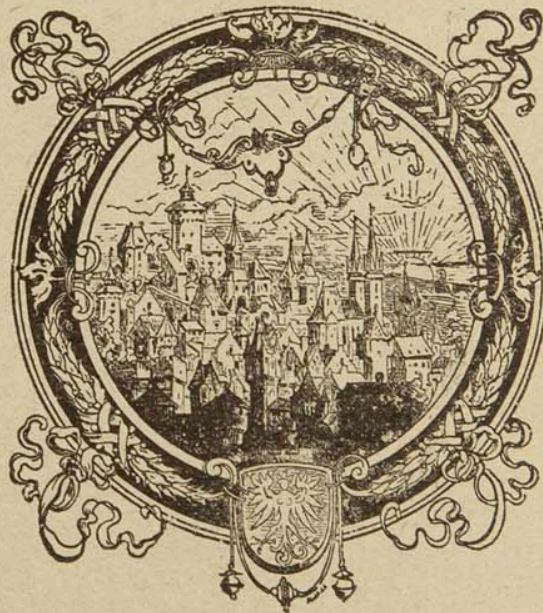
FAUSTO

No hay en él, tienes razón,  
nada sobrenatural:  
todo es en este animal  
costumbre y educación.

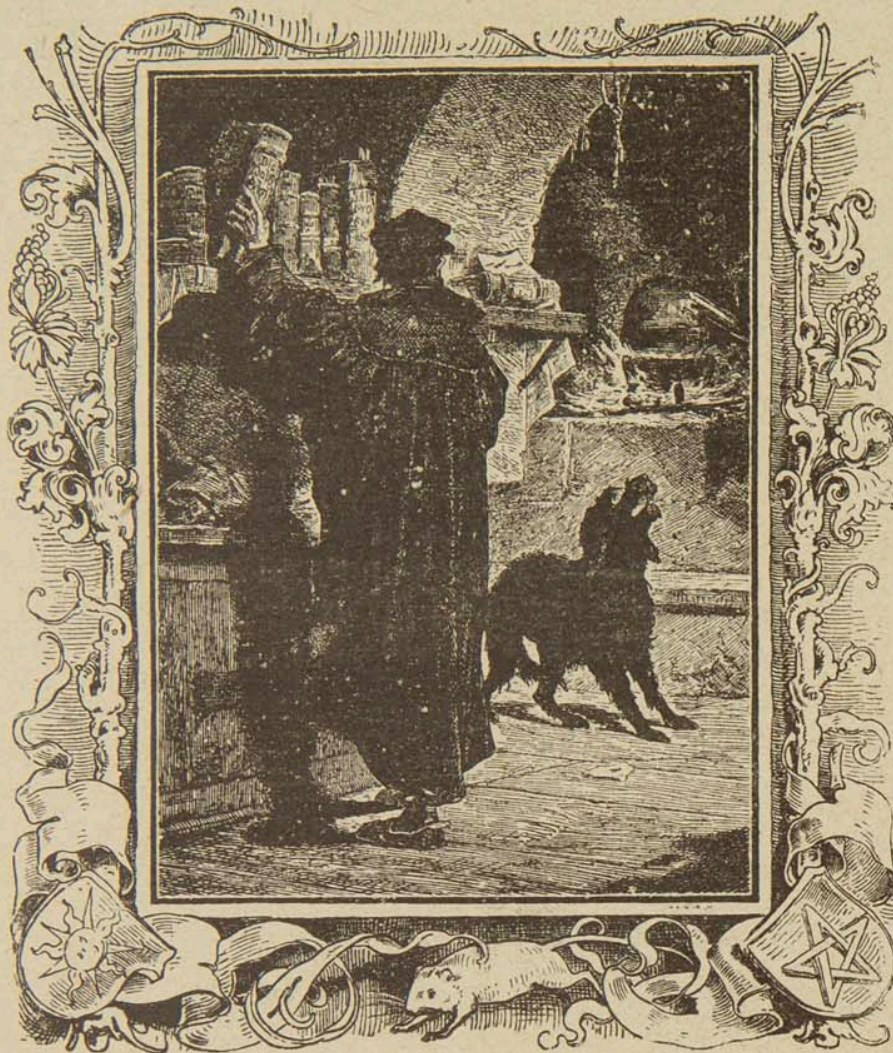
WAGNER

No lo tomes por agravio,  
pero un perro manso y fiel  
merece que fije en él  
su atención y afecto un sabio.  
Si a éste dieres tu favor,  
y a tu casa le llevares,  
de todos tus escolares  
será quizás el mejor.

*(Entran en la ciudad).*







## GABINETE DE ESTUDIO

FAUSTO (*entrando con el perro*)

Dejé cubiertos por obscura noche  
monte y campiña, y otra vez despierta  
con zozobra fatídica en mi pecho  
el alma superior. Ya la materia  
cede cansada: el natural instinto,  
los borrascosos ímpetus, con ella



ceden al fin también; y el amor santo  
a Dios y al hombre me domina y lleva.

¿Qué tienes, can indócil?  
¿Por qué das tantas vueltas?  
¿Qué estás olfateando  
debajo de la puerta?  
Blando cojín te puse  
junto a la chimenea;  
asaz nos divertiste  
brincando por las breñas:  
ya, pues te di posada,  
goza tranquilo de ella.

Cuando la amiga lámpara disipa  
la obscuridad en nuestra angosta celda,  
hasta el fondo del alma reflexiva  
otro rayo de luz también penetra.  
La callada razón la voz recobra,  
la esperanza florece lisonjera,  
y al manantial fecundo de la vida  
nuestros suspiros anhelantes vuelan.

¿Por qué impaciente gruñes?  
¿Por qué sin paz te quejas?  
Con las celestes voces  
que en mi interior resuenan,  
muy mal tus aullidos  
selváticos concuerdan.  
¡Como los hombres haces,  
cuando en su mofa ciega,  
sin comprenderlos, ladran  
al Bien y a la Belleza!

¡Ah! ya no viene a mitigar mis ansias  
el bien ignoto que mi pecho anhela;  
¿por qué tan pronto el manantial se agota  
y al pobre corazón sediento deja?



¡Cuántas veces ¡ay! cuántas, vi burlado  
 este imposible afán! Sólo me resta  
 volver a ti los ojos, soberana  
 verdad, que brillas en las Santas Letras,  
 y más pura en el Nuevo Testamento,  
 más hermosa, a los hombres te revelas.  
 Las misteriosas páginas me llaman,  
 y en ellas fija mi razón, se esfuerza  
 por traducir el texto sacrosancto  
 con fe sencilla en nuestra patria lengua.

*(Abre un libro y se pone a trabajar).*

«Era al principio la Palabra», dice.  
 ¿Dice así? Ya vacilo. ¿Quién mi senda  
 alumbrará? No puedo a la palabra  
 dar tal sentido. No. De otra manera  
 lo expresaré, si el cielo me ilumina.  
 «Era al principio la Razón.» ¡Oh, piensa,  
 medita bien este renglón primero,  
 y tú, pluma, no corras tan ligera!  
 La razón es la que lo ordena todo...  
 Debe ser: «al principio era la Fuerza.»  
 Empero, al escribir esta palabra,  
 aún dudosa detiéndose la diestra.  
 Inspírame, oh Verdad! Ya veo claro,  
 veo claro: «al principio la Acción era».

Contigo, can maldito,  
 partí mi estancia a medias;  
 cesa, pues, en tus roncas  
 y en tus ladridos cesa.  
 Tan turbulento huésped  
 no puedo sufrir cerca,  
 y aquí, de entrambos, uno  
 de sobra ya se encuentra.  
 Con repugnancia rompo  
 la hospitalaria regla;  
 ya tienes libre el paso,  
 ya está franca la puerta!



Pero ¿qué es lo que veo?  
¿Verdad es o quimera?  
¡Cómo se ensancha y crece!  
¡Cómo se abulta y medra!  
¿Qué espectro traje a casa?  
¡Sér, vida y forma trueca!  
Colosal hipopótamo,  
no perro, ya semeja,  
con el ojo encendido,  
y las fauces sangrientas.  
¡Espectro, serás mío!  
Para atrapar tal presa  
la clave salomónica  
es la mejor cadena.

*ESPIRITUS en el corredor*

Allí dentro un compañero  
cayó el pobre prisionero:  
¡respetad ese dintel!  
Como en la trampa el raposo,  
se revuelve tembloroso:  
¡no caigáis también con él!  
¡Atención!  
¡Atención!

Volemos, volemos con ala furtiva,  
a diestra y siniestra, y abajo y arriba,  
y así romperemos su triste prisión.  
Auxilio prestemos al fiel camarada,  
que bien nuestra ayuda la tiene ganada.

FAUSTO

Para amansar, primero,  
y acercarme a esa fiera,  
del cuádruple conjuro  
tendré que hacer la prueba.



Salamandra resplandece;  
Ondina, flota en el mar;  
Silfo, vuela y desaparece;  
Duende, ven a trabajar.

Quien de los elementos  
la condición no sepa,  
no podrá los espíritus  
rendir a su obediencia.

Abrásate en fuego hirviente,  
Salamandra peregrina;  
en el cristal de la fuente  
disuélvete, blanca Ondina;  
en la luz del sol brillante  
difunde, oh Silfo, tu sér;  
ven, Duende, siervo constante,  
a ayudar y obedecer.

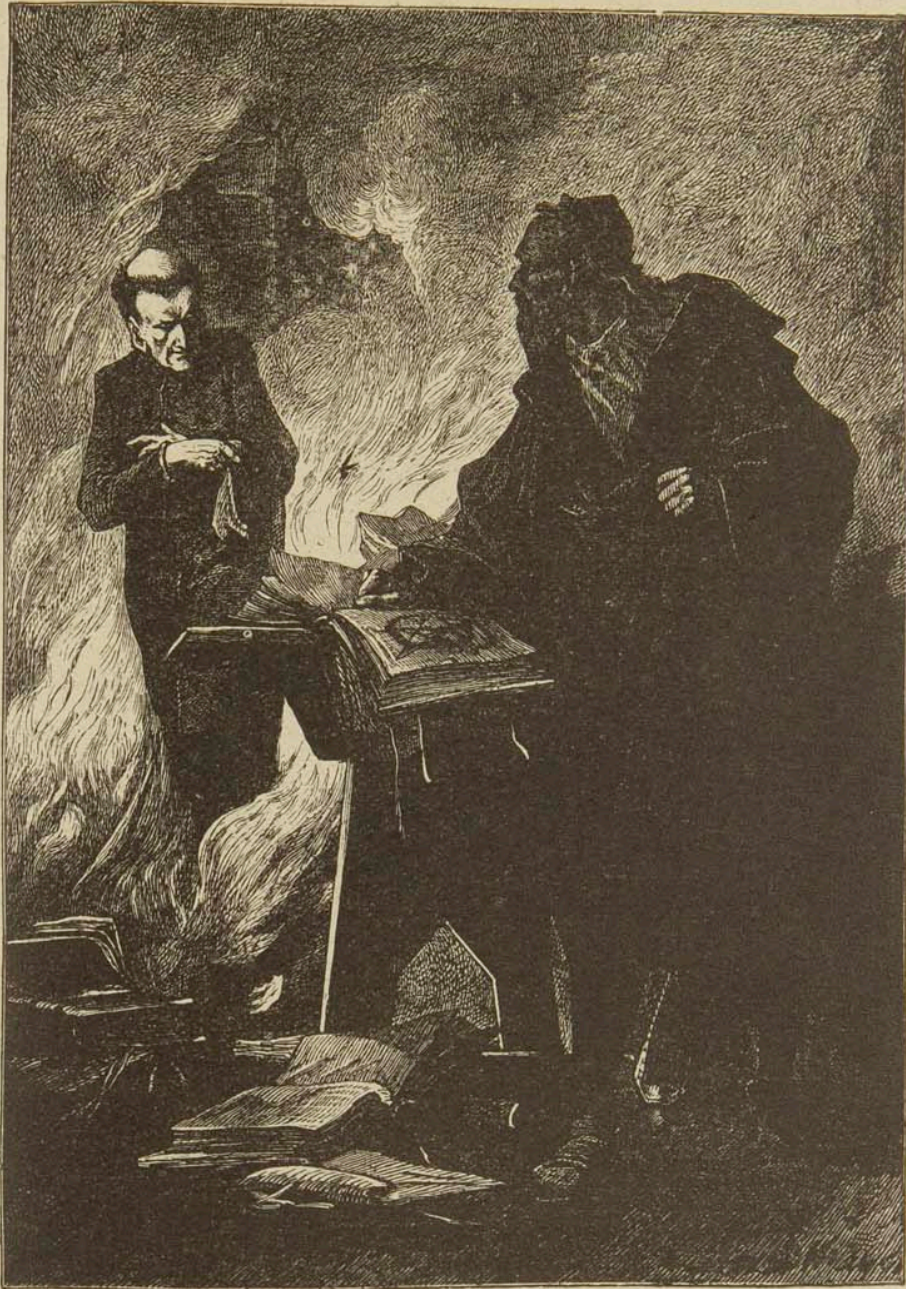
De aquestos cuatro espíritus,  
ninguno el monstruo encierra;  
permanece impasible,  
mofador me contempla.  
Pues el común conjuro  
no pudo hacerle mella,  
apelaré a otro hechizo  
de superior potencia.

Si del profundo abismo vienes, oh camarada,  
contempla el talismán.  
Al que se humilla siempre, vencida y aterrada,  
la hueste de Satán!

Ya más y más se abulta;  
ya eriza la crin negra.

¡Aquí tienes, sér maldito,  
al Increado, al Infinito,





*Fausto y el espíritu*







en los cielos adorado,  
por los hombres traspasado.

Inmóvil y agrandándose,  
junto a la chimenea,  
gigantesco elefante  
es ya, que al techo llega,  
y nubarrón parece  
que estalla y que revienta.  
No altivo te remontes;  
postrado a mis pies queda:  
bien sabes que no en vano  
amenazó mi diestra!  
Con las divinas ascuas  
te chamusca y te quema,  
no aguardes de mis armas  
el arma de más fuerza:  
el concentrado fuego  
de triple candescencia.

*(La nube se deshace y Mefistófeles aparece junto a la chimenea, en traje de estudiante viajero).*

MEFISTÓFELES

¡Algazara inoportuna!  
¿Qué manda Vuesa Mercé?

FAUSTO

¡Solemne el bromazo fué!  
¡Un escolar de la tuna!  
¿En esto vino a parar  
el can preñado de horror...?

MEFISTÓFELES

¡Saludo al digno doctor!  
¡Bien me has hecho trasudar!



FAUSTO

¿Cómo te llamas?

MEFISTÓFELES

Pequeña  
cuestión, perdona el agravio,  
para un filósofo, un sabio,  
que nombres vanos desdeña,  
y huyendo con discreción  
apariencias engañosas,  
en el fondo de las cosas  
fija sólo su atención.

FAUSTO

En vosotros, a mi ver,  
el nombre, si se repara,  
expresión exacta y clara  
es de la índole del sér;  
y por eso, a lo que infiero,  
llaman a uno el Burlador,  
y al otro el Blasfemador,  
y el Mentiroso a un tercero.  
Dime, pues, quién eres.

MEFISTÓFELES

¿Quién?

De aquella fuerza fatal  
que queriendo hacer el mal,  
logra sólo hacer el bien,  
formo parte.

FAUSTO

¡Extraño modo  
de hablar!



MEFISTÓFELES

A explicarme voy:  
aquel Espíritu soy  
que duda y lo niega todo.

FAUSTO

¿Todo?

MEFISTÓFELES

Y para ello me fundo,  
pues si todo, a su manera,  
ha de morir, mejor fuera  
que nada hubiese en el mundo.  
Así, pues, la destrucción.  
el pecado, lo que labra  
el mal, en una palabra,  
es mi propia condición.

FAUSTO

Dices que eres una parte,  
y un todo completo ven  
mis ojos en ti.

MEFISTÓFELES

Está bien;  
mas no traté de engañarte.  
El mortal, extraño abismo  
de extravagancia y locura,  
es quien fatuo se figura  
ser un todo por sí mismo.  
Yo a ser parte me acomodo,  
parte de la parte aquella

8



que al nacer la lumbre bella  
no era parte, sino todo.  
Hablo de la sombra opaca,  
madre de la luz, que impía  
por usurparle porfía  
su imperio, y audaz la ataca;  
pero en vano sus destellos  
dominarlo todo quieren,  
porque si los cuerpos hieren,  
resbalan también sobre ellos.

De cualquiera cosa, hermosa,  
brota con vivos colores  
la luz; mas sus resplandores  
los detiene cualquier cosa;  
y así, juzgó natural  
que la luz también fenezca  
apenas desaparezca  
todo objeto corporal.

#### FAUSTO

Tu digna misión comprendo:  
en grande no puedes nada  
aniquilar, y te agrada  
ir por menor destruyendo.

#### MEFISTÓFELES

Y a decirte la verdad,  
poco adelanto, a fe mía.  
Lo que a la nada vacía  
se opone, la realidad,  
la materia, aunque con ella  
lucho, me rechaza al cabo;  
y por más que el diente clavo,  
no consigo hacerle mella.  
Revueltas olas de mar,  
desatados huracanes,  
terremotos y volcanes,



acumulo sin cesar,  
y después de tanto anhelo,  
en sus lindes prefijados,  
tranquilos y sosegados  
quedan tierra, mar y cielo.  
Y la maldecida y ruin  
semilla, que origen diera  
al hombre, el ave y la fiera,  
no tiene tampoco fin.  
¡A cuántos abrí la fosa!  
Pero siempre, a pesar mío,  
brota y fluye en ancho río  
sangre nueva y vigorosa.  
¡Todo mi desdicha fragua!  
Misteriosos y sutiles,  
guardan gérmenes a miles  
la tierra, el aire y el agua,  
y con idéntico amor  
los fecundan a su vez,  
la humedad y la aridez,  
la frialdad y el calor:  
de modo, que a no guardar  
fuego y llamas para mí,  
con ningún recurso aquí  
pudiera el Diablo contar.

FAUSTO

Contra la fuerza viviente,  
contra la acción creadora,  
la helada garra traidora  
esgrimirás impotente.  
¡Hijo del caos insensato!  
busca más fácil empresa.

MEFISTÓFELES

Cuestión embrollada es esa:  
hablaremos otro rato.



Ahora me retiraré,  
señor, si me das permiso.

FAUSTO

Otorgarlo no es preciso;  
y pues ya quién eres sé,  
cuando más grato te sea,  
vuelve. Abiertas hallarás  
puerta y ventana, y a más,  
está allí la chimenea.

MEFISTÓFELES

Confesarlo necesito..  
para que salga y me ausente,  
hay... un leve inconveniente;  
el pie de bruja maldito!

FAUSTO

¿El pentágrama te aterra  
que está en el umbral trazado?  
Pues, ¿cómo, dime, has entrado  
si el paso, al salir, te cierra?  
¿Cómo incurrió en tal error  
espíritu tan experto?

MEFISTÓFELES

¿No ves? El signo está abierto  
por el ángulo exterior.

FAUSTO

¡Extraño caso! El azar  
más feliz no puedo ser;  
estás preso; a mi poder  
has venido sin pensar.



## MEFISTÓFELES

Saltó el perro, y cual venablo,  
entró loco en este encierro;  
mas por donde ha entrado el perro  
no puede salir el Diablo.

## FAUSTO

Aún te queda para huir  
la ventana.

## MEFISTÓFELES

No, pues ley  
es de toda nuestra grey,  
por donde entramos salir.  
Hay en lo uno libertad,  
y en lo otro gran sujeción.

## FAUSTO

¡Hasta en la negra mansión  
hay regla y autoridad!  
No está mal, pues de ese modo  
el que os proponga algún pacto,  
puede fiar en su exacto  
cumplimiento.

## MEFISTÓFELES

¡Oh, sí, en un todo!  
Cumplimos cuanto ofrecemos,  
sin quitar coma ni punto;  
pero grave es este asunto:  
ya hablaremos, ya hablaremos.



Ahora, otra vez y otra más,  
te ruego que el paso me abras.

FAUSTO

Tente, y en breves palabras  
mi horóscopo me dirás.

MEFISTÓFELES

Volveré obediente y fiel,  
y entonces dispón de mí.

FAUSTO

Este lazo no tendí;  
cúlpatelo, si diste en él.  
Dice un adagio, y se funda:  
«Si la cola le cogieres  
al Diablo, tira, y no esperes  
cogerla por vez segunda.»

MEFISTÓFELES

Contigo quedo, si un trato  
aceptas.

FAUSTO

¿Cuál?

MEFISTÓFELES

El de hacer  
cuanto quepa en mi poder  
porque pases bien el rato.



## FAUSTO

Si la cosa es divertida,  
comienza ya.

## MEFISTÓFELES

Gozarás  
en breves minutos más  
que en todo un año de vida.  
Los dulces coros que embriagan  
tu espíritu cuando sueñas;  
las imágenes risueñas  
que te circundan y halagan,  
no son vana creación  
de un artificioso encanto:  
vas a escuchar ese canto  
y admirar esa visión;  
e igualmente embebecidos  
tacto, olfato y paladar,  
disfrutarán a la par  
todos tus cinco sentidos.  
No hace falta —ya lo ves—  
preparativos ni aprestos:  
estamos todos dispuestos;  
comenzad al punto, pues.

## CORO DE ESPÍRITUS

¡Caed y apartaos, ¡oh lóbregos muros;  
dejad que penetren el aire y la luz!  
¡Rasgad, densas nubes, los velos oscuros!  
¡Oh estrellas y soles, los rayos más puros  
verted en las olas del éter azul!

—  
¡Imágenes bellas, que en grupos flotantes  
del cielo, do cuna tuvisteis, venís;



con mantos etéreos, de gasas brillantes,  
la selva que nido les da a los amantes  
velando sus goces, piadosas cubrid!

—  
¡Florida enramada! ¡Follaje frondoso!  
Ya el negro racimo cayó en el lagar,  
y en hondas purpúreas el jugo espumoso,  
corriendo entre flores sin paz ni reposo,  
ya es rápido río, ya es fúlgido mar.

—  
Las greyes aladas con plácido anhelo  
aspiran sedientas los rayos del sol,  
y a la isla encantada dirigen su vuelo,  
a la isla dichosa que encumbra hasta el cielo  
la frente ceñida de eterno verdor.

—  
Osadas escalan la cumbre distante,  
intrépidas surcan las olas del mar,  
y audaces volando, con pecho anhelante,  
siguiendo van todas la luz fulgurante  
del astro de amores que brilla triunfal.

#### MEFISTÓFELES

Ya duerme. Os doy gracias mil  
por tan magistral concierto:  
¡Bien lo hechizásteis, por cierto,  
hijos del aire sutil!  
Dadle, en falaz testimonio,  
visión que bella le asombre  
duerma y delire: aún no es hombre  
para atreverse al Demonio!





*El sueño de Fausto*







Romperé de esta prisión  
el sortilegio inclemente.  
¿Qué me falta? Solamente  
un colmillo de ratón.  
¿Un ratón? Asoma ya  
el negro hocico. Al conjuro  
apelaré y es seguro  
que al momento acudirá.

El señor de las ratas y ratones,  
de las moscas, mosquitos y moscones,



te previene que vengas obediente,  
y en el umbral aquel hinqes el diente.

Ya viene: ¡al trabajo! ¡Así!  
Del signo avasallador  
es el ángulo exterior



el que me retiene aquí.  
Muerde y roe a tu placer:  
poco falta; ya está hecho.  
Duerme y sueña satisfecho  
Fausto: adios; ¡hasta más ver!

FAUSTO, *despertando.*

¡Todo fué mera ilusión!  
¡Todo se ha desvanecido!  
¿Qué te hiciste? ¿Dó te has ido,  
encantadora visión?  
Pero, loco estoy: ¿qué hablo?  
Nada pasó en este encierro.  
¡Nada! Se ha escapado el perro,  
y he visto en sueños al Diablo.







GABINETE DE ESTUDIO



FAUSTO Y MEFISTOFELES

FAUSTO

¿Llaman? Entrad. ¿Qué importuno  
me busca?



MEFISTÓFELES

Yo soy quien llamo.

FAUSTO

Entrad, pues.

MEFISTÓFELES

Dilo tres veces.

FAUSTO

¡Entrad al fin, voto al Diablo!

MEFISTÓFELES

Así me gustas, y entiendo  
que ya entendiéndonos vamos.

Por disipar tus quimeras,  
héteme aquí hecho un hidalgo,  
con rico traje de grana,  
de oro fino recamado,  
la breve capa de seda,  
la suelta pluma de gallo,  
y el luengo, tajante acero  
pendiente al izquierdo flanco.  
Viste tú las mismas galas,  
sin detenerte a pensarlo,  
y ven a correr el mundo,  
libre, contento y ufano.

FAUSTO

¿Qué importa cambiar las ropas,  
si están dentro los cuidados?



Tan mozo no soy que pueda  
correr tras goces livianos,  
ni tan viejo todavía  
que mi pecho esté ya exhausto.  
¿Qué puede darme la vida?  
«Abstente, abstente; sé cauto»,  
es el odioso estribillo  
que eternamente escuchamos,  
y que cada hora repite  
con retintín más amargo.

Rompe el día, y con el día  
viene a mis ojos el llanto,  
al ver que en sus largas horas  
ninguna ventura aguardo;  
al ver que el placer posible  
lo destruyo analizándolo,  
y las hermosas imágenes  
que mis ansias engendraron,  
malas artes las convierten  
en solemnes mamarrachos.

Viene la lúgubre noche;  
rendido en el lecho caigo,  
y al buscar paz y reposo,  
pesadillas no más hallo.  
El Dios que en mi sér enciende  
el volcán en que me abraso,  
en el corazón encierra  
sus tempestades y estragos.  
Dentro, fuego; fuera, nieve;  
dí, si en tal mísero estado,  
odio con razón la vida  
y pronta muerte reclamo.

#### MEFISTÓFELES

Huésped importuno, empero,  
es la muerte en todos casos.



## FAUSTO

¡Feliz aquel a quien ciñe  
la sien de sangrientos lauros!  
¡Feliz aquel a quien hiere  
tras ardiente danza, cuando  
la hermosa de sus amores  
abrióle los dulces brazos!  
¡Feliz yo, si el alma mía,  
en sus celestiales raptos,  
al ver al sublime Espíritu,  
se hubiera en él abismado!

## MEFISTÓFELES

¿Y por qué anoche, de cierto  
negro licor huyó el labio?

## FAUSTO

¿Vas al acecho?

## MEFISTÓFELES

No todo  
lo sé; pero siempre sé algo.

## FAUSTO

Pues bien: si mi horrible angustia  
són calmó tranquilo y grato,  
que de mi niñez gozosa  
los dulces recuerdos trajo,  
¡malhayan las ilusiones  
que el corazón trastornando,  
a engañadores abismos  
llevan así nuestros pasos!



¡Malhayan las fantasías  
que a nuestros sueños dan pábulo!  
¡Malhayan las apariencias  
que al sentido tienden lazos!  
¡Malhayan gloria y renombre!  
¡Malhayan pompas y aplausos,  
y cuanto al mundo nos liga,  
hogar, familia o arado!  
¡Malhaya Mammón y el oro  
con que pretende pagarnos,  
y los cojines que brinda  
a nuestro muelle regalo,  
y la vid y sus racimos,  
y el amor y sus halagos!  
¡Malhayan fe y esperanza,  
y sobre todo ese engaño,  
malhaya la pacientísima  
resignación de nuestro ánimo!

CORO DE ESPÍRITUS (*invisible*)

¿Qué has hecho del mundo,  
del mundo esplendente?  
Tu puño iracundo  
lo aplasta inclemente,  
triumfal semi-dios.  
La hermosa y querida  
visión de la vida,  
cayó destrozada,  
cayó ya en la nada;  
de aquella hermosura  
tan cándida y pura,  
nuestra alma va en pos;  
y mísero llanto  
vertemos, al ver  
hoy roto el encanto  
tan plácido ayer.  
¡Oh sol soberano



del género humano!  
¡Soberbio litán!  
Engendra en el seno  
del alma profundo,  
más puro y sereno,  
más grande, otro mundo;  
da vida a tu afán:  
y en plectros sonoros  
espléndidos coros  
tus glorias dirán.

## MEFISTÓFELES

Ya vino en tu ayuda  
mi gente menuda,  
que en sabios consejos  
te muestra a lo lejos  
placer y emoción.  
En pos de ellos vuela,  
huyendo estos muros,  
do en antros oscuros  
se extingue y se hiela  
tu audaz corazón.

No el propio dolor avives,  
negro buitre en ti cebado:  
ven, y en la pobre compañía  
de este miserable diablo,  
serás hombre, por lo menos,  
cual lo son fantas y tantos.  
Y no imagines, por ende,  
que te arrojé al vulgo sandio:  
nunca fui de los primeros;  
pero, si aceptas mi amparo,  
tuyo soy desde ese instante,  
y en mí encuentras en el acto  
compañero, y si más quieres,  
servidor y hasta lacayo.



FAUSTO

¿Y a qué me obliga ese obsequio?

MEFISTÓFELES

¡Oh, calla! No apremia el pago.

FAUSTO

Diz que el diablo es egoísta,  
y que si nos sirve en algo,  
no hace jamás por el mero  
amor de Dios el milagro.  
Temibles son tus ofertas:  
dí que pides; habla claro.

MEFISTÓFELES

Pues bien: *aquí* he de servirte  
sin pereza y sin descanso,  
y tú harás por mí lo mismo  
cuando estemos *allá abajo*.

FAUSTO

Allá abajo, poco importa.  
Haz añicos y pedazos  
este mundo en que vivimos;  
de otro mundo no hago caso.  
Del suelo que mis pies huellan  
todas mis dichas brotaron;  
el sol que mi frente baña  
correr vió todos mis llantos:  
si el sol cae y se hunde el suelo,  
ya por nada más me afano.  
Me es igual, si hay otra vida,



que odio impere, o amor santo,  
y que esa morada póstuma  
sea el Empíreo o el Tártaro.

## MEFISTÓFELES

Entonces, ¿en qué reparas?  
Decídate: acepta el pacto,  
y verás, al punto mismo,  
a donde llego y alcanzo.  
Vas a gozar lo que nadie  
gozar pudo, ni aún soñándolo.

## FAUSTO

¿Qué podrás, qué podrás darme?  
¿Qué entiendes tú, pobre diablo,  
qué entiendes de la insaciable  
sed del espíritu humano?  
¿Qué podrás darme? Manjares,  
que pronto cansan al labio;  
oro, que cual vivo azogue  
escapa de nuestras manos;  
lucha en que jamás vencemos,  
juego en que nunca ganamos;  
hermosuras, que al vecino  
sonríen en nuestros brazos;  
gloria, placer de los Dioses,  
que pasa como un relámpago!  
Muéstrame el árbol que viste  
cada día nuevos ramos,  
y el dulce fruto que en ellos  
se pudre antes de tocarlo.

## MEFISTÓFELES

Te daré cuanto apetezcas:  
el empeño no es tan arduo.



Ya es hora, ven; el banquete  
está servido: ¡a saciarnos!

FAUSTO

Si en el lecho deleitoso  
logro un punto de descanso,  
tuyo soy. Si satisfecho  
de mí mismo un día me hallo,  
y complacido me rindo  
a tus deleites y engaños,  
sea aquel mi último instante.  
Dime, ¿aceptas ese trato?

MEFISTÓFELES

Aceptado: aprieta.

FAUSTO

Aprieta.

Si algún día, embelesado,  
al momento fugitivo  
digo: «ten el vuelo raudo»,  
échame al cuello la soga,  
abre el abismo a mi paso,  
doble a muerto la campana,  
párese el vital horario,  
todo para mí concluya,  
y comience tu reinado.

MEFISTÓFELES

Piénsalo bien: algún día  
podré quizás recordártelo.

FAUSTO

Recuérdalo cuando gustes:  
lo que prometo, lo pago.



Ser esclavo tuyo, o de otro,  
¿qué importa, si siempre esclavo  
he de ser?

## MEFISTÓFELES

Pues da comienzo  
el festín del doctor Fausto,  
y el mismo Diablo en persona  
a servirle va los platos.  
Mas... por la vida o la muerte,  
no estorbarán tres o cuatro  
renglones...

## FAUSTO

¿Juzgas, pedante,  
firma y sello necesarios?  
Ni de caballero entiendes,  
ni de palabras y tratos.  
Una dije, y para siempre  
quedé por ella obligado.  
¿Piensas tú que cuando todo  
vuela a merced de los hados,  
sujetarán mi albedrío  
tus tres renglones o cuatro?  
¡Pueril y vana químera!  
¿Por qué impresionas a tantos?  
¡Feliz quien de su firmeza  
hace al alma tabernáculo!  
Encontrará en su camino  
lo más escabroso llano.  
Fantasma es que al mundo aterra  
un papel emborronado:  
apenas la pluma leve  
trazó los fatales rasgos,  
tienen ya el lacre y la tinta  
fuerza y poder soberano.



Pide, Espíritu maligno,  
¿quieres papel, bronce o mármol?  
¿Tomo el buril o la pluma?  
Escoge: eres dueño y árbitro.

MEFISTÓFELES

¿Qué tienes? ¿Por qué te exaltas?  
Cualquier papel, un retazo  
basta, y una sola gota  
de sangre para firmarlo.

FAUSTO

Si quieres, sea.

MEFISTÓFELES

Es la sangre  
jugo precioso y extraño.

FAUSTO

No temas que el pacto rompa:  
todas las fuerzas del ánimo  
rindo, entrego y comprometo,  
al admitirlo y firmarlo.  
Tanto voló mi arrogancia,  
que en sus filas ahora marchó.  
Burlóme el excelso Espíritu,  
e insensible a mis halagos,  
la esquiva Naturaleza  
arrebuja en su manto;  
la hebra del pensar se ha roto,  
y estoy del saber cansado.  
Templen los blandos deleites  
las vivas llamas en que ardo,  
y envueltos en gasas de oro



vengan, Magia, tus encantos.  
Al torrente de la vida  
lanzaréme, y al acaso  
en su raudal de aventuras  
iré corriendo y rodando.  
Bienandanzas y desastres,  
pena y gozo, risa y llanto,  
encadenen de mis días  
los eslabones variados:  
son acción y movimiento  
ley del espíritu humano.

## MEFISTÓFELES

Meta no pongo ni valla:  
si, fugaz revoloteando,  
desflorarle quieres todo,  
todo puedes desflorarle.  
Conmigo ven, y no temas.

## FAUSTO

De felicidad no te hablo:  
lo que yo quiero es el vértigo,  
el goce inquieto y amargo,  
el avivador despecho,  
el amor que crece odiando.  
El alma, al saber cerrada,  
a otras emociones abro;  
cuanto el hombre goza y sufre  
quiero sufrirlo y gozarlo.  
Sentir quiero en mis entrañas  
todo lo bueno y lo malo,  
y en la esencia de mi vida  
convertirlo y apropiármelo.  
¡Venturoso yo si toda  
la Humanidad en mí abarco,



y al fin y al postre, como ella,  
choco, reviento y estallo!

## MEFISTÓFELES

¡Ay, en verdad te lo digo,  
yo que centenares de años  
estoy royendo y royendo  
el fruto indigesto y áspero!  
¡Ay, en verdad te lo digo!  
De la cuna al Camposanto  
digerir no puede el hombre  
la levadura de antaño.  
Ese todo, que ambicionas,  
sólo es a un Dios adecuado:  
para él, fulgores eternos;  
para mí, noche y espanto;  
para vosotros, tinieblas  
y luces, sombras y rayos!

## FAUSTO

Quiérollo todo.

## MEFISTÓFELES

Bien; sea  
No más encuentro un obstáculo,  
uno solamente: es corto  
el tiempo y el arte es largo.  
Páreceme que debieras  
prepararte, aprender algo.  
Asóciate a un buen poeta:  
éste, lleno de entusiasmo,  
con soñadas perfecciones  
coronará tu retrato  
del león con la arrogancia,  
con la agilidad del gamo,



con la viveza italiana  
y con el tesón germánico.  
Unirá en tu noble pecho  
con maravilloso lazo  
magnanimidad y astucia,  
y con arte soberano  
te ha de hacer galán fogoso  
y gentil enamorado

Tal ejemplar y arquetipo  
voy hace tiempo buscando;  
si con él doy algún día,  
don Microcosmos le llamo.

## FAUSTO

¿Quién soy, pues, si esa corona  
de la humanidad no alcanzo,  
esa perfección, que enciende  
mis ansias?

## MEFISTÓFELES

Al fin y al cabo,  
eres quien eres. Encúmbrate  
sobre coturnos o zancos,  
y con pelucón disforme  
ciñe y abulta los cascos.  
¿quién serás? El mismo que eres,  
ni más gordo ni más flaco.

## FAUSTO

¡Ay! Acumulé el tesoro  
de la humana ciencia en vano:  
cuando en mi interior penetro,  
allí nuevas fuerzas no hallo;  
ni me acerco al Infinito,  
ni una línea me levanto.



## MEFISTÓFELES

Miras las cosas de un modo vulgar; hay que ser más cauto, y antes que vuelen los goces, discretamente apurarlos.

¿Es tuya, di, tu cabeza?

¿Tuyos son tus pies y manos?

Pues del mismo modo es tuyo lo que te sirve de algo.

Si tienes seis buenos potros, y los unces a tu carro,

en vez de tener dos piernas, ¿cuántas tienes? Venticuatro.

Basta de filosofías;

lánzate conmigo al campo:

quien se devana los sesos

me parece el pobre jaco,

que por negro maleficio

está en un yermo trotando,

sin ver que entorno se extienden frescos y sabrosos pastos.

## FAUSTO

¿Cuándo partimos?

## MEFISTÓFELES

Al punto.

Este calabozo huyamos.

¿Qué haces en él? Aburrirte y aburrir a los muchachos.

Deja ese oficio indigesto

al vecino don Gaznápiro;

no te afanes en la trilla

de paja en la que no hay grano.



Lo poco bueno que aprendes  
no te atreves a enseñárselo  
a tus discípulos.—Uno  
te espera. Escucho sus pasos  
en el corredor.

FAUSTO

No puedo  
recibirle.

MEFISTÓFELES

Luengo rato  
aguarda: si no le admites,  
corre el pobre buen bromazo.  
Déjame el gorro y la bata;

*(Se los pone).*

me sientan como pintados.  
En mi agudeza confía;  
quince minutos reclamo.  
Tú, para el famoso viaje,  
prepárate mientras tanto.

*(Vase Fausto).*

MEFISTÓFELES

*(Envuelto en la larga vestidura del Fausto)*

Razón y saber desdeña,  
las dos alas que te han dado;  
deja que en sus obras vanas  
de ilusiones y de encantos  
te afirme y envuelva el suave  
Espíritu del engaño,  
y así, Doctor, serás mío,  
sin condiciones ni obstáculos.

Dió el sino a su mente indócil  
impulso desenfrenado,



y ese escape, no es posible  
detenerlo ni pararlo.  
Sobre los terrenos goces  
salta aturdido, y lo arrastro  
de mediocridad insípida  
por los derroteros áridos.  
Luchará con sus afanes  
cuerpo a cuerpo y brazo a brazo;  
los manjares tentadores  
escaparán de su labio,  
y en balde misericordia  
pedirá. A bien, que ese fatuo  
se ha de hundir de todos modos  
aunque no se entregue al Diablo.

ENTRA UN ESTUDIANTE

ESTUDIANTE

Ha poco que estoy aquí,  
y ansío conocer al hombre  
eminente, cuyo nombre  
con elogio siempre oí.

MEFISTÓFELES

Sois galante. En mí veréis  
un hombre a todos igual.  
¿Maestro hubísteis?

ESTUDIANTE

No tal,  
y si serlo vos queréis...  
Tengo voluntad no escasa,  
juventud, algún dinero;  
mi madre—¡siempre hay un pero!—  
quería tenerme en casa;  
mas tras la ciencia, señor,  
todos mis anhelos van.





MEFISTÓFELES

Para lograr vuestro afán  
no hallaréis sitio mejor.

ESTUDIANTE

¡Ay! Lejos de él encontrarme  
quisiera, si hablamos francos:



a estas aulas y estos bancos  
nunca podré acostumbrarme.  
En este obscuro rincón  
no se ven cielo ni verde;  
y aquí el pobre alumno pierde  
el sentido y la razón.

## MEFISTÓFELES

El hábito hará que os cuadre  
lo que amargo al pronto ha sido.  
El niño recién nacido  
huye el pecho de su madre;  
luego con vivo placer  
halla en él grato sustento:  
habréis tal contentamiento  
en las ubres del saber.

## ESTUDIANTE

En ellas nutrirme ansío.  
¿Cómo hacerlo?

## MEFISTÓFELES

Meditad  
primero, a qué facultad  
se inclina vuestro albedrío.

## ESTUDIANTE

En saber mi afán se encierra:  
asimilarme querría  
Natura y Filosofía,  
cuanto abarcan cielo y tierra.



## MEFISTÓFELES

Para alcanzar esa palma  
estáis en buenos senderos:  
procurad no distraeros.

## ESTUDIANTE

Pondré en ello toda el alma.  
Bástame una concesión:  
tener los festivos días,  
unas cuantas horas más  
en la florida estación.

## MEFISTÓFELES

El tiempo es un torbellino  
que huyendo va sin cesar;  
mas se puede adelantar  
mucho con orden y tino.

Estudiad primeramente  
un curso preparador  
de Lógica: es la mejor  
disciplina de la mente.  
Ajustados borceguís  
ella os calza, y con su ayuda  
ligero la senda ruda  
del pensamiento seguís,  
sin perder la dirección  
yendo de atrás adelante,  
como la ráfaga errante  
de la inquieta exhalación.

Después de esto, en repetidas  
lecciones dificultosas,  
aprenderéis que las cosas  
más fáciles y sabidas,  
cual comer o respirar,



con minucioso interés  
por uno, por dos y tres  
se tiene que analizar.

El telar del pensamiento  
es como el del tejedor:  
hilos de vario color  
pone un golpe en movimiento;  
viene y va la lanzadera  
con extraña rapidez,  
y se ejecuta a la vez  
la combinación entera.  
El sabio, lleno de sí,  
llega, y en lección no breve,  
prueba que es y que ser debe  
necesariamente así.

Esto primero; después  
eso, segundo, va en pos;  
y a seguida de los dos  
viene, en fin, lo que hace tres.  
Y os demostrará profundo  
con raciocinio severo,  
que no puede haber tercero  
sin primero y sin segundo.  
Esto, con ansia y placer,  
lo aprende el alumno presto;  
lo que no aprende con esto  
el alumno, es a tejer.

Si quiere el docto estudiar,  
algo viviente, animado,  
su alma, su espíritu a un lado  
aparta, en primer lugar;  
y cuando al fin sujetó  
sus elementos a examen,  
sólo le falta el ligamen  
que inmaterial los unió.  
La química a ese poder  
*Naturæ encheiresin* llama,



y sin quererlo proclama  
la nada de su saber.

ESTUDIANTE

Ni una palabra comprendo.

MEFISTÓFELES

Ya lo veréis de otro modo.  
Clasificándolo todo,  
ordenando y dividiendo,  
vencerlo podréis al fin.

ESTUDIANTE

Mientras tanto pierdo el tino.  
Una rueda de molino  
da vueltas en mi magín.

MEFISTÓFELES

Luego, en segundo lugar,  
debéis con ansia afanosa,  
la profunda y provechosa  
Metafísica estudiar.  
Esa ciencia omnipotente,  
que a la razón pone el sello,  
nos habla de todo aquello  
que no alcanza nuestra mente;  
y si queda aún más obscuro,  
no temáis, porque al instante  
con un nombre rimbombante  
os sacará del apuro.

Quieren tenaces porfías  
esos estudios. Tendréis  
cuatro o cinco, o quizás seis  
lecciones todos los días.



Al toque de la campana  
vendréis, exacto y cumplido,  
con el cuaderno aprendido,  
de buena o de mala gana;  
y aunque diga el libro tanto  
como el profesor en clase,  
escribid, cual si os dictase  
el mismo Espíritu Santo.

## ESTUDIANTE

Ya sé que es de gran provecho.  
Escolar que con congojas  
emborróna muchas hojas,  
vuelve a casa satisfecho.

## MEFISTÓFELES

Pero, elegir facultad  
debéis.

## ESTUDIANTE

La Jurisprudencia  
no excita mi preferencia.

## MEFISTÓFELES

No me sorprende, en verdad.  
Conozco esa ciencia ruin.  
Las leyes, cambiando nombres,  
sucédense entre los hombres  
como epidemia sin fin;  
y en su curso desigual  
cambian: la razón más fuerte  
en sinrazón se convierte;  
acá es bien lo que allí es mal.  
Hijo del hombre ¡ay de ti!



De aquel derecho sagrado  
que contigo se ha engendrado,  
no se acuerda nadie aquí.

## ESTUDIANTE

¡Feliz quien por vos se guía!  
Al escucharos, más crece  
mi prevención. ¿Qué os parece?  
¿Estudiaré Teología?

## MEFISTÓFELES

Quisiera con hábil tino  
aconsejaros. En esa  
ciencia es difícil empresa  
seguir siempre el buen camino.  
Aunque estudiéis con afán,  
de distinguir no halláis medio,  
la ponzoña y el remedio,  
que en ella mezclados van;  
y así juzgo lo mejor  
tener tan sólo presente  
un texto, y seguir fielmente  
las máximas del autor.  
Ateneos sin temer  
a las palabras, y abierta  
veréis la más fácil puerta  
en el templo del saber.

## ESTUDIANTE

Mi inexperiencia confieso:  
una idea hallar creí  
en cada palabra.



## MEFISTÓFELES

¡Oh, sí...!

Mas no os apuréis por eso,  
A lo mejor del pensar  
falta la idea en mal hora,  
y una palabra sonora  
llena muy bien su lugar.  
Con palabras cada día  
doctamente discutís;  
con palabras erigís  
la más hermosa teoría.  
A las palabras fe humilde  
prestad: es tal su valer  
que no les podéis poner  
ni quitar punto ni tilde.

## ESTUDIANTE

Perdonad, si a otro terreno  
voy, y del presente salgo:  
¿no me podéis decir algo  
de la ciencia de Galeno?  
Tres años bien poco son,  
y hay largo trecho que andar;  
pero es un gran auxiliar  
vuestra docta dirección.

MEFISTÓFELES (*para sí*)

Con tal gravedad le hablo  
que me aburro yo a mí mismo:  
¡basta ya de dogmatismo!  
Vuelvo a mi papel de diablo.

(*En voz alta*).

¡Medicina! ¡Luminar



digno del mayor respeto!  
¡Gran ciencia...! Mas su secreto  
fácil es de penetrar,  
y en un momento os lo explico.

Escuchadme. Con profundo  
sentido escrutad el mundo  
de lo grande y de lo chico.  
Y analizados los dos  
doctamente, dejad que ande  
lo chico, y también lo grande,  
como lo dispuso Dios.

Os lo diré, aunque os asombre:  
cavilar es necesidad;  
la ocasión aprovechad,  
pues la ocasión hace al hombre.  
Sois bien formado y galán,  
emprendedor y dispuesto;  
fiad en vos mismo y presto  
todos en vos confiarán.

De la mujer, sobre todo,  
ocupaos: sus lamentos,  
sus ayes, sus aspavientos,  
todos se curan de un modo.  
Buscad término prudente  
entre el respeto y la audacia,  
y con esa diplomacia  
vuestra es la hermosa cliente.  
Título habéis de tener  
que os inicie en su favor,  
probando que es superior  
a todos vuestro saber;  
y ya podéis intentar  
sabrosas galanterías,  
que otros, tras largas porfías,  
no se atreven ni a soñar.  
Sin temor a tus enojos,  
cuando la pulséis, resuelto  
oprimid el brazo esbelto,



flechándole bien los ojos:  
y sin mengua de su honor,  
palpad con mano ligera,  
si a la mórbida cadera  
le molesta el ceñidor.

ESTUDIANTE

Eso lo entiende el más romo:  
¡promete la facultad!  
Al menos, con claridad,  
se comprende el qué y el cómo.

MEFISTÓFELES

La ciencia es árida: en vano  
con su sombra nos convida;  
pero el árbol de la vida  
siempre está verde y lozano.

ESTUDIANTE

¡Paréceme todo un sueño!  
¿Podré, en otras ocasiones,  
vuestras útiles lecciones  
aprovechar?

MEFISTÓFELES

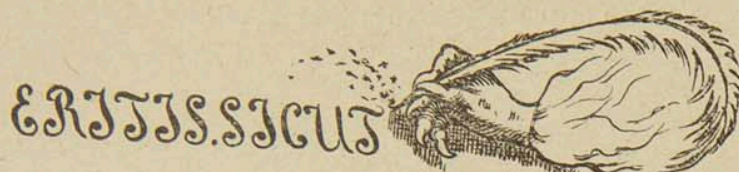
Sois muy dueño.

ESTUDIANTE

Cuéstame esfuerzo partir,  
y completarais mis glorias,  
si en mi libro de memorias  
quisierais algo escribir.



(MEFISTÓFELES escribe en el libro de memorias del ESTUDIANTE, y se lo devuelve).



ESTUDIANTE, leyendo

«Eritis sicut Deus, scientes bonum et malum».

(Cierra el libro respetuosamente y se retira).

MEFISTÓFELES

Busca del saber en pos,  
lo que la Sierpe ofrecía:  
ha de pesarte algún día:  
tu similitud con Dios.

(Entra Fausto)

FAUSTO

¿Dónde vamos?

MEFISTÓFELES

Me es igual.  
Si no te parece mal,  
visitarás, con mi ayuda,  
ahora a la gente menuda,  
provecho hallarás y agrado  
en el curso inesperado.



FAUSTO

Para hacerlo más fecundo,  
aunque soy hombre barbado,  
fáltame una cosa, mundo.  
Corto soy como el que más;  
siempre me juzgué y me vi  
pequeño entre los demás.

MEFISTÓFELES

Si tienes confianza en ti,  
pronto paso te abrirás.

FAUSTO

¡En marcha! ¡Manos a la obra!  
Pero, coche no has traído,  
ni caballos...

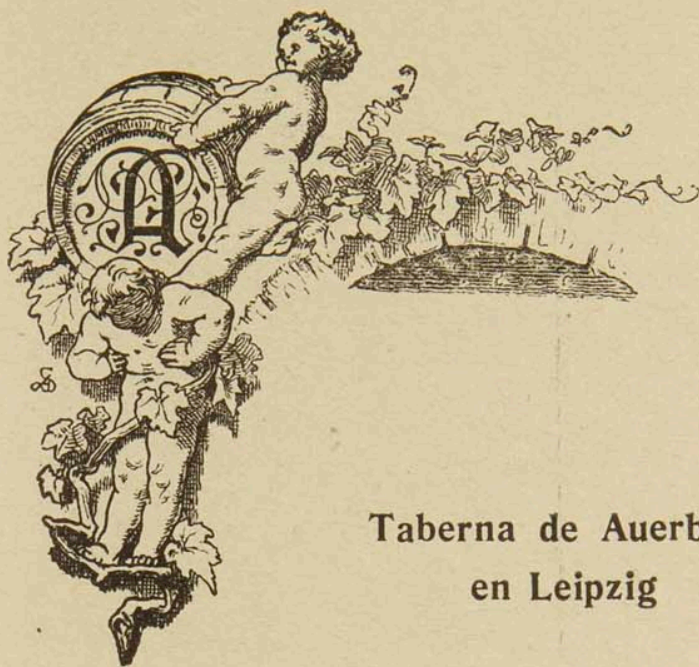
MEFISTÓFELES

¡Qué zozobra...!  
Basta este manto extendido  
para nuestra empresa, y sobra.  
Con tal de que para el viaje  
no traigas mucho equipaje,  
un soplo de aire caliente  
preparo, y está corriente  
fantástico carruaje.  
Si en el coche volador  
pesamos poco, mejor;  
más presta haremos la vía.  
Ya por la audaz correría  
te felicito, Doctor.









Taberna de Auerbach  
en Leipzig

REUNIÓN DE ALEGRES CAMARADAS

FROSCH

¿No hay quién beba? ¿No hay quién ría?  
Yo os haré cambiar la mueca.  
¿Quién en paja húmeda trueca  
vuestra inflamable alegría?

BRANDER

¡Tuya es la culpa, pardiez!  
Haz alguna señalada  
tontería o marranada.

FROSCH

Ahí las tienes, a la vez.  
*(Le vierte un vaso de vino en la cabeza).*

BRANDER

¡Puerco!





FROSCH

Quisístelo así.

SIEBEL

¡Basta ya! ¡Fuera gritones!  
Preparad bien los pulmones,  
y a coro. ¡Seguidme a mí!  
(*Tararea estrepitosamente*).

ALTMAYER

¡La casa se viene abajo!  
¡El tímpano estalla y zumba!

SIEBEL

Si la bóveda retumba,  
señal de que es bueno el bajo.



FROSCH

Cierto. ¡Afuera el que no esté conforme...! ¡Ya va...! Esto es serio.

*(Canta)*

«El Sacro Romano Imperio,  
¿Cómo se mantiene en pie?

BRANDER

¡Qué canción! ¡Solemne y crítica!  
¡Política en conclusión!  
Empalagosa canción  
es toda canción política.  
Bendice a Dios soberano  
cada día, al levantarte,  
por no tener que ocuparte  
del Sacro Imperio Romano.  
Por mí tengo a mucho honor  
y gran ventura, no ser  
Chambelán ni Canciller,  
Príncipe ni Emperador.  
Mas si os interesa tanto  
tener caudillo notorio,  
formemos el Consistorio  
y elijamos Padre Santo.  
Ya sabéis que la elección  
hasta al que no la merece,  
dignifica y engrandece.

ALTMAYER

¡A otra cosa! ¡Otra canción!

FROSCH, *canta*

Ve de rama en rama,  
ruiseñor de Abril,



saluda a mi dama,  
ruiseñor gentil.

SIEBEL

¿A tu dama? ¡Ja, ja, ja!  
¡Buenos saludos son esos...!

FROSCH

¡Saludo, abrazos y besos!  
¡Nadie me lo impedirá!

*(Canta)*

Ten la puerta abierta,  
niña de mi amor;  
tiende protector.  
la noche su velo

Cierra bien la puerta,  
ciérrala bien ya;  
la aurora en el cielo  
despuntando está.

SIEBEL

Requíbrala a tu placer:  
al freir será el reir;  
lo que me hizo a mí sufrir,  
a ti te hará padecer.  
Dele el diablo en galardón  
un extravagante enano  
que con ella, mano a mano,  
se deleite en un rincón,  
y con burlescos reproches,  
al volver del aquelarre,  
un chivo me los agarre  
y les dé las buenas noches.  
Pero un mancebo jovial,  
un mozo de carne y hueso,



robusto y gallardo, es eso  
mucho honor para hembra tal.  
¿Saludos? ¡De buena gana  
y con excelentes modos...!

FROSCH

¿Cómo?

SIEBEL

Rompiéndole todos  
los vidrios de la ventana.

BRANDER, *golpeando la mesa*

¡Caballeros, atención!  
Es preciso ser galantes  
y pues hay muchos amantes  
en aquesta reunión,  
voy a seguir yo también  
la costumbre establecida,  
dándoles, por despedida,  
algo que les sepa bien.  
Será un cantar a la moda,  
muy gracioso y muy sencillo:  
repetid el estribillo  
con el alma y la voz toda.

*(Canta)*

En la despensa una rata  
logró el hocico meter;  
de jamón, manteca y nata  
hartábase a su placer.

Como Lutero echó panza,  
viviendo allí sin afán.  
La cocinera —¡oh venganza!—  
dióle un día solimán.



Al momento saltó fuera  
con frenético furor,  
cual si la pobre tuviera  
dentro del cuerpo al Amor.

EL CORO, *con gran algaraza*

Cual si la pobre tuviera  
dentro del cuerpo al Amor.

BRANDER, *continuando la canción*

Salta y brinca, sale y entra,  
corre de acá para allá,  
y en todo cazo que encuentra  
a beber sedienta va.

Todo lo muerde, desgarrar  
y rompe, fuera de sí,  
y ni el diente ni la garra  
mitigan su frenesí;  
hasta que la angustia fiera  
vence y postra su vigor,  
cual si la pobre tuviera  
dentro del cuerpo al Amor.

CORO

Cual si la pobre tuviera  
dentro del cuerpo al Amor.

BRANDER

Salvación del cielo impetra,  
corre y corre sin cesar;  
en la cocina penetra  
y se arroja en el hogar.  
Entre ascuas y llamaradas



halla sepultura en él,  
mientras ríe a carcajadas  
la envenenadora cruel.

Exhaló de esa manera  
el postrimer estertor,  
cual si la pobre tuviera  
dentro del cuerpo al Amor.

## CORO

Cual si la pobre tuviera  
dentro del cuerpo al Amor.

## SIEBEL

¡Cómo ríen, en sus glorias,  
con la canción insensata!  
¡Emponzoñar a una rata...!  
¡Qué interesantes historias!

## BRANDER

¡Panzudo sentimental!  
Se apiada, y bien sé por qué:  
porque su retrato ve  
en el hinchado animal.

*(Entran Fausto y Mefistófeles)*

## MEFISTÓFELES

Entre gente divertida  
he de llevarte, ante todo,  
y verás tú de qué modo  
goza esa gente la vida.  
Para ella el tiempo mejor  
en continua fiesta pasa,  
pues es, si en ingenio escasa,  
riquísima en buen humor;  
y contenta con su suerte,



gira en un círculo estrecho,  
cual gato que satisfecho  
con su cola se divierte.  
Mientras dura la salud,  
mientras el patrón le fía,  
come el pan de cada día  
sin cuidados ni inquietud.

BRANDER

Forasteros son, mirad,  
dícenlo porte y semblante;  
parece que en este instante  
arriben a la ciudad.

FROSCH

Es tu sospecha fundada;  
hijos son de otro país.  
Es, en pequeño, un París  
Leipzig, por eso me agrada.

SIEBEL

¿Quiénes serán? No imagino...

FROSCH

Dejadme: tan fácilmente  
cual se arranca a un niño un diente,  
con este vaso de vino  
sonsacaré quiénes son.  
Por sus modos altaneros  
parécenme caballeros  
de elevada condición.

BRANDER

Charlatanes de lugar  
son quizás.



ALTMAYER

Pudiera...

FROSCH

¡Calla!  
Comienzo da la batalla.  
¡Oh, los voy a anodadar!

MEFISTÓFELES *a Fausto*

Es gente que tanto sabe,  
esta gente de que te hablo,  
que no ve llegar al diablo,  
aunque la garra le clave.

FAUSTO

¡Caballeros, guárdeos Dios!

SIEBEL

¡El guarde a Vuesa Mercé!  
(*En voz baja, mirando de reojo a Mefistófeles*).  
¿Por qué arrastrará éste el pie?

MEFISTÓFELES

¿Habrà sitio para dos?  
No intentaré aquí pedir  
buen vino, que no se cría;  
mas la buena compañía  
puede esa falta suplir.

ALTMAYER

Parecís hombre corrido.



FROSCH

Sin duda venís de lejos,  
y en casa de Juan Conejos  
habréis cenado y dormido.

MEFISTÓFELES

Ayer pasamos de largo;  
pero en casos diferentes  
de expresar a sus parientes  
su afecto, nos dió el encargo.

*(Saludando a Frosch).*

ALTMAYER, *en voz baja.*

¡Qué pez! ¿Te ha clavado?

FROSCH

¿A mí?  
Deja que revancha tome.

MEFISTÓFELES

Buenas voces parecióme  
oir al llegar aquí.  
¡Lugar propio para el canto!  
Debe retumbar sonoro  
bajo esta bóveda el coro.

FROSCH

¿Sois filarmónico?

MEFISTÓFELES

Un tanto.



¡Afición, mucha afición!  
Pero escasa facultad...

ALTMAYER

Un romance, pues, cantad.

MEFISTÓFELES

Uno, y ciento, y un millón.

SIEBEL

Basta uno, de nuevos lances.

MEFISTÓFELES

Venimos, precisamente,  
de España, patria excelente,  
del buen vino y los romances.

*(Canta)*

«Era un gran rey, y tenía  
una pulga...»

FROSCH

¡Voto a Cristo!  
¡Una pulga...! No se ha visto  
más gustosa compañía.

MEFISTÓFELES, *cantando*

Era un gran rey y tenía  
una pulga colosal;  
más que al propio hijo quería



al estupendo animal.

Llama al sastre de la corte,  
viene el artífice fiel;  
mándale que al punto corte,  
un traje para el doncel.

BRANDER

¡Oh sastre, pon atención!  
Mide exacta cada pieza,  
y si estimas la cabeza,  
que no haga un pliegue el calzón

MEFISTÓFELES, *cantando*

Cubierto de seda y oro  
va de los pies al testuz,  
y para mayor decoro,  
lleva al pecho una gran cruz.

Primer ministro es nombrado  
por su insigne protector;  
sus parientes, a su lado,  
gozan el regio favor.

A los grandes y las bellas  
todo es picar y morder;  
ya la reina y sus doncellas  
no se pueden contener.

Mas calla y se mortifica  
toda la gente de pro;  
nosotros, si alguien nos pica,  
cruje la uña, y se acabó.

Todos, *en coro y vociferando*

Nosotros, si alguien nos pica,  
cruje la uña, y se acabó.

FROSCH

¡Bravo! ¡Soberbio!



SIEBEL

Acabad  
con las pulgas.

BRANDER

Mucho tino  
al cogerlas.

ALTMAYER

¡Viva el vino!  
¡Y viva la libertad!

MEFISTÓFELES

Por la libertad brindara  
si mejor el vino fuera.

SIEBEL

¿Malo el vino...? ¡Afuera!

FROSCH

¡Afuera!

MEFISTÓFELES

Si el patrón no se enojara,  
os diera a probar el mío.

SIEBEL

No se ofende el hostelero.



FROSCH

Aceptamos todos; pero  
que corra abundante el río.  
Si es el vino bueno o ruín  
conócelo el paladar  
repitiendo sin cesar  
los tragos.

ALTMAYER, *en voz baja*

Serán del Rhin.

MEFISTÓFELES

Dame un taladro.

BRANDER

¿Acaso tenéis aquí  
los toneles?

¿Qué hacéis?

ALTMAYER

Ved allí  
herramientas, si queréis.

MEFISTÓFELES, *tomando el taladro que le da Frosch*

Está bien: a voluntad  
pedid, y seréis servido.

FROSCH

Pues qué: ¿tenéis gran surtido?

MEFISTÓFELES

Cuanto os plazca demandad.



ALTMAYER, *a Frosh*

Ya te relames el labio.

FROSCH

Venga Rhin; para escoger  
un buen vino, no hay que hacer  
al suelo natal agravio.

MEFISTÓFELES *haciendo un agujero con el taladro en  
el borde de la mesa, a la parte que está sentado Frosh.*

Dadme cera y un tapón  
haremos; dádmela al punto.

ALTMAYER

Entendido está el asunto:  
es prestidigitación.

MEFISTÓFELES *a Brander*

¿Y vos? ¿Qué queréis?

BRANDER

Yo quiero  
Champagne, y con mucha espuma.

*(Mefistófeles agujerea. Uno de los compañeros hace los  
tapones y tapa los agujeros).*

BRANDER

No puede, el que más presuma,  
prescindir de lo extranjero.



Lo bueno, siempre lo es;  
y aunque el germano odie al galo,  
no por eso encuentra malo  
el rico vino francés.

SIEBEL

Bueno para mí no le hay  
cuando a vinagrillo sabe:  
dadme vino dulce y suave.

MEFISTÓFELES, *taladrando*

Voy a serviros Tockay.

ALTMAYER

¡Caballeros, poco a poco!  
Mirémonos frente a frente,  
nadie aquí burlas consiente.

MEFISTÓFELES

Ni las intenta tampoco  
con personas de tal pró.  
Decid, sin temor los seis  
qué vinos beber queréis.

ALTMAYER

¡De todos, y se acabó!

*(Después que están hechos y tapados todos los agujeros).*

MEFISTÓFELES, *con ademanes estrambóticos*

Produce la cepa racimos sin cuento,  
y cuernos a pares el bravo cabrón.



Es néctar el vino, y es leño el sarmiento;  
¿por qué de esa tabla no salta al momento  
el jugo que aliento  
le da al corazón?

En el regazo profundo  
de la Natura y del Mundo  
con fe los ojos clavad;  
y la mayor maravilla,  
cual la cosa más sencilla,  
emprended y ejecutad.

Ahora, abrid, y sin temor  
bebed.

*(Quitan los tapones y cada cual recibe en el vaso el vino  
que pidió).*

TODOS

¡Manantial sagrado!  
¡Fuente divina!

MEFISTÓFELES

¡Cuidado!  
¡No se derrame el licor!

TODOS, *bebiendo y cantando*

¡Bebamos, bebamos de todos los vinos!  
¡Bebamos cual beben quinientos cochinos!

MEFISTÓFELES

¡Ya es libre y feliz mi gente!  
Mira: en sus glorias está.

FAUSTO

Vámonos: cansóme ya.



## MEFISTÓFELES

Dos minutos solamente,  
y verás la estupidez  
en su cumbre y su cenit.

## SIEBEL

*(Bebe sin precaución; el vino cae al suelo y brota una  
llama)*

¡Socorro...! ¡Fuego! ¡Acudid!  
¡Infierno es esto!

## MEFISTÓFELES

Esta vez  
sólo fué chispa ligera  
del purgatorio sombrío.  
Rojo fuego, amigo mío,  
basta ya; tu ardor modera.

## SIEBEL

¿Qué es lo que ha pasado aquí?  
Nos burló: ¿por quién nos toma?

## FROSCH

No repetiréis la broma.

## ALTMAYER

Echémosle.

## TODOS

¡Echarle! Sí



SIEBEL

¿Piensa hacer este bergante  
su hocúspoco engañador?

MEFISTÓFELES

¡Calle el borracho hablador!

SIEBEL

¡Calle el zafio nigromante!

BRANDER

Comenzó el chubasco ya.

ALTMAYER

*(Quita uno de los tapones de la mesa, sale un chorro  
de fuego, y le quema).*

¡Me abraso!

SIEBEL

¡Maligno influjo!  
¡Firme con él; es un brujo!

FROSCH

¡Dadle: condenado está!

*(Toman los cuchillos y acometen a Mefistófeles)..*

MEFISTÓFELES *con grave ademán*



Venid, Apariencias; venid, y engañosas  
trocad a sus ojos lugares y cosas.

*(Los camaradas detiéndense asombrados, mirándose unos a otros)*

ALTMAYER

¡Qué campos tan pintorescos!

FROSCH

¿Es verdad o es ilusión?  
¡Cuán verdes las viñas son!

SIEBEL

Y los racimos ¡cuán frescos!

BRANDER

Al pie de un árbol lozano  
crece esta vid opulenta;  
mirad las uvas que ostenta  
al alcance de la mano.

*(Coge a Siebel por la nariz. Los demás cogen también las narices de sus compañeros, y levantan los cuchillos).*

MEFISTÓFELES, *como antes*

Error, a sus ojos arranca la venda,  
y palpen, corridos, la burla tremenda.

*(Desaparece con Fausto. Los camaradas sueltan presa).*

SIEBEL

¿Qué es esto?



ALTMAYER

¿Qué?

FROSCH

¡Tu nariz!

BRANDER *a Siebel*

La tuya en mis manos tiento.  
¡Ja, ja!

ALTMAYER

Molido me siento  
de los pies a la cerviz.  
No puedo más: ¡una silla!

FROSCH

Pero ¿qué ha pasado aquí?

SIEBEL

¿Dó estás, bribón? ¡Ay de ti,  
si te atrapa esta cuadrilla!  
¿Dónde estás?

ALTMAYER

Largóse.

SIEBEL

¿Cómo?

ALTMAYER

Caballero en un tonel.  
Por allá escapó. Tras él  
voy... Mas los pies son de plomo!  
(*Apoyándose en la mesa.*)  
¡Oh manantial, si aún corrieras!



SIEBEL

Fué apariencia y fantasía.

FROSCH

Tal vez; pero yo bebía,  
fuese de burlas o veras.

BRANDER

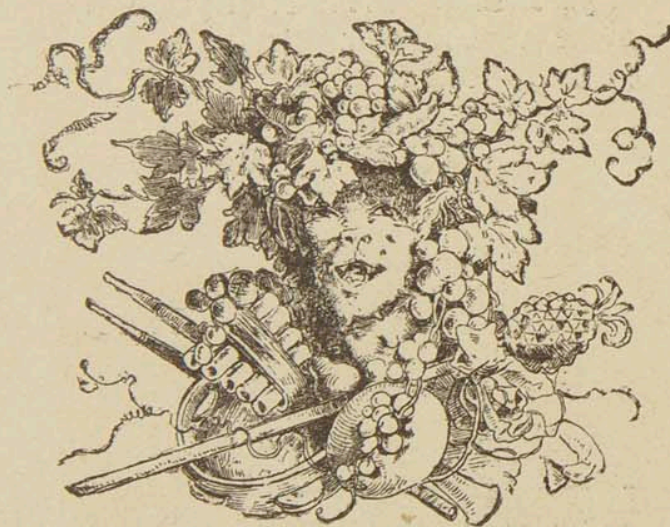
¿Y dónde están los racimos?

SIEBEL

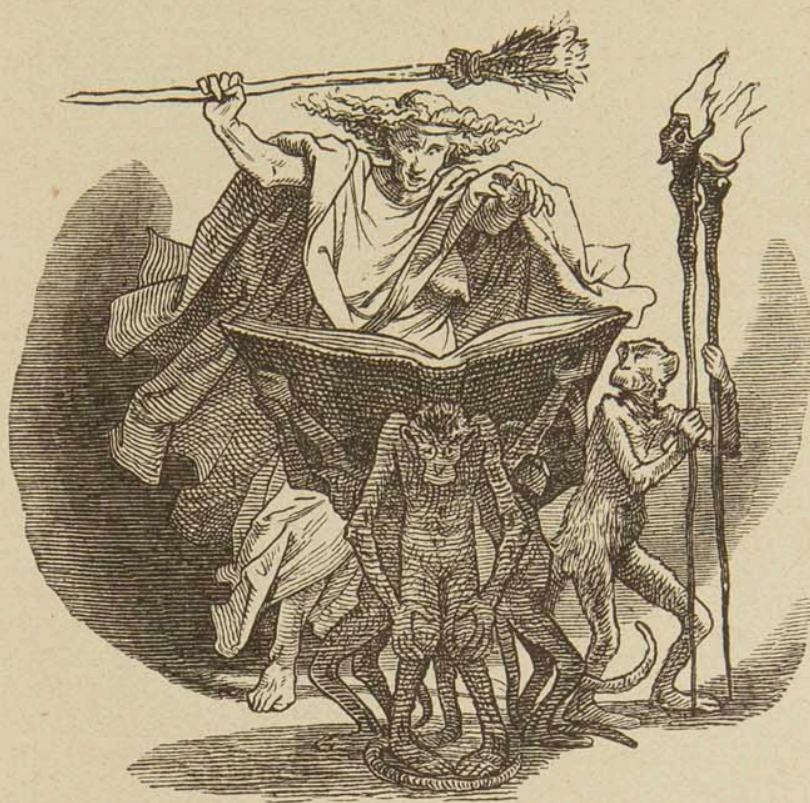
¿Qué sé yo?

ALTMAYER

Dirán después  
que edad de milagros no es  
esta edad en que vivimos!







## COCINA DE LA BRUJA

En un fogón muy bajo hay una gran olla al fuego. En el humo que se eleva hacia el techo vense varias imágenes. Una Mona, sentada junto al fogón, espuma la olla. El Mico y la cría se calientan al fuego. El lecho y las paredes están cubiertas de estrambóticos utensilios de la bruja.

## FAUSTO Y MEFISTOFELES

### FAUSTO

Apéstame toda aquesta  
brujería extravagante.  
¿Me darás salud y vida  
con tan sucios cachivaches?  
¡Pedir consejo a una vieja!  
¡Pretender que en un santiamen  
nos quite veinte o treinta años  
con sus menjurges y enjuagues...!

12



Pierdo ya toda esperanza,  
si otro remedio no sabes:  
¿no dan elíxir más puro  
o Naturaleza o Arte?

MEFISTÓFELES

Otra vez racionalmente  
hablas...! Medios naturales  
hay de prolongar la vida;  
pero... están en libro aparte,  
y es, a fe, el que trata de ellos  
capítulo interesante.

FAUSTO

¿Puedo saberlos?

MEFISTÓFELES

No exigen  
oro, filtros ni jarabes.  
Vé al campo, y con fuerte pico  
sus duras entrañas abre;  
encierra en círculo estrecho  
tus pensamientos y afanes;  
entre las dóciles bestias,  
vive sobrio, y no repares  
en abonar por ti mismo  
surcos que han de alimentarte,  
y a la edad octogenaria  
llegarán tus mocedades.

FAUSTO

El pico para mi diestra,  
sería peso muy grave.



Hecho no estoy a esa vida,  
ni conviene a mi carácter.

MEFISTÓFELES

¡Recorre, pues, a la Bruja...!

FAUSTO

¿Y por qué a esa vieja infame  
precisamente? ¿No puedes  
aderezar tú el brebaje?

MEFISTÓFELES

¡Bravo pasatiempo fuera!  
Haría cien puentes antes.  
Ciencia y práctica no bastan;  
cachaza es indispensable.  
Al misterioso fermento  
su virtud los años danle,  
y en esa extraña mixtura  
todo son dificultades.  
El Diablo dió la receta;  
pero aplicarla no sabe.  
*(Reparando en los Monos).*  
Mira, ¡qué hermosa familia!  
Esta es la dueña; ese el paje.  
*(A los animales).*  
¿A dónde fué la señora?

LOS MONOS

A comer y a solazarse:  
tomó por la chimenea,  
el camino de los aires.

MEFISTÓFELES

¿Tarda mucho en esos vuelos?



EL MICO

Lo que tardo en calentarme  
las patas.

MEFISTÓFELES

¿Qué te parece  
la pareja?

FAUSTO

¡Insoportable!

MEFISTÓFELES

A mí me divierten mucho  
sus pláticas y visajes.

*(A los monos)*

¿Para quién, pinches malditos,  
preparáis el brebaje?

LOS MONOS

Esta es la sopa del pobre.

MEFISTÓFELES

No faltarán comensales.

EL MICO, *acercándose a Mefistófeles y acariciándolo.*

Echa los dados: quiero  
ser rico pronto.  
Por falta de dinero  
llámanme tonto.  
¡Venga un millón!



En teniendo yo el Dín,  
daránme el Dón.

MEFISTÓFELES

¡Cuán feliz este sería  
jugando a la lotería!

*(Los monos de cría se han apoderado de una bola grande,  
y juegan con ella haciéndola rodar).*

EL MICO

Este mundo es una bola,  
que da vueltas sin cesar,  
y en continua batahola  
tendrá al fin que reventar.  
Es vistosa y deslumbrante;  
mucha luz, mucho esplendor;  
mas, cual redoma brillante,  
hueco y vano el interior.  
Hijos, apartad: si os pilla  
debajo, os aplastará.  
Es de deleznable arcilla,  
y mil añicos se hará.

MEFISTÓFELES

Dí: ¿qué criba es aquélla?

EL MICO, *cogiéndola*

Si eres ladrón,  
conoceré con ella  
tu condición.

*(Corre a la hembra, y la hace mirar por la criba)*



Mira al bellaco,  
y dime, mala pécora,  
si es algún caco.

MEFISTÓFELES, *acercándose al fuego*

¿Y este cazo tan sucio?

EL MICO Y LA MONA

¡Cuán majadero!  
Ya no se acuerda, el rucio,  
de este puchero.

MEFISTÓFELES

¡Vaya unos dichos!  
¡Qué inciviles y toscos  
son estos bichos!

EL MICO

Toma la escobilla,  
toma el escobón,  
y en aquesta silla  
siéntate, bribón.

*(Obliga a Mefistófeles a sentarse).*

FAUSTO

*(que mientras hablaban así, estaba contemplando un espejo,  
acercándose unas veces y alejándose otras).*

¿Qué miro, Dios soberano?  
¿Cuál es esa pura imagen,  
que en aquel mágico espejo  
aparece tan brillante?



Para volar a su lado,  
dulce amor, tus alas dame!  
¡Ay! me acerco y entre nubes  
va escodiéndose y borrándose...  
¡Mujer no vi más perfecta  
ni más seductora...! ¿Cabe  
tanto hechizo en sér humano,  
o es su encanto incomparable  
imaginario trasunto  
de las celestes beldades?  
¿Puede encontrarse en la tierra  
hermosura semejante?

## MEFISTÓFELES

¿Por qué no? Si un Dios estuvo  
seis días, dale que dale,  
y al final de la semana  
vió su obra, y dijo: «me place»,  
¿es extraño que saliera  
algo de bueno o pasable?  
Devórala con los ojos;  
por hoy, mírala bien, sáciate:  
ya te buscaré una joya,  
una beldad semejante:  
¡dichoso aquel que a su casa  
como esposa la llevase!

*(Fausto continúa contemplando el espejo, embebecido. Mefistófeles, reclinándose en el sillón y jugando con la escobilla, prosigue así:)*

Cual monarca en regio trono  
aquí puedo arrellanarme:  
cetro empuña ya mi diestra;  
corona tan sólo fáltame.



## LOS MICOS

*(que han estado haciendo toda clase de movimientos y contorsiones, llevan una corona a Mefistófeles, chillando).*

Pues sois tan amable, tan bueno, Señor,  
ceñid la corona con sangre y sudor.

*(Dan saltos desgarbados con la corona; la rompen en dos trozos, rodando y danzando con ellos).*

Es cosa resuelta: ya somos los amos;  
y vemos y oímos y versificamos.

FAUSTO, *mirando al espejo.*

¡Pobre de mí! La cabeza  
se me va. Las sienas me arden.

MEFISTÓFELES, *señalando a los animales*

Yo no puedo más: los cascos  
parece que se me abren.

## LOS MICOS

Si el verso atinamos, verás que al momento  
el metro y la rima serán pensamiento.

FAUSTO, *como antes*

Partiré: mi pecho estalla.

## MEFISTÓFELES

¡Cuán grotescos animales!  
Pero confesar es justo  
que son excelentes vates.



*(La olla que la Mona ha descuidado, comienza a desbordar, y se levanta una llamarada, que sube a la chimenea. La Bruja aparece entre las llamas dando gritos espantosos).*

## LA BRUJA

¡Hola! ¡Canalla impura  
 ¡Raza maldita!  
 ¿Así tuvisteis cura  
 de la marmita?  
 Saltó la llama  
 ¿y a mí, a mí me chamusca,  
 que soy el ama?  
*(Viendo a Fausto y Mefistófeles).*  
 ¿Quién es el atrevido  
 que está allá abajo?  
 ¿Por dónde habéis venido?  
 ¿Quién aquí os trajo?  
 Sobre los cuernos  
 tomad las llamaradas  
 de los infiernos.

*(Mete el cucharón en la olla, y derrama fuego vivo sobre Fausto, Mefistófeles y los animales. Estos aullan).*

*(MEFISTÓFELES, dando golpes a diestro y siniestro, sobre los cazos y botijos, con el escobón que tiene en la mano).*

¡Bravo, bruja ramera!  
 ¡Siga la broma!  
 ¡Caigan olla y caldera,  
 cazo y redoma!  
 Yo no hago más  
 que seguir la cadencia  
 de tu compás.

*(La Bruja retrocede colérica y asustada).*



¿No sabes quién soy, arpía?  
 Marimacho, ¿no lo sabes?  
 No sé quién tiene mis manos  
 porque no te despedacen,  
 y contigo a esos horribles  
 macacos u orangutanes.  
 ¿Es que ya no reconoces  
 mi jubón color de sangre?  
 ¿Es que la pluma de gallo  
 nada significa y vale?  
 Con faz descubierta vine:  
 ¿no basta? ¿Habré de nombrarme?

#### LA BRUJA

¡Ah, gran Señor, el saludo  
 poco grato perdonadme.  
 No vi la pata de cabra,  
 ni los dos cuernos...

#### MEFISTÓFELES

¡Bien! Pase  
 por esta vez. Es lo cierto  
 que no vine a visitarte  
 en mucho tiempo. El progreso,  
 que todo lo pule y lame,  
 llegó hasta el Diablo. Aquel monstruo  
 del Septentrión, presentable  
 no está ya. Garras y cuernos  
 modas son de otras edades;  
 y si es la pata de cabra  
 requisito indispensable,  
 hay también, para esa falta,  
 remedio barato y fácil:  
 Pantorrillas gasto al uso  
 como otros muchos galanes.



LA BRUJA, *bailando.*

De gozo las carnes temblándome están:  
¡Ha honrado mi casa monseñor Satán!

MEFISTÓFELES

¡Calla, vestiglo! Te vedo  
que de ese modo me llames.

LA BRUJA

¿Por qué? Di.

MEFISTÓFELES

Porque ese nombre  
figura ya en todas partes  
entre mitos. No por eso  
mejores son los mortales;  
faltó el Malo, mas no esperes  
que jamás los malos falten.  
Llámame, si a bien lo tomas,  
*Señor Barón.* Mi linaje  
es muy noble, y aquí tienes  
el blasón, si lo dudares.

*(Hace un ademán silencioso).*

LA BRUJA, *riendo a carcajadas*

¡Os conozco! Siempre fuisteis  
licenciado en malas artes.

MEFISTÓFELES *a Fausto*

Aprende tú: así se trata  
a estas brujas



## LA BRUJA

¿Y qué os place  
pedirme?

## MEFISTÓFELES

No más un vaso  
de tu elíxir. Pero, dame  
del más añejo. Su fuerza  
dobla el tiempo.

## LA BRUJA

Guardo aparte  
una redoma, y con ella  
acostumbro a regalarme.  
Probadlo, señor, vos mismo:  
ni está rancio, ni mal sabe.

*(Aparte a Mefistófeles).*

Mas, si lo bebe el amigo,  
sin estar dispuesto de antes,  
dentro de una hora revienta.

## MEFISTÓFELES

No temas; es un compadre  
y le hará bien. Las mejores  
de tus drogas has de darle.  
Traza tu círculo mágico,  
di las misteriosas frases,  
y sírvele, sin recelo,  
una taza del brebaje.

*(La Bruja, haciendo ademanes estrambóticos, traza un círculo en el suelo y coloca en él varios objetos raros; mientras tanto, los vasos suenan y las ollas también,*



*haciendo una especie de música. Toma después la Bruja un grueso librote, pone dentro del círculo a los Micos, que le sirven de pupitre para el libro, y le sostienen las luces. Hace seña a Fausto de que se acerque).*

FAUSTO, *a Mefistófeles.*

¿De qué sirve todo aquello?  
Esos gestos y ademanes,  
esos bichos, estas farsas  
todo es viejo y repugnante.

MEFISTÓFELES

Tómalo a risa y chacota.  
¿Por qué has de formalizarte?  
Para que surta la pócima  
todos sus efectos, hace  
la Bruja, como buen médico,  
las pantomimas de su arte.  
*(Hace entrar a Fausto en el círculo).*

LA BRUJA

*(Lee en el libro, declamando con mucho énfasis).*

El uno truecas en diez,  
con la mayor sencillez;  
restas el dos y el tres luego,  
y ya vas ganando el juego;  
sumas el cuatro al instante;  
das un brinco  
y divides lo restante  
por el cinco;  
el seis en un periquete,  
queda convertido en siete;  
pero va el ocho delante,  
y trocando el nueve en uno,



queda el diez hecho ninguno.  
Y esta es la peregrina  
cábala de la Madre Celestina.

FAUSTO

Delirar le hizo la fiebre  
quizás.

MEFISTÓFELES

No es que ella desbarre:  
así reza el libro; todas  
sus páginas son iguales.  
Bien me quebré la cabeza  
estudiándolo; fué en balde:  
para discretos y tontos  
lo absurdo es impenetrable.  
El sistema es viejo y nuevo.  
Hubo en todas las edades  
quien haciendo de tres uno  
y uno de tres, diera pase,  
como misterios sublimes,  
a solemnes necedades.  
¿Quién adelgaza las mientes  
discutiéndolas? Más vale  
creerlo que averiguarlo;  
pues pocos dudan, o nadie,  
que se encierra un pensamiento  
debajo de cada frase.

LA BRUJA

La verdad caprichosa  
va fugitiva;  
para aquel que la acosa  
siempre es esquiva.  
Desnuda y bella



entrégase al que nunca  
pensara en ella.

FAUSTO

¿Qué despropósitos habla?  
La cabeza se me parte,  
como si tuviera en ella  
toda una casa de orates.

MEFISTÓFELES

¡Basta, inspirada Sibila!  
Sirve el menjurge al instante,  
y hasta el borde llena el vaso.  
Los efectos no te alarmen:  
hecho está ya el camarada  
a esos tragos y estos lances.

*(La Bruja, con muchos aspavientos, vierte la pócima en la taza, y cuando la lleva Fausto a los labios, enciéndese una ligera llama en el líquido).*

Bebe, y sentirás al punto  
el corazón transformarse.  
¿Temes al fuego, teniendo  
al demonio de tu parte?

*(La Bruja rompe el círculo; Fausto sale de él).*  
Ahora, ¡en marcha!

LA BRUJA

¡Y buen provecho!

MEFISTÓFELES

Si en algo puedo ayudarte,  
me tendrás en la Walpurgis  
para aquello que me mandes.



## LA BRUJA

Una canción he de daros;  
si alguna vez la cantareis,  
probaréis, al punto mismo,  
sus efectos singulares.

MEFISTÓFELES *a Fausto*

Tú, ven, y sigue mis pasos,  
Util es, indispensable  
que transpires: así, el filtro  
por dentro y fuera se esparce.  
Después, en noble indolencia  
haré que ocioso descanses,  
y en tal sabrosa molicie,  
verás, sin otros afanes,  
cual las ansias de Cupido  
brotarán por todas partes.

## FAUSTO

Déjame aún que en ese espejo  
los ávidos ojos clave...  
de mujer hermosa y pura  
nunca vi mejor imagen.

## MEFISTÓFELES

Ven, y brillará a tu vista,  
vivo, fresco y palpitante,  
el acabado modelo  
de las humanas beldades.  
(*Aparte*).



Con ese trago en el vientre,  
con esa fiebre en la sangre,  
Elena será a tus ojos  
la primera mujer que halle.







CALLE

FAUSTO Y MARGARITA (*pasando*).

FAUSTO

¡Hermosa dama! ¿El sostén  
de este brazo no reclama?

MARGARITA

Hermosa no soy, ni dama;



y sola a casa voy bien.  
*(Se suelta y se va)*

FAUSTO.

Es preciosa, ¡vive Cristo!  
esa doncella. En mi vida  
hermosura más cumplida  
ni más recatada he visto.  
Y hay algo de incitador  
en esa faz candorosa..

¡Labios de encendida rosa!  
¡Frescas mejillas en flor!

Bajo los ojos, y enojos  
tales causaron al alma,  
que me tiene ya sin calma  
ese bajar de sus ojos,  
con su réplica vivaz,  
con su gracioso desdén,  
a cualquier hombre de bien  
ha de robarle la paz.

*(Entra Mefistófeles)*

FAUSTO

Oye: ¿ves esa doncella?  
Procúramela al instante.

MEFISTÓFELES

¿Cuál dices?

FAUSTO

La que delante  
de tí caminaba.







para atisbar la ocasión  
quince días, y aun es poco.

FAUSTO

¿Quince días? ¿Con quién hablo?  
Si uno tuviera por mío,  
para lograr lo que ansío  
no necesitara al diablo.

MEFISTÓFELES

¡Más no dijera un francés!  
Contén tus ansias veloces:  
andar de prisa en los goces  
estrategia inhábil es.  
Si alcanzar quieres la gloria  
de los placeres más vivos,  
con luengos preparativos  
apréstate a la victoria;  
y con tenaz frenesí,  
cual dice un cuento italiano,  
construya tu propia mano  
tu amoroso maniquí.

FAUSTO

Sin el socorro de ese arte  
ardiendo está mi deseo.

MEFISTÓFELES

Basta, pues, de tiroteo;  
dejemos bromas aparte;  
y entiende que en esta lid  
contra tan débil criatura,



no es la audacia quien procura  
el triunfo, sino el ardid.

FAUSTO

Por fuerza, pues, o artificio,  
sino todo el bien que imploro,  
dame algo de ese tesoro  
que me ha trastornado el juicio.  
Dame su humilde collar,  
dame su ajustada liga,  
algo con lo cual consiga  
mi ardiente fiebre calmar.

MEFISTÓFELES

Ya tu impaciencia comparto,  
y para darte consuelo,  
voy a llevarte en un vuelo...

FAUSTO

¿A dónde?

MEFISTÓFELES

A su propio cuarto.

FAUSTO

¿Veré a mi beldad divina?  
¿Mía será?

MEFISTÓFELES

¡Poco a poco!  
Está, si no me equivoco,  
en casa de una vecina;



pero en dulce bienandanza  
respirando allí su ambiente,  
podrás soñar ya presente  
cuanto anheló tu esperanza.

FAUSTO

Vamos.

MEFISTÓFELES

Es pronto quizá.

FAUSTO

Traeme, pues, para mi bella,  
un regalo digno de ella.

*(Vase)*

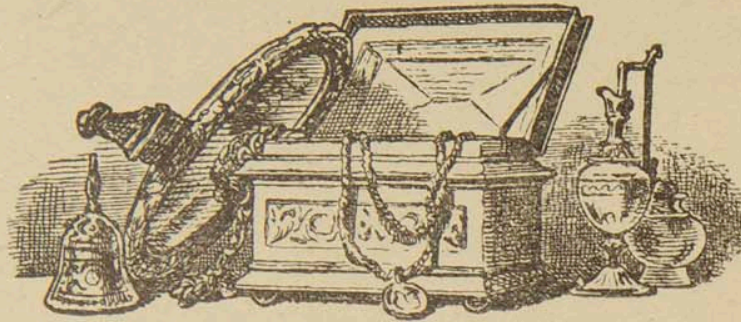
MEFISTÓFELES

¡Un regalo! Triunfará.  
Conozco más de un rincón  
donde hay tesoros sin cuento:  
voy a hacer en un momento  
la visita de inspección.

*(Vase)*







## AL CAER DE LA TARDE

UN CUARTITO MUY ASEADO



MARGARITA, *trenzando sus cabellos*

El deseo ya me abrasa  
de conocer al galán:  
por su porte y ademán  
parece de buena casa.  
Eso no se oculta, no:  
en el rostro va estampado.  
Y no fuera tan osado,  
a no ser hombre de pró.

*(Vase)*

MEFISTOFELES, FAUSTO

MEFISTÓFELES

Entra despacio.

FAUSTO, *después de una pausa.*

Deseo

estar solo.



MEFISTÓFELES, *escudriñando el cuarto*

Para ser  
aposeno de mujer,  
hay en él bastante aseo.  
(Vase)

FAUSTO, *mirando alrededor*

Grata penumbra, que con tenue velo  
el templo del amor cubres sombría,



infunde al corazón el vivo anhelo  
que la esperanza del placer rocía.

De dicha y paz purísima fragancia  
respiro aquí con inefable gozo.

En esta desnudez ¡cuánta abundancia!  
¡Cuánta aventura en este calabozo!

(*Déjase caer en el sillón de cuero, que está al lado de la cama.*)



Recíbeme en tu seno, trono santo,  
do el anciano reinó, gozoso o triste:  
¡Ah! ¡cuántos niños, con alegre encanto,  
por tus robustos brazos trepar viste!

Aquí tal vez, agradecida al cielo,  
la que mi dueña es hoy, niña inocente,  
la enjuta mano del caduco abuelo  
vino a besar con labio floreciente.

Aquí, respiró, hermosa, el que te alienta  
genio del orden, trabajo y armonía,  
cuya materna voz, que oyes atenta,  
te dicta tu deber de cada día.

El te enseña a extender el blanco lino  
sobre la mesa del frugal banquete,  
y a tu mano, que rige mi destino,  
da el estropajo humilde por juguete.

¡Mano querida! Cual de Dios la diestra  
eres creadora, y el que audaz contemplo  
mísero hogar, de lobreguez siniestra,  
trocar supiste en luminoso templo.

*(Separa una cortina del lecho).*

¡Qué celestial transporte me extasía!  
¡Cuál late ansioso el pecho conmovido!  
¡Cuán feliz en tu seno olvidaría  
el volar de las horas, dulce nido!

Aquí en sueños de amor, Naturaleza,  
modelaste esa angélica criatura;  
aquí cuando al latir el pecho empieza,  
la niña descansó cándida y pura.

Aquí la actividad viva y sagrada,  
porque a mi afán su perfección conteste,  
completó esa hermosura consumada,  
que imagen es de la beldad celeste.

¿Y tú, qué buscas, qué ansías, ¡alma mía!  
Goce interior inunda el pecho exhausto...  
¿Por qué tiemblo, y mi mente se extravía?  
¡Te desconozco, desdichado Fausto!

Mi sér penetra enervadora calma;



buscaba el choque del placer violento,  
y en dulces sueños se evapora el alma!  
¿Juguete somos del fugaz momento?  
¡Ay! si aquí apareciese, pura y bella,  
la pobre niña que burlar ansías,  
¡cuán pequeño Don Juan, turbado ante ella,  
a sus pies mudo y trémulo caerías!

MEFISTÓFELES

Viene: huyamos al instante.

FAUSTO

¡Huyamos! No volveré.

MEFISTÓFELES

Esta cajita encontré;  
mírala: pesa bastante.  
Dejémosla en este armario,  
y por quien soy te aseguro  
que producirá el conjuro  
el efecto necesario.  
Baratijas son el don,  
para obtener otras luego:  
el juego, al fin, siempre es juego,  
y las niñas, niñas son.

FAUSTO

No me atrevo...

MEFISTÓFELES

¡Belcebú  
te confunda! ¿Que la engaño  
piensas, o quieres, tacaño,



quedarte las joyas tú?  
 Renuncia, pues, al placer  
 con que tu ilusión halagas,  
 y de este modo no me hagas  
 tiempo y trabajo perder.  
 Mas no da tu gentileza  
 en extremos tan villanos.  
 Por mí, lávome las manos  
 y me rasco la cabeza.

*(Pone el estuche en el armario y rueda la llave).*

Ahora salgamos de aquí.  
 Conviene ver si la niña  
 por sí misma se encariña  
 y se enamora de ti.

¡Vamos! ¡Pronto! Va a llegar...  
 Pareces tan grave y serio,  
 que hayas vuelto al ministerio  
 de tu cátedra escolar,  
 y que en su negro ropón  
 envuelta, pálida y tísica,  
 esté Doña Metafísica  
 dictándote la lección.  
 Ven.

*(Vanse)*

MARGARITA, *con una luz en la mano*

¡Qué calor! ¡Qué bochorno!  
 Abriré.

*(Abriendo la ventana).*

Me parecía  
 que la noche estaba fría,  
 y esto abrasa como un horno!  
 Mas ¿qué tengo? ¿Qué me pasa?  
 Siento un hondo escalofrío...  
 ¡Quisiera que ya, Dios mío,  
 mi madre estuviera en casa!  
 ¡Ay! la angustia me sofoca;



inquieta, turbada estoy.  
¡Bah! ¡Cuán aprensiva soy!

*(Comienza a desnudarse y a cantar)*

Hubo en Thule un rey amante,  
que a su amada fué constante  
hasta el día que murió;  
ella, en el último instante,  
su copa de oro le dió.  
El buen rey, desde aquel día,  
sólo en la copa bebía,  
fiel al recuerdo tenaz,  
y al beber humedecía  
una lágrima su faz.

Llegó el momento postrero  
y a su hijo el reino entero  
cedióle como era ley:  
sólo negó al heredero  
la copa el constante rey.

En la torre que el mar besa  
por orden del rey expresa,  
—tan próximo ve su fin—  
la corte en la regia mesa,  
gozó el último festín.  
El postrer sorbo el anciano  
moribundo soberano  
apuró sin vacilar,  
y con enérgica mano  
arrojó la copa al mar.

Con mirada de agonía  
la copa que al mar caía,  
fijó y ávido siguió;  
vió cómo el mar la sorbía,  
y los párpados cerró.

*(Abre el armario para guardar los vestidos, y ve el estuche)*

¿Quién ha puesto en el armario  
este cofrecillo? Abierta



no he dejado yo la puerta..  
 ¡Vaya! ¡Es lance extraordinario!  
 ¿Qué contendrá? No lo sé:  
 a mi madre alguien lo dió  
 quizás en prenda. ¡Si yo  
 pudiera abrir...! Probaré.  
 Cuelga aquí una llave de oro  
 de una cintita de seda..  
 ¿Me atrevo...? Entra bien, ya rueda;  
 ya está abierto! ¡Qué tesoro!



¡Joyas son...! Riqueza igual  
 no vi: lucirlas podría  
 en el más solemne día  
 la dama más principal.  
 Turbada, aturdida estoy:  
 ¿quién será su dueño, quién?  
 Veré si me sienta bien  
 el collar.

*(Poniéndoselo al espejo)*

¡Otra ya soy!

Si, a lo menos, fueran míos  
los zarcillos... Porque es cosa  
bien pobre un rostro de rosa  
sin ajenos atavíos.

De juventud y beldad  
los hombres ya no hacen caso;  
si te echan flores al paso,  
es por lástima, y piedad.

¿Para qué ser bella quieres?  
Hoy sólo existe un tesoro,  
y ese tesoro es el oro:  
¡el oro...! ¡Pobres mujeres!







## PASEO

FAUSTO, PENSATIVO,  
YENDO Y VINIENDO  
MEFISTOFELES SE  
DIRIGE HACIA ÉL

MEFISTOFELES

¡Por las llamas del Averno...!  
¡Por las burlas del amor...!  
Si algo hay más malo, por ello  
quiero jurar, ¡voto a briós!

FAUSTO

¿Qué tienes? ¿Qué te acongoja?  
¿Has perdido la razón?  
Un gesto como ese gesto  
no vi nunca.

MEFISTOFELES

Tal estoy  
que me diera hoy mismo al Diablo  
si el Diablo no fuese yo!

FAUSTO

¿Qué te pasa?

## MEFISTÓFELES

¿Qué me pasa?

El petardo más atroz...  
El regalo de tu niña  
un cura me lo birló.  
Apenas lo vió la madre,  
entróle pánico y temblor:  
tiene el olfato muy fino  
la buena sierva de Dios;  
escudriñándolo todo  
anda, con ojo avizor,  
para indagar si las cosas  
santas o profanas son,  
y que no era dón divino  
el presente adivinó.  
«Bienes mal ganados, dijo,  
corrompen el corazón:  
llevemos, hija, estas joyas  
a la Madre del Señor,  
para conseguir la gracia  
por su santa intercesión.»  
La pobre Margaritica  
torció el gesto y observó  
qué a caballo dado... y luego  
un hombre sin religión  
no ha de ser quien tan amable  
se presenta. Al confesor  
llama la madre, y el lance  
le cuentan entre las dos.  
Todo jubiloso el cura  
exclama: «Tenéis razón:  
quien renuncia humanos bienes,  
otros logra de más pró.  
La Iglesia tiene buen vientre:  
ella acepta cualquier dón;  
y a veces reinos enteros,



por mayor gloria de Dios,  
tragó, sin sentir por ende  
empacho ni indigestión.  
Sólo a la Iglesia, señora,  
tal privilegio se dió.»

FAUSTO

Los reyes y los judíos  
gozan de igual distinción.

MEFISTÓFELES

Y así, diciendo y haciendo,  
con la frescura mayor,  
el cura, collar, zarcillos  
y sortijas se embolsó;  
y cual si fueran un cesto  
de nueces, sin más *adiós*  
ni más *gracias*, me las deja,  
dándoles la bendición.

FAUSTO

¿Y Margarita?

MEFISTÓFELES

Mohina,  
recelosa... y ¿qué sé yo?  
si ella misma no comprende  
lo que pasa en su interior.  
Pero asegurarte puedo  
que, dándose cuenta o no,  
piensa mucho en el obsequio  
y en el fino obsequiador.

FAUSTO

¡Pobre niña! Sus congojas  
me llegan al corazón.  
Venga otro estuche, que al cabo  
no era aquel de gran valor.

## MEFISTÓFELES

Para vuestra Señoría  
baratijas todo son...!

## FAUSTO

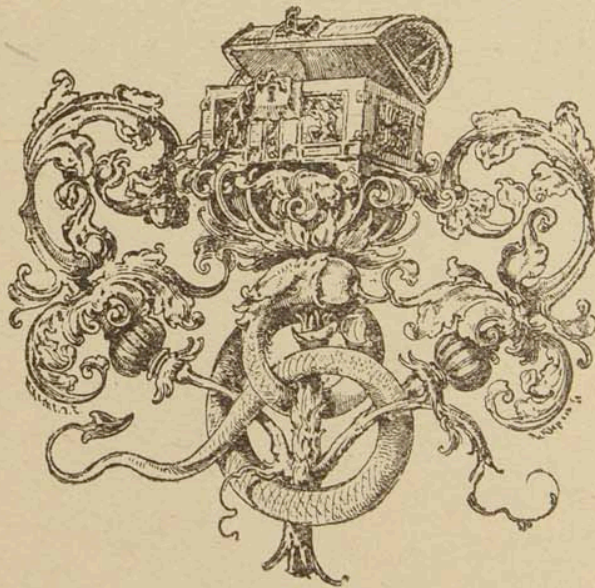
Haz lo que te digo, y toma  
el consejo que te doy:  
aplicate a la vecina.  
A diablo predicador  
no te metas. ¿Faltan joyas?  
Tráelas, pues.

## MEFISTÓFELES

Por ellas voy.

*(Fausto se va).*

Capaz sería este loco,  
por divertir a su amor,  
de hacer fuegos de artificio  
con estrellas, luna y sol.







## CASA DE LA VECINA

MARTA, *sola*

¡Dios perdone a mi marido!  
¡Cuán mal conmigo se porta!  
Ir siempre de Zeca en Meca,  
dejándome pobre y sola...  
Y jamás le di motivo:  
Dios sabe cuán cariñosa  
he sido con él.

(*Llorando*).

Acaso

habrá muerto: ¡qué congoja!  
¡Provista hallárame, al menos,  
de su partida mortuoria!

MARGARITA, *entrando*.

Señora Marta...

MARTA

¿Qué quieres?

Margarita?

MARGARITA

Se me doblan  
las rodillas. ¡Otro hallazgo  
en mi armario! Una preciosa  
cajita de ébano, y dentro  
las más espléndidas joyas.  
¡Un gran tesoro! No admiten  
comparación con las otras.

MARTA

No lo digas a tu madre;  
no las lleve a la parroquia!

MARGARITA

¡Mirad, cómo resplandecen!

MARTA

Ven aquí: ¡mujer dichosa!  
*(Le pone las joyas)*



## MARGARITA

¡Qué lástima no lucirlas  
en la calle a cualquier hora,  
o en la iglesia...!

## MARTA

Ven a verme,  
y ante el espejo, a tus solas,  
te engalanas y deleitas.  
Luego ocasiones de sobra  
vendrán en que poco a poco,  
vayas sacándolas todas.  
Hoy la cadena; mañana  
los zarcillos... Si lo nota  
tu madre, nada más fácil  
que inventar cualquier historia.

## MARGARITA

¿De qué mano estos presentes  
provendrán? ¡Es sospechosa...!  
(*Llaman a la puerta*).

¡Cielos! ¡Si fuera mi madre...!

MARTA *apartando la cortina y mirando*.

Es un hidalgo: persona  
desconocida... ¡Adelante!

MEFISTÓFELES, *entrando*

Perdonad: sin ceremonia  
me presento. Mi deseo  
es hablar con la señora  
Marta Espadilla.

MARTA

¿En qué puedo  
serviros? Yo soy.

MEFISTÓFELES

La honra  
me basta, de conoceros.  
Volveré: tenéis ahora  
visita de alto copete.  
Vendré a la tarde.

MARTA

¿Te toma  
por una dama, Dios santo!  
¿Lo escuchaste?

MARGARITA

La lisonja  
agradezco. Soy doncella  
humilde y pobre. Estas joyas  
no son mías.

MEFISTÓFELES

¡Oh no es eso!  
El ademán, la imperiosa  
mirada... Tan grato encuentro  
me encanta.

MARTA

¿Y bien? ¿Qué ocasiona  
vuestra visita?



## MEFISTÓFELES

Quisiera  
nuevas más satisfactorias  
comunicaros, y os ruego  
que no estalle vuestra cólera  
sobre el portador. Ha muerto  
vuestro esposo, y por mi boca  
os saluda.

## MARTA

¡Mi marido  
ha muerto! ¡Misericordia!  
¡Pobre de mí...! Yo fallezco...

## MARGARITA

No os entreguéis a esa loca  
desesperación...

## MEFISTÓFELES

Oídme,  
si queréis saber la historia.

## MARGARITA

Por estos trances, quisiera  
no amar nunca. ¿Quién soporta  
tal pérdida?

## MEFISTÓFELES

Todo tiene  
compensación. Sin zozobras  
no hay placeres.

MARTA

Referidme,  
señor, sus últimas horas.

MEFISTÓFELES

En Padua, junto a la tumba  
de San Antonio, famosa,  
en terreno bendecido,  
el eterno sueño goza.

MARTA

¿Y os dió para mí?

MEFISTÓFELES

Un encargo  
importante: su memoria  
habéis de honrar, consagrándole  
trescientas misas. Mi bolsa,  
por lo demás, está huera.

MARTA

¿Qué decís? ¿Ni una bicoca  
por recuerdo? ¿Ni un humilde  
joyel, que para su esposa  
el ganapán más ingrato  
guarda en sus pobres alforjas,  
aunque haya de pasar hambre  
y haya de pedir limosna?

MEFISTÓFELES

Señora, mucho lo siento;  
mas debo decir, en honra



del difunto, que el dinero  
no derrochó. Con devota  
contrición lloró sus culpas  
y su suerte poco próspera.

MARGARITA

¡Desdichado! Más de un *requiem*  
le prometo.

MEFISTÓFELES

¡Encantadora  
muchacha! Y esos abriles  
están ya pidiendo bodas!

MARGARITA

Es pronto.

MEFISTÓFELES

Si aún no marido,  
cortejo. ¡Qué mayor gloria  
que ser poseedor y dueño  
de un tesoro de tal monta?

MARGARITA

Cortejos no se acostumbran  
en esta tierra.

MEFISTÓFELES

¿Y qué importa?  
Nada más fácil...

MARTA

El hilo  
seguid de la infausta crónica.

## MEFISTÓFELES

Vi espirar al triste enfermo.  
No era su cama mortuoria  
de estiércol; mas sí de paja  
podrida, sucia y hedionda.  
Pero ejemplar, cristianísimo  
fué su tránsito. «¡Aún es floja  
la penitencia!» exclamaba.  
«¡Me abomino! ¡Me abochornan  
mis culpas! Mujer, familia  
dejar... Esa acusadora  
imagen me mata... Al menos  
supiera que me perdona!»

## MARTA

Ya le perdoné: ¡infelice!

## MEFISTÓFELES

«Aún cuando culpa, y no poca,  
ella tuvo.»

## MARTA

Mintió en eso.  
¡A los bordes de la fosa  
tal calumnia...!

## MEFISTÓFELES

El pobrecillo  
deliraba, pues: «¡Cuán pronta  
huyó la paz!» exclamaba;  
«¡qué vida! ¡Qué batahola!  
Darle cada año un infante;



buscar para tantas bocas,  
después el pan, el pan, digo,  
en su acepción llana y propia;  
y jamás comer tranquilo  
mi porción.»

MARTA

¿Y de su esposa  
olvidó así la ternura,  
la constancia, las congojas...?

MEFISTÓFELES

¡Oh, no! Guardaba en el fondo  
del alma, vuestra memoria.  
«Cuando partí, me decía,  
de Malta, oración ansiosa  
recé por ella y mis hijos:  
la oyó Dios y nuestra flota  
a una galera otomana  
dió caza al punto; apresóla:  
tesoros para el Gran Turco  
llevaba. Dióse a la tropa  
la recompensa debida,  
y mi parte no fué corta.»

MARTA

¿Quizá enterró esas riquezas?

MEFISTÓFELES

¿Quién sabe dónde, a estas horas,  
llevólas el viento...? En Nápoles  
prendóse de su persona  
una gentil damisela,  
y pruebas dióle tan hondas

dé fino amor, que el pobrete  
hasta la muerte sintiólas.

MARTA

¡Ladrón de sus propios hijos!  
¿Noj pudieron la deshonra  
ni la miseria apartarle  
de esa vida ignominiosa?

MEFISTÓFELES

Pero, al fin, murió. ¡Si fuera  
yo su viuda...! Negras tocas  
un año, y después en busca  
de otros goces y otras glorias.

MARTA

Otro como mi primero  
no hallaré. Cabeza loca,  
pero, ¡un corazón...! Más falta  
no tenía, ni más sobras,  
que gustar sobradamente  
del vino, el juego y las mozas.

MEFISTÓFELES

Menos malo, si gozabais  
libertad para las tornas.  
A trocar estoy dispuesto,  
si ese trato os acomoda,  
nuestro anillo.

MARTA

El buen hidalgo  
es dado a chanzas y bromas.



MEFISTÓFELES (*aparte*)

¡Paso atrás! Al mismo diablo  
tal vez la palabra coja  
la viuda.

(*Dirigiéndose a Margarita*).

¿Qué tal se encuentra  
el corazoncito, hermosa?

MARGARITA

No os comprendo.

MEFISTÓFELES

(*Aparte*). ¡Qué inocencia!  
El cielo os guarde (*Despidiéndose*).

MARGARITA

El os oiga.

MARTA

Escuchad: ¿fuera posible  
lograr documento en forma,  
que acredite cuándo el pobre  
murió y en dónde reposa?  
Gústame tener en orden  
mis asuntos y mis cosas...  
Si publicase su muerte  
«La Gaceta...» ;

MEFISTÓFELES

Lo que otorgan  
y declaran dos testigos  
verdad que no admite contra,  
siempre ha sido. Un camarada  
va conmigo, que la historia

conoce, y dará fe de ella.  
Lo traeré.

MARTA

Venga en buena hora.

MEFISTÓFELES

¿También estará la niña?  
Mozo es de rango y de nota;  
ha corrido mucho, y sabe  
tratar a las damas.

MARGARITA

Toda  
turbada estaré.

MEFISTÓFELES

¿Turbada...?  
Ni ante el mayor rey de Europa!

MARTA

A la tarde os aguardamos.  
Estaremos a la sombra  
del jardín, tras de la casa.

MEFISTÓFELES

Hasta la tarde, señora.







CALLE

FAUSTO, MEFISTÓFELES

FAUSTO

¿Cómo va? ¿Qué adelantamos?

MEFISTÓFELES

¡Bravo! ¡Ardes ya de impaciencia!  
Margarita será tuya  
pronto. Esta tarde has de verla  
en casa de una vecina,  
tal, que mejor no se encuentra  
para el papel honrosísimo  
de buscona y de tercera.

FAUSTO

¡Muy bien! ¡Soberbio!

MEFISTÓFELES

Pero algo  
me piden en recompensa.

FAUSTO

Amor con amor se paga.

MEFISTÓFELES

Hay que dar en toda regla  
jurídico testimonio  
de que allá, en Padua la bella,  
al cuerpo de su marido  
echaron sagrada tierra.

FAUSTO

Bien: emprendamos el viaje.

MEFISTÓFELES

¡Oh *simplicitas!* ¿Quién piensa  
cosa tal? Sin más pesquisas,  
atestigua cuanto quieran.

FAUSTO

Si otro plan mejor no tienes,  
aquí dió fin nuestra empresa.



## MEFISTÓFELES

¡Oh santo varón! ¡Oh insigne  
 virtud! ¿Será la primera  
 y última vez que ates igües  
 en falso? Dí: ¿no recuerdas  
 cuando con labio imperioso,  
 cuando con frente altanera,  
 de Dios, el hombre y el mundo,  
 del alma y la inteligencia,  
 dabas, a diestro y siniestro,  
 definiciones quiméricas?  
 ¿Sabías tú más de aquello  
 que de las horas postreras  
 del buen señor de Espadilla,  
 que *in sancta pace requiescat*?

## FAUSTO

¡Siempre embustero y sofista...!

## MEFISTÓFELES

Es que mi vista penetra  
 más hondo, y sé que mañana,  
 irás, limpia la conciencia,  
 a seducir a la pobre  
 Margarita, y mil protestas  
 le harás de amor, de amor puro...

## FAUSTO

¡Con toda el alma!

## MEFISTÓFELES

¿De veras?  
 Luego, con el alma toda,

le dirás que es tu primera  
pasión, y con toda el alma,  
le prometerás perpetua  
fidelidad y constancia..

## FAUSTO

¡Y le diré lo que siento!  
Cuando en mi ardiente deliquio,  
cuando en mi dicha suprema,  
para expresar mis afanes  
frases mis labios no encuentran;  
y cruzando el universo  
revolviendo cielo y tierra,  
de las palabras más nobles  
mi frenesí se apodera,  
y a la fiebre en que me abraso  
la llamo infinita, eterna,  
¿es eso ilusión diabólica?  
¿Es mentira y apariencia?

## MEFISTÓFELES

Tengo, pues, razón.

## FAUSTO

Escucha,  
y déjame en paz la lengua.  
A aquel que callar no quiere  
darle la razón es fuerza..  
Tu implacable taravilla  
me cansa, aturde y marea:  
¡tienes razón! Sobre todo,  
porque he de hacer lo que quieras.





## JARDIN

MARGARITA DEL BRAZO DE FAUSTO, MARTA CON ME-  
FISTÓFELES, PASEANDO ARRIBA Y ABAJO

MARGARITA

Sois conmigo tan galán,  
que abochornada os escucho.  
Los que viajan y ven mucho,  
buscan, allá donde van,  
momentánea distracción;  
pues poco, de otra manera,  
interesaros pudiera  
mi pobre conversación.





*El paseo en el jardín*





FAUSTO

Un acento de tus labios,  
de tus ojos un destello,  
valen más que todo aquello  
que nos enseñan los sabios.

*(Le besa la mano).*

MARGARITA

¿Qué hacéis? ¿Os dignáis besar  
mano tan áspera y ruda?  
Preciso es que a todo acuda  
y trabaje sin cesar.  
Mi madre es tan hacendosa  
y exigente...!

*(Pasan)*

MARTA

¿Y vais así,  
siempre en movimiento?

MEFISTÓFELES

Oh, sí:

la necesidad acosa,  
urge el negocio; y a fe  
que es triste, siempre intranquilo,  
dejar más pronto el asilo  
que más grato al alma fué.  
Pero, el deber...

MARTA

Mientras dura  
la juventud divertida,



no es malo pasar la vida  
yendo siempre a la ventura.  
Mas los años breves son,  
y al acercarse a la muerte  
insoportable es la suerte  
del infeliz solterón.

## MEFISTÓFELES

Esa vejez, triste y fría,  
miro con horror también.

## MARTA

Pues, señor, pensadlo bien,  
hoy que es tiempo todavía.  
*(Pasan)*

## MARGARITA

Quien marchó, pronto olvidó,  
y aunque en vos así no fuera,  
amigos tendréis doquiera  
que sepan más que sé yo.

## FAUSTO

¿Qué es el saber? ¡Vanidad!  
¿Por qué, mereciendo tanto,  
no aprecia su valor santo  
la inocente ingenuidad?  
La sencillez sin recelo  
que goza el grato reposo:  
este es el dón más precioso  
que nos puede dar el cielo.

## MARGARITA

Pues si os lleva lejos Dios,  
pensad algún rato en mí:

¡yo tendré tantos aquí  
para acordarme de vos...!

FAUSTO

¿Tan sola estás...?

MARGARITA

¿Qué he de hacer?

La labor nunca es escasa,  
pues aunque es chica la casa,  
siempre hay algo a qué atender.  
No queremos admitir  
sirvienta, y hay que lavar  
y cosar y cocinar,  
hay que entrar hay que salir.  
Mi madre, es tan pulcra en todo,  
tan exacta...! Y a fe mía,  
si otra fuera, no tendría  
que afanarse de ese modo.  
Muchos gastan, bien lo advierto,  
hacienda nos dejó el padre,  
nuestra casita y el huerto.  
Y ahora no me quejo, no;  
tengo un vivir sosegado:  
mi único hermano es soldado,  
y mi hermanita murió.  
¡Mucho me hizo padecer!  
Pero, de nuevo por ella  
pasara la angustia aquella:  
¡tanto se hacía querer!

FAUSTO

Si era semejante a ti  
ángel del cielo sería.



## MARGARITA

Cura de ella yo tenía,  
y estaba loca por mí.  
Nació —¡desgraciada suerte!—  
después de morir el padre,  
y estuvo entonces mi madre  
a las puertas de la muerte.  
Cuando tras larga amargura,  
estaba exhausto su pecho  
para la infeliz criatura,  
Yo un día tras otro día,  
sin detenerme por nada,  
de agua y leche azucarada  
la alimentaba y nutría.  
Y de esa dulce manera,  
contemplándome y sonriendo,  
iba en mis brazos creciendo,  
cual si mi propia hija fuera.

## FAUSTO

Y entonces, dí, ¿no es verdad?  
¿Gozaste el más puro bien?

## MARGARITA

Sí; pero había también  
horas de amarga ansiedad.  
Como estaba colocada  
junto a mi cama su cuna,  
no pasaba noche alguna  
sin despertar azorada;  
pues, apenas me movía,  
para procurarle abrigo,  
acostábala conmigo,  
o en mis brazos la mecía.

Ora le daba alimento;  
ora, con impulso blando,  
paseábala cantando  
por el obscuro aposento.  
Y había que madrugar  
a la mañana siguiente,  
ir al mercado, a la fuente,  
y afanarse sin cesar;  
y así, no siempre, señor,  
está el ánimo contento;  
mas, con tanto movimiento,  
se come y duerme mejor.

*(Pasan)*

MARTA

¡Pobres mujeres! Gastamos  
en balde nuestras razones;  
son para los solterones  
inútiles los reclamos.

MEFISTÓFELES

Sólo una mujer cual vos  
catequizarne 'podría.

MARTA

¿Tenéis el alma aún vacía?  
Sed franco, aquí entre los dos.

MEFISTÓFELES

Dice un adagio profundo:  
«Buen hogar y esposa honrada  
dicha es que no está pagada  
con todo el oro del mundo.»



MARTA

Digo si guardáis presente  
algún recuerdo...

MEFISTÓFELES

Hasta ahora  
en todas partes, señora,  
fui acogido cordialmente.

MARTA

¿Nunca sentisteis arder  
vuestro corazón herido...?

MEFISTÓFELES

Siempre mal me ha parecido  
el jugar con la mujer.

MARTA

Inútil será que os hable...  
No me explico.

MEFISTÓFELES

O no os entiendo;  
pero ya voy comprendiendo  
que sois muy buena y amable.

*(Pasan)*

FAUSTO

Apenas puse aquí el pie  
¿me reconociste, oh cielo?

MARGARITA

Los ojos, turbada, al suelo,  
¿no visteis cómo bajé?

FAUSTO

Y dispensando osadías,  
que amor inspira y dirige,

¿perdonas lo que te dije,  
cuando del templo salías?

MARGARITA

¡Corrida quedé y cortada!  
Nunca estuve en caso igual:  
de mí nadie piensa mal,  
ni he sido en lenguas llevada.  
¿Qué, decía, habrá encontrado  
de provocador en mí,  
para acercárseme así,  
con tan libre desenfado?  
¿Por quién me toma? ¿Qué piensa?  
gritaba así mi despecho;  
pero algo había en mi pecho  
que hablaba en vuestra defensa;  
y entonces—sábelo Dios—  
contra mí me revolvía,  
al ver que, como debía,  
no me indignaba con vos.

FAUSTO

¡Dulce amor!

MARGARITA

Voy a probar...  
Permitid... (*Coge una margarita*).

FAUSTO

¿Qué haces? ¿Un ramo?

MARGARITA

Es un juego.

FAUSTO

En él reclamo  
mi parte.



MARGARITA

Os vais a burlar.

*(Deshoja la flor pronunciando algunas palabras).*

Me quiere... *(A media voz).*

FAUSTO

Mi anhelo calma.

MARGARITA

No me quiere; sí, no, sí...

FAUSTO

¿Qué dices...?

MARGARITA

¡Me quiere!      Sí, no... ¡Ay de mí!

FAUSTO

¡Con toda el alma!  
Deja a una inocente flor  
divino oráculo ser...  
¡Te amo! ¿sabes comprender  
de esa palabra el valor?  
*(Asiendo sus dos manos).*

MARGARITA

Tiemblo...

FAUSTO

No tiembles, paloma  
no temas: estas miradas,  
estas manos enlazadas,  
te dicen lo que otro idioma  
no te pudiera explicar:  
entregarse sin recelo,  
y las delicias de un cielo  
interminable gozar.  
¡Interminable...! El mayor  
suplicio su fin sería:  
no temas, no, vida mía;  
eterno será este amor!

*(Margarita estrecha las manos de Fausto; después se desprende de él y huye. El queda un instante pensativo, y luego echa a correr tras ella).*

MARTA

Anochece.

MEFISTÓFELES

Os dejo en paz.

MARTA

No os detengo, francamente,  
porque, ¡ay, amigo! la gente  
es aquí tan suspicaz!  
No tiene otra ocupación  
que ir atisbándolo todo,  
y obréis de este o de otro modo,  
hay chisme y murmuración.

MEFISTÓFELES

¿Y la pareja?



MARTA

Perdida  
entre los árboles.

MEFISTÓFELES

¡Tierna es la dama!  
¡Bien!

MARTA

el galán!  
¡Y también

MEFISTÓFELES

¡Esa es la vida!







## UN PABELLONCITO EN EL JARDIN

MARGARITA ENTRA DE UN SALTO, SE ESCONDE DETRÁS DE LA PUERTA Y MIRA POR LA RENDIJA, CON UN DEDO EN LOS LABIOS.

MARGARITA

¡Ya viene!

FAUSTO, *llegando*

¿Piensas de mí  
burlarte? ¡Ya te he atrapado!  
¡Toma! *(La besa).*

MARGARITA, *abrazándole y devolviéndole el beso*

¡Mi dueño adorado,  
cuánto te amo!

*(Mefistófeles llama a la puerta).*

16



FAUSTO

¿Quién va ahí?

MEFISTÓFELES

Un amigo.

FAUSTO

¡Un animal!

MEFISTÓFELES

Vengo a llamaros: ya es hora.

FAUSTO, *a Margarita*

¿Podré acompañarte ahora...?

MARGARITA

Mi madre... Parece mal.  
¡Adiós, adiós!

FAUSTO

¡Adiós! Si ha de ser,

MARTA

¡Adiós, que ya es tarde!

MEFISTÓFELES

¡Guárdeos el cielo!

MARTA

¡El os guarde!

MARGARITA, a *Fausto*.

Pronto nos hemos de ver.  
(*Vanse Fausto y Mefistófeles*).

MARGARITA

¡Gran Dios! ¿Qué dirá de mí?  
En su presencia turbada  
me encuentro, y avergonzada;  
y digo a todo que sí.  
En esta pobre mujer,  
sin talento y sin encanto,  
un hombre que vale tanto  
¿qué mérito pudo ver?







## BOSQUES Y CAVERNAS

— FAUSTO *(Solo)*.

Me has otorgado, Espíritu sublime,  
todo cuanto pedí. No en vano has vuelto  
a mí los ojos en tu ardiente llama.



Tú la Naturaleza, el mundo entero  
por imperio me das, y al alma mía  
vigor para admirarlo y comprenderlo.  
No en estéril asombro me extasio  
ante sus maravillas: como el pecho  
de un amigo, penetra mi pupila  
de la Naturaleza los secretos.  
En prolongada tropa, ante mis ojos  
haces tú desfilas, allá a lo lejos,  
la viviente legión, y mis hermanos  
en el bosque y el aire y el mar veo.  
Y cuando airada la tormenta ruge,  
destrozando los pinos gigantescos,  
y la frondosa mole derrumbada  
retumbar hace los lejanos ecos,  
a la oculta caverna me conduces,  
donde, solo, a mí mismo me contemplo,  
y en mi propia conciencia miro absorto  
mayores maravillas y portentos.  
Brilla entonces purísima la luna,  
endulzándolo todo, y de los negros  
peñascos y del húmedo follaje  
las sombras surgen de pasados tiempos,  
templando el que fatídico me abrumba  
de la contemplación goce siniestro.  
Mas nunca humana dicha fué completa:  
para gozar este placer supremo,  
que a los dioses me eleva y aproxima,  
me das, Genio fatal, un compañero  
frío impudente, que a mis propios ojos  
me humilla y me envilece, y con un gesto  
o una palabra tus celestes dones  
destruye y anonada. El en mi pecho  
hizo brotar la hoguera abrasadora  
de esta pasión, y vacilante y ebrio  
voy del afán devorador al goce,  
y del goce, otra vez voy al deseo.



MEFISTÓFELES, *saliendo.*

¿Aún no te cansa esta vida?  
¡Siempre igual! ¡Qué aburrimiento!  
No es malo probarlo todo;  
pero cambiando de objetos.

FAUSTO

¿No tienes otra faena  
que turbar mis gratos sueños?

MEFISTÓFELES

¿Quieres que te deje solo?  
¡Bah! ¿te creo o no te creo?  
No perdiera yo gran cosa:  
caprichoso, huraño, terco,  
harto de tal camarada  
quedará cualquiera presto;  
pues lo que quiere o no quiere  
nadie le saca del cuerpo.

FAUSTO

¡Está bien! ¡Tras aburrirme,  
aún tendré que agradecértelo...

MEFISTÓFELES

Y sin mí, pobre insensato,  
sin mí, ¿qué te hubieras hecho?  
Un nido de musarañas  
tenías en el cerebro;  
y si en tu auxilio no acudo  
y tus ímpetus contengo,  
lejos del globo terráqueo

estuvieras hace tiempo.  
¿Por qué en estos peñascales  
haciendo estás el mochuelo?  
¿Por qué entre sucios guijarros,  
entre céspedes mugrientos,  
como los sapos, te arrastras,  
que se nutren de ese cieno?  
¡La diversión es brillante!  
¡Delicioso el pasatiempo!  
¡Infelice Fausto! ¡Aún tienes,  
aún tienes al Doctor dentro!

## FAUSTO

¡No sabes tú cómo el alma  
cobra espíritu y aliento  
en aquestas soledades!  
Si pudieras comprenderlo,  
eres demasiado diablo  
para que, henchido de celos,  
no me privaras al punto  
del deleite que aquí siento!

## MEFISTÓFELES

¡Sobrenatural deleite!  
¡Yacer en el dulce seno  
de la maternal Natura,  
tomando el aire y el fresco!  
Tender ansioso los brazos  
a la tierra y a los cielos,  
y remontarnos ufanos,  
y dioses quizás creernos!  
¡Profundizar todo abismo  
con vagos presentimientos,  
hasta que, al fin, a este mundo  
la médula le encontremos;  
la obra de los siete días



llevarla dentro del pecho;  
un no sé qué misterioso  
gozar con allivo anhelo;  
derramar el alma estática  
sobre todo el universo,  
en nuestro sér sofocando  
el material elemento,  
y ponerles fin entonces  
a tan sublimados sueños  
de tal manera y tal modo...  
*(Haciendo un gesto expresivo).*  
¡que a decirlo no me atrevo!

FAUSTO

¡Calla!

MEFISTÓFELES

Callo, si te ofende;  
callo, y la moral respeto,  
ya que a los castos oídos  
es crimen decir aquello  
que los corazones castos  
están a gritos pidiendo.  
Pues que te place engañarte  
a ti propio, buen provecho:  
no he de quitarte ese gusto  
que tampoco será eterno.  
Por de pronto, ya te miro  
aprisionado de nuevo,  
y en torno tuyo, delirios  
y terrores en acecho.  
¡Y entre tanto, aquella niña  
suspirando está y gimiendo,  
con tu imagen venturosa  
clavada en su pensamiento,  
y tanto amor en el alma

que ya no cabe allí dentro!  
 Como las ondas copiosas  
 de los derretidos hielos,  
 inundó tu pasión loca  
 y hizo desbordar su pecho;  
 hoy el raudal —¡pobre amante!—  
 está agotado, está seco!

En vez de andar imperando  
 por bosques, valles y cerros,  
 ¿no fuera, señor, más propio  
 de un cumplido caballero  
 premiar de alguna manera  
 tan apasionado afecto?

¡Cuán largo, a la triste niña,  
 ha de antojársele el tiempo!

De bruces a la ventana  
 pasa las horas y el vuelo  
 sigue de las pardas nubes  
 que cruzan el firmamento.

«¡Si fuera aveçilla!» canta,  
 y esta canción repitiendo,  
 pasa las noches a medias  
 y los días por completo.

Unas veces, triste y grave,  
 gozosa en otros momentos,  
 ya prorrumpe en largos lloros,  
 ya brilla el rostro sereno;  
 pero siempre, alegre o triste,  
 loca de amor la contemplo!

FAUSTO

¡Sierpe maldita!

MEFISTÓFELES, *aparte*.

Sí, sierpe  
 que ya se te enrosca al cuello.



BIBLIOTECA  
 DE  
 VICENTE FERRIZ CLIMENT



## FAUSTO

¡Calla, infame, y jamás nombres  
a esè sér tan puro y tierno;  
jamás su hechicera imagen,  
cuando miras que enloquezco,  
la presentes tentadora  
al furor de mi deseo!

## MEFISTÓFELES

¿Y qué te importa? Entre tanto,  
la hermosa de nuestro cuento,  
se imagina abandonada,  
y casi lo está, en efecto.

## FAUSTO

No lo está; cerca estoy de ella,  
pero, supón que esté lejos:  
no por eso la abandono,  
ni la olvido, ni la pierdo.  
¡Si la amo con toda el alma!  
¡Si envidia hasta el mismo cuerpo  
del Señor, cuando la hostia  
pasa entre sus labios trémulos!

## MEFISTÓFELES

Y yo también muchas veces  
os envidio cuando os veo  
en vuestro nido de rosas,  
parejita de gemelos.

## FAUSTO

¡Rufián! ¡Rufián...!

## MEFISTÓFELES

Me calumnias,  
y la carcajada suelto.  
¡Rufián...! El Dios que ha creado  
a doncellas y mancebos,  
aceptó el ilustre oficio  
de darles, con mil rodeos,  
la circunstancia oportuna  
y la ocasión y el momento.  
¡Ea! ¡En marcha! ¿Por qué tiemblas?  
¿Por qué vas—¡destino adverso!—  
a la cámara—¡oh! desgracia!—  
de tu amor—¡rayos y truenos—?

## FAUSTO

¿Qué importa hallar en sus brazos  
todas las glorias del cielo,  
si su desdicha y flaqueza  
estaré palpando en ellos?  
Aunque yazga en su regazo,  
¿dejaré de ser por eso,  
el errante peregrino,  
el proscrito, el monstruo fiero,  
el devastador torrente,  
que valla y dique rompiendo,  
de roca en roca, al abismo  
corre a despeñarse ciego?  
¿Y ella, la cándida niña  
de dormidos pensamientos,  
la que soñó en la montaña  
una casita y un huerto,  
y en aquel mundo inocente  
encerró todo su anhelo?  
Yo, loco y de Dios maldito,  
desbaratando su ensueño,



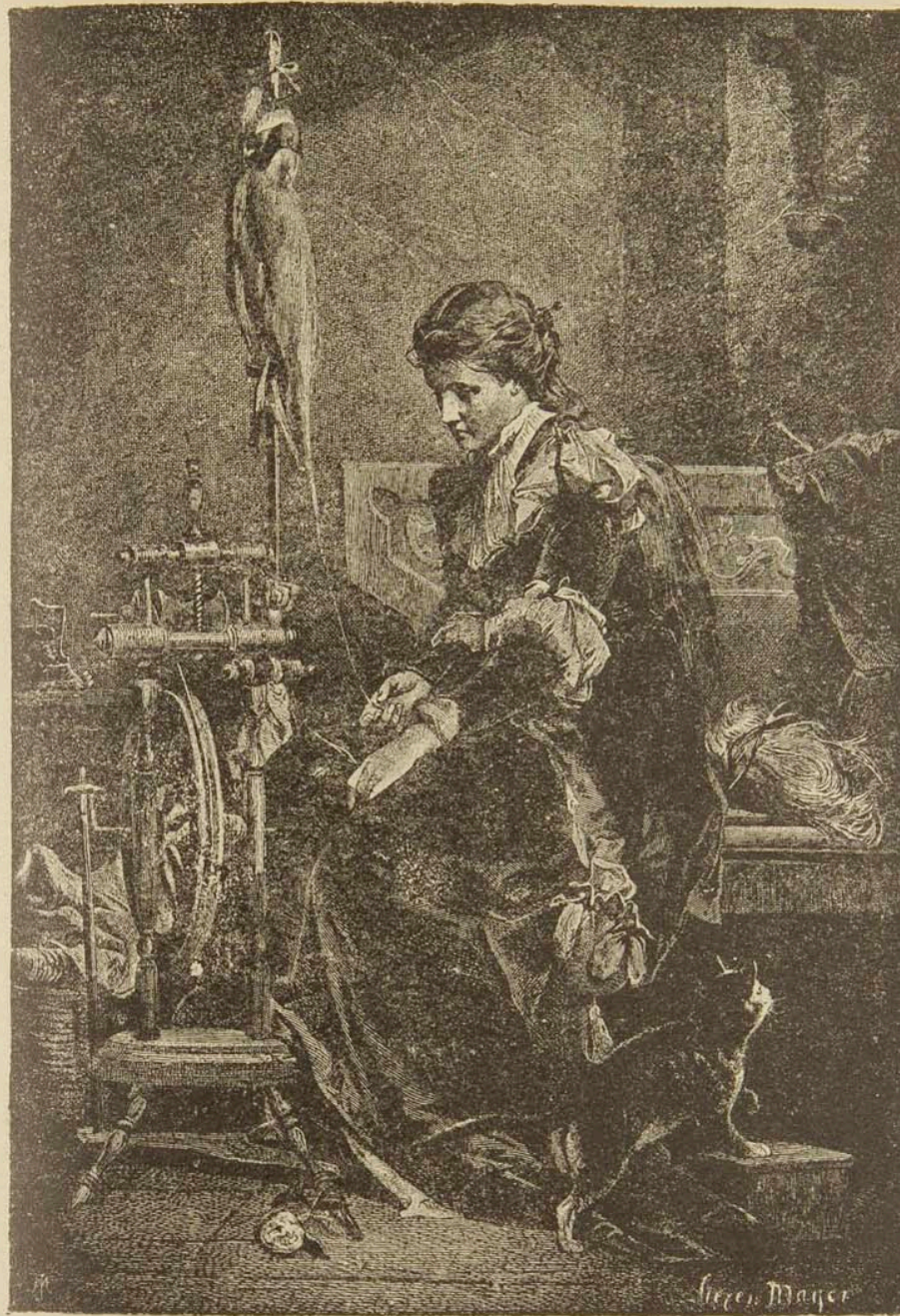
sobre esa choza derrumbo  
los peñascos gigantescos,  
y sus castas alegrías  
para siempre desvanezco!  
¿Es que también reclamaba  
esta víctima el Infierno?  
Si es así, que acorte el diablo  
los angustiosos momentos.  
Lo que ha de ser, sea pronto.  
Caiga sobre mí su horrendo  
destino, y juntos al hondo  
abismo precipitémonos!

## MEFISTÓFELES

¡Qué calor! ¡Qué llamaradas!  
Ven a consolarla, necio.  
¿Porque luz no ven tus ojos,  
piensas que todo está negro?  
Te juzgué más endiablado.  
¡Animo y atrevimiento!  
¡Bien haya quien nunca ceja!  
No hay en todo el universo  
cosa más triste que un diablo  
desesperado y perplejo.







*Margarita al torno*







## APOSENTO DE MARGARITA

MARGARITA, SOLA, HILANDO AL TORNO

Huyeron del alma  
la dicha y la paz,  
huyeron por siempre,  
¡por siempre jamás!

La tumba contemplo  
allí do él está;



el mundo empozoña  
mi amargo penar.

Mi pobre cabeza  
confúndese ya;  
mis pobres sentidos  
no pueden ya más.

Huyeron (del alma  
la dicha y la paz,  
huyeron por siempre,  
¡por siempre jamás!

Por él mis ventanas  
abiertas están;  
por él atravieso  
cien veces mi umbral.

Su altiva presencia,  
su noble ademán,  
su tierna sonrisa,  
su ardiente mirar,

Su dulce palabra  
de grato raudal,  
su apretón de mano,  
y sus besos ¡ay...!

Huyeron del alma  
la dicha y la paz,  
huyeron por siempre,  
¡por siempre jamás!

Al verle me oprime  
terrible ansiedad,  
y verle y tenerle  
es mi único afán;

Y dándole besos,  
a no poder más,  
morir en sus brazos  
de tanto besar!





JARDIN DE MARTA

MARGARITA, FAUSTO

MARGARITA

Promete, Enrique, una cosa  
decirme.

FAUSTO

Como en mí esté,  
prometo.

MARGARITA

Cuál es tu fe,  
es la duda que me acosa.



**BIBLIOTECA**  
DE

**VICENTE FERRIZ CLIMENT.**

.....



Tú tienes buen corazón,  
tu conciencia es recta y pura;  
pero ¡ay Dios! se me figura  
que te falta religión.

FAUSTO

Déjate de eso, querida;  
te amo con el alma entera  
y por ti - lo sabes diera—  
toda la sangre y la vida.  
No quiero el triste placer  
de robar la fe y la calma  
a nadie...

MARGARITA

Requiere el alma  
algo más.

FAUSTO

¿Qué más?

MARGARITA

Creer.

Si valieran para ti  
mis cariñosos acentos...  
tú los Santos Sacramentos  
no veneras y honras.

FAUSTO

Sí.

MARGARITA

Mas sin ir de ellos en pos,  
ni te confiesas jamás,



ni a misa siquiera vas:  
di, Enrique: ¿crees en Dios?

FAUSTO

¿Quién podrá decirte, quién  
«creo en Dios», con veraz labio?  
Al sacerdote y al sabio  
pregúntalo (tú también.  
Y hallarás en el tenor  
de su estudiada respuesta  
una burla manifiesta  
del audaz preguntador.

MARGARITA

¿A Dios niegas...?

FAUSTO

¡Poco a poco!  
No le niego, niña hermosa;  
perc, dime, a Dios, ¿quién osa  
nombrarle, sin estar loco?  
¿Quién a su conciencia fiel,  
puede decir, «en Dios creo»?  
¿Quién, sin audaz devaneo,  
dirá, «yo no creo en él»?  
Si Dios todo lo creó,  
si es quien lo mantiene todo,  
¿no estamos, en cierto modo,  
en él él mismo, tú y yo?  
¿Ves el azul firmamento  
doblar su bóveda? ¿Ves  
cuál se extiende a nuestros pies  
la tierra, firme en su asiento?  
¿Ves las brillantes estrellas  
cuál siguen eternamente



su carrera, en nuestra frente  
 vertiendo sus luces bellas?  
 ¿Sientes mis ojos clavados  
 en tus ojos soñolientos,  
 y todos tus elementos  
 en tu sér reconcentrados,  
 y en círculo halagador  
 con misterio indefinible,  
 lo visible y lo invisible  
 girando a tu alrededor?

A ese bien, de ningún modo  
 hallo palabra adecuada:  
 el nombre no importa nada;  
 el sentimiento es el todo:  
 pues la palabra mejor  
 humo es, que empaña y altera,  
 cual pábilo de una hoguera,  
 su celestial resplandor.

MARGARITA

¡Hermoso lenguaje! Labras,  
 hablando así, mi ventura.  
 Eso mismo dice el cura,  
 aunque con otras palabras.

FAUSTO

Bajo la celeste esfera  
 cada corazón su fe  
 dice a su modo: ¿por qué  
 no he de hablar yo a mi manera?

MARGARITA

¡Ay! cuando te escucho, en vano  
 se resiste mi razón;  
 pero, aún tengo una aprensión;  
 no eres tú muy buen cristiano.

FAUSTO

¡Dulce 'dueño!

MARGARITA

Y además  
me disgusta en compañía  
verte...

FAUSTO

¿De quién, alma mía?

MARGARITA

De ese con quien siempre vas.  
Le odio con el alma entera:  
en toda mi vida vi  
rostro ni expresión que así  
me impresionara y me hiriera.

FAUSTO

¡Pueriles recelos son!

MARGARITA

Con todos soy indulgente;  
pero al ver ese hombre enfrente,  
me da un vuelco el corazón.  
Tan vivos como el placer  
que me inspira tu presencia,  
son el temor y la violencia  
que al verle siento nacer.  
Y una idea de otra en pos,



le juzgué infame y malvado:  
si acaso le he calumniado,  
que me lo perdone Dios.

FAUSTO

Toda especie de alimaña  
ha de haber.

MARGARITA

No, no quisiera  
servir yo de compañera  
a un sér de esa raza extraña.  
Cuando aquí los pasos guía  
muestra para darme enojos,  
siempre el rencor en los ojos  
y en los labios la ironía.  
A ¡cuanto pasa alrededor  
permanece indiferente,  
y escrito lleva en su frente  
que es su alma incapaz de amor.  
¡A tu lado, gozo tanto!  
Feliz, tranquila, contenta  
estoy; mas, si él se presenta,  
me siento morir de espanto.

FAUSTO

¡Angel présago quizá!

MARGARITA

Y tal imperio en mí tiene  
este horror, que cuando él viene  
pienso que no te amo ya.  
Ante él, sin que me lo explique,  
rezar no sé, y me devora

angustia desgarradora.  
¿No te pasa a ti eso, Enrique?

FAUSTO

Antipática manía  
es tal temor...

MARGARITA

¡Oh, no...! Mas  
ya es tarde. Me voy.

FAUSTO

¿Te vas?  
¿Cuándo podré, vida mía,  
una hora de dulce calma  
disfrutar en tu regazo,  
fundiendo en estrecho abrazo,  
el alma mía con tu alma?

MARGARITA

Dejaría, para ti,  
si durmiera sola, abierta  
la cerraja de mi puerta;  
pero mi madre está allí,  
y es muy ligero su sueño.  
¡Ay! si despierta y nos ve,  
al suelo muerta caeré.

FAUSTO

No temas, celeste dueño.  
Toma al punto este licor;  
tres gotas en su bebida









*Fausto y Margarita en el jardín de Marta*





al hombre devoto y llano,  
y según la antigua usanza.  
«Así, dice, así se empieza,  
y si este yugo consiente,  
a otros, insensiblemente,  
doblándose irá la cabeza.»

FAUSTO

Monstruo; no piensas, no ves,  
que esa alma sencilla y casta,  
llena de la fe entusiasta  
que su amor y su bien es,  
padece duelo profundo  
al mirar, en su ilusión,  
perdido sin remisión  
a quien más ama en el mundo?

MEFISTÓFELES

¡Galán sensible y feliz!

FAUSTO

¡Aborto de horrible escoria!

MEFISTÓFELES

Una chiquilla —¡qué gloria!—  
te lleva de la nariz.  
¡Y es sagaz fisonomista!  
Al verme, no sé qué siente;  
pero vislumbró en mi frente  
algo escondido a la vista,  
y penetrando al abismo  
de mi sér, comprendió presto  
que soy un genio funesto,



o quizás el Diablo mismo.  
Con que, esta noche... ¡Ya tarda!  
Esta noche...

FAUSTO

¿Y qué te importa?

MEFISTÓFELES

Tengo yo parte, y no es corta,  
en la dicha que te aguarda.





EN LA FUENTE

MARGARITA Y LUISA, CON CÁNTAROS

LUISA

¿Nada has sabido de Bárbara,  
Margarita?

MARGARITA

Nada sé.  
Salgo tan poco...



LUISA

Sibila  
me lo explicó todo bien.  
Al fin y al cabo, burlada:  
¡la orgullosa...!

MARGARITA

¿Puede ser?

LUISA

¡Vaya! Cuando come y bebe,  
para ella sola ya no es.

MARGARITA

¡Dios...!

LUISA

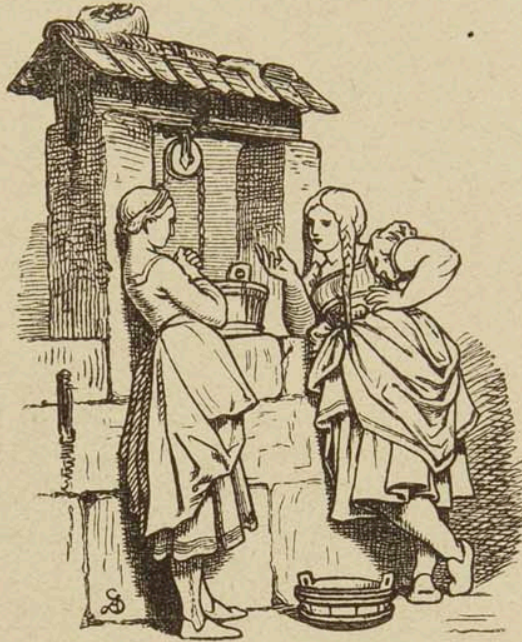
Llevó su merecido:  
¡si había de suceder...!  
¿Te acuerdas? A todas horas  
colgadita del doncel;  
a paseo, al campo, al baile  
de la plaza... sin perder  
fiesta ni broma... Y obsequios,  
golosinas... ¡Le está bien!  
¡Tan pagada de bonita!  
¡Tar vana...! Y a dos por tres  
aceptando regalillos  
la que afectaba desdén.  
De este modo, ahora un halago  
y una caricia después,



entre halagos y caricias  
voló, al fin, su doncelléz.

MARGARITA

¡Inéeliz!



LUISA

¿La compadeces?  
Recuerda, recuerda, pues,  
cuando, aplicadas al torno,  
una noche y otra y cien,  
no nos dejaba la madre  
poner en la calle el pie;  
y en el banco de la puerta,  
ella, a la sombra, con él,  
miraba las largas horas  
dulces y breves correr.  
Pague aquellas alegrías,  
y vistiendo su merced



el sayal de penitente,  
díganos el *yo* *pequé*.

MARGARITA

Mas, se casará con ella...

LUISA

Tonto fuera... ¡y es un pez!  
Aire encuentra en todas partes  
un pajarraco como él,  
y ya voló.

MARGARITA

¡Es una infamia!

LUISA

Que corra y lo atrape, pues.  
La corona de la boda  
los mozos han de romper,  
y echaremos las doncellas  
paja picada a sus pies. *(Vase).*

MARGARITA, *volviendo a casa.*

¿Cómo ¡ay Dios! tan altanera  
otras veces me indigné  
cuando a una pobre muchacha  
vi tropezar y caer?  
¿Cómo, para ajenas faltas  
hecha inexorable juez,  
jamás encontró mi lengua  
palabra bastante cruel?  
Pintábame yo la culpa  
aún más negra de lo que es,  
y a pesar de ser tan negra,

la quería ennegrecer,  
y jamás, ennegreciéndola,  
bastante negra la hallé.

Y ahora ¿qué soy? ¡Desdichada!  
¡Pecado y culpa también!  
Y todo aquello—¡Dios mío!—  
que me impulsó sin saber,  
a estos abismos, cuán grato,  
cuán grato y cuán dulce fué!







## EN LOS MUROS DE LA CIUDAD

UNA IMAGEN DE NUESTRA SENORA DE LOS DOLORES EN UN NICHU DE  
LA MURALLA, DELANTE DE ELLA VASOS CON FLORES



MARGARITA, *poniendo flores frescas en los vasos.*

¡Oh! Madre afligida! ¡Oh Madre angustiada!  
Los ojos inclina piadosa hacia mí.  
Hundida en el pecho durísima espada,  
llorando la muerte del hijo te vi.

Llorando sin treguas el suyo y tu duelo,  
las quejas exhalas de aquel doble afán;  
los húmedos ojos levantas al cielo;  
tus hondos suspiros también allá van.

Tormento cual éste, que fiero me oprime,  
¿quién puede en el mundo, quién puede sentir?  
Tú, Virgen piadosa, tú, Madre sublime,  
tú sola, que sabes de amar y sufrir!

Do quiera que vaya, mi afán va conmigo;  
do quiera lo esconda, lo arrastro detrás;  
llorando y llorando mi mal no mitigo;  
llorando y llorando no puedo ya más.

Los tiestos que alegran mi pobre ventana  
regaba con llanto de acerbo dolor,  
cuando, amaneciendo, cogí esta mañana  
sus flores que siempre te guarda mi amor.

El sol inundaba, risueño y brillante,  
mi humilde aposento, con vívida luz,  
y el rayo primero me halló vigilante,  
sentada en mi lecho, llorando mi cruz.



¡Oh! Madre afligida! ¡Oh Madre angustiada!  
Los ojos inclina piadosa hacia mí:  
de horrible deshonra, de muerte ultrajada  
liberta a quien siempre buscó amparo en ti.







*Margarita dolorosa*









## DE NOCHE

CA\*LE DELANTE DE LA PUERTA DE MARGARITA

VALENTIN, *soldado, hermano de Margarita*

Cuando al son de las botellas,  
nuestra bulliciosa tropa  
hacía, entre copa y copa,  
el elogio de las bellas,  
yo, en la mesa entrambos codos,  
escuchaba sin empacho;  
y atusándome el mostacho,  
después que acababan todos.  
ajeno a temor y cuita  
el vaso, bien lleno, alzaba,  
y «en el mundo no hay, gritaba,  
otra como Margarita.  
De ofender a nadie trato;  
mas sostengo mi fortuna:  
no le llega, no, ninguna  
a la suela del zapato»



Todos, chocando a la vez  
 los vasos en confusión,  
 gritaban: «Tiene razón;  
 es de su sexo honra y prez.»  
 Y a la común alegría  
 dando tributo forzoso,  
 hasta el más vanaglorioso,  
 callaba, si no aplaudía.

Y ahora, cualquier insolente  
 puede mofarse de mí:  
 hay para estrellarse, sí,  
 contra una esquina la frente.  
 ¡Cuán horribles sinsabores!  
 Como deudor criminal,  
 a cada frase casual  
 siento angustias y sudores,  
 y en vano al que murmuró  
 provoqué, si a la ira cedo;  
 pues estrangularlo puedo,  
 pero, desmentirlo, no.

Alguien viene: son dos, sí.  
 ¡Si uno de ellos fuera mi hombre!  
 ¡Oh, si es él —¡voto a mi nombre!—  
 ¡No saldrá vivo de aquí!

#### FAUSTO

¿Ves por la ventana aquella  
 que a la sacristía da,  
 una lámpara que ya  
 moribunda luz destella,  
 y más triste cada vez  
 brilla, con turbio desmayo,  
 y al lanzar su último rayo,  
 todo es sombra y lobreguez?  
 ¡Así negra obscuridad  
 mi corazón hoy inunda!



## MEFISTÓFELES

Pues yo siento la profunda  
y viva felicidad  
del gato escuálido y viejo,  
que los tejados pasea,  
y en la tibia chimenea  
frota el áspero pellejo.  
En mi honrada condición  
hay, o mucho me equivoco,  
de libidinoso un poco,  
y otro poco de ladrón;  
y así aguardo ansioso ya,  
Santa Valpurgis, tu noche,  
por que en ella quien trasnoche  
no en balde trasnochará.

## FAUSTO

¿Lograré en ella el tesoro  
que allá, en las entrañas vi  
de la tierra?

## MEFISTÓFELES

Para ti  
será el cofrecillo de oro.  
Los ojos eché ya en él:  
de doblas está repleto.

## FAUSTO

¿Y no viste algún objeto  
de adorno, anillo o joyel  
para mi adorada...?



## MEFISTÓFELES

Verlas  
no puedo bien; mas respondo  
de que había allí en el fondo  
algo cual sarta de perlas.

## FAUSTO

Pláceme, porque me enfada  
ir con las manos vacías  
a verla.

## MEFISTÓFELES

Y pues siempre ansías  
gozar dicha no lograda,  
ahora que el cielo nos muestra  
todas sus luces brillantes  
podrás en breves instantes  
escuchar una obra maestra.  
Se trata de una canción,  
pero una canción moral,  
que a tu niñez celestial  
ha de hacer viva impresión.  
*(Canta acompañándose con la mandolina).*

Aún el alba matutina  
vierte incierto resplandor:  
¿qué buscas tú, Catalina,  
a la puerta de tu amor?  
¡Cuidadito, niña bella!  
Mira, mira a dónde vas:  
sabe Dios, si entras doncella,  
sabe Dios cómo saldrás!

No vengas, no, con reproches,  
si te dejaste querer:  
¿ya cediste? ¡Buenas noches!



¡Siempre así, pobre mujer!  
Cuando el galán pida y ruegue,  
no te dejes ablandar,  
hasta que, al cabo, te entregue  
el anillo en el altar.

VALENTÍN, *presentándose*

¿A quién llamas, cazador  
ratonil? ¡Se acabó el cuento!  
¡Vaya al diablo el instrumento,  
y vaya al diablo el cantor!

MEFISTÓFELES

Dió fin la cítara ya,  
en dos partida.

VALENTÍN

¡Está bien!  
Veamos ahora quién a quién  
la crisma le romperá.

MEFISTÓFELES *a Fausto*

¡Doctor, firme! Al punto saca  
la tizona. ¡Así! A mi lado  
mantente siempre pegado;  
yo paro el golpe; tú, ataca.

VALENTÍN

Parad esa.

MEFISTÓFELES

¿Por qué no?



VALENTIN

Y esa también.

MEFISTÓFELES

Ya lo ves.

VALENTIN

Si no es el diablo, ¿quién es?  
Mi puño se entumeció.

MEFISTÓFELES *a Fausto*  
¡Tírale a fondo!

VALENTIN, *cayendo*

¡Ay de mí!

MEFISTÓFELES

¡Cayó el bravucón! Veloces  
corramos, que ya las voces  
de los vecinos oí.  
Entiéndome bien a veces  
con la policía; pero  
tratar para nada quiero  
con escribanos y jueces.

MARTA, *a la ventana*

¡Socorro, socorro!

MARGARITA, *a la ventana*

Al punto  
sacad luz.

MARTA

Riñendo están;  
venid, que a matarse van.

LA GENTE

Uno hay aquí: ¡ya es difunto!

MARTA, *saliendo a la calle.*

Los matadores, en tanto,  
huyen y escapan de fijo...

MARGARITA *saliendo también.*

¿Quién es el muerto?

LA GENTE

Es el hijo  
de tu madre.

MARGARITA

¡Cielo santo! ¡Qué desgracia!

VALENTÍN

Muero sí;  
pronto está dicho, y también  
estará hecho pronto. ¡Y bien!  
¿Qué hacéis sollozando ahí?  
Escuchadme. (*Todos le rodean.*)

Margarita,  
eres moza y descuidada;



tu carrera aprovechada  
más cautela necesita.  
Te diré en secreto el modo,  
te enseñaré la manera:  
ya que eres una ramera,  
sé una ramera del todo!

MARGARITA

¡Por Dios, por Dios santo, hermano!

VALENTIN

Dios no tiene arte ni parte  
en esto: déjale aparte,  
y oye: nada pasa en vano.  
Por uno comenzarás  
secretamente; después  
otro vendrá, y dos y tres,  
¡y quién sabe cuántos más!  
Y así, bajando al profundo,  
cuando, en infame cadena,  
te hayas dado a una docena,  
serás ya de todo el mundo.

Nace oculto el deshonor,  
y arroja con vivo anhelo  
sobre él la vergüenza el velo  
del misterio y del rubor;  
pero va creciendo y va  
ese velo desnudando,  
y a la luz del día, cuando  
es grande, muéstrase ya.  
No es que embellecerse pudo  
al desechar ese arreo;  
es que conforme es más feo  
más apetece ir desnudo.

Ya el día miro presente  
en que de ti, al encontrarte,



vil prostituta, se aparte,  
cual de un cadáver, la gente.  
A tu rostro abochornado  
darán sangrientos sonrojos,  
al clavar en él los ojos,  
los que pasen por tu lado.  
¡No más gorgueras de encajes!  
¡No más cadenas doradas!  
¡Adiós, fiestas anheladas  
por lucir galas y trajes!  
¡Adiós tu sitio en el templo  
a los pies del mismo altar!  
En mísero lupanar  
moribunda te contemplo;  
y al perder allí honra y vida,  
serás ¡oh desventurada!  
si en el cielo perdonada,  
en la tierra maldecida.

## MARTA

Encomiéndate al Señor:  
¿aún le irrita de esa suerte,  
en el trance de la muerte,  
tu labio blasfemador?

## VALENTÍN

¡Celestina desalmada!  
Si pudiera yo atraparte,  
fuérame la mayor parte  
de mis culpas perdonada.

## MARGARITA

¡Hermano...! ¡Angustia infernal!



## VALENTÍN

¡Enjuga, enjuga ese lloro!  
Cuando olvidaste el decoro,  
me diste el golpe mortal.  
La muerte me lleva en pos...  
y a la consigna obediente,  
cual soldado y cual valiente,  
voy a presentarme a Dios.

*(Muere).*







## CATEDRAL

MISA CANTADA, CON ÓRGANO

MARGARITA ENTRE LA GENTE. EL ESPÍRITU MALO  
DETRÁS DE MARGARITA

### EL ESPÍRITU MALO

Cuán otra, Margarita desdichada,  
en venturosos días,  
inocente, serena, inmaculada,  
al sacro altar venías!

En ese libro, profanado luego,  
orabas balbuciente,  
compartiendo entre Dios y el pueril juego  
tu espíritu inocente.



Hoy ¡mísera de ti! ¿qué sangre esmalta  
tu puerta enrojecida?  
¿Rezas, di, por tu madre, que tu falta  
purga en la eterna vida?

En las entrañas, con latir extraño,  
¿no sientes—¡infelice!—  
algo que, por tu mal y por su daño,  
su aparición predice?

## MARGARITA

¡Oh cielos! ¡Si apartar de mí pudiera  
mis propios pensamientos,  
que todos contra mí, con saña fiera,  
revuélvense violentos!

## CORO

DIES IRÆ, DIES ILLA  
SOLVET SÆCLUM IN FAVILA

*(Organo).*

## EL ESPIRITU MALO

¡Llenen tu corazón sombras y horrores!  
Ya suena, ya retumba  
la trompeta fatal, y a sus clamores  
se estremeció la tumba.  
Sobre frías cenizas apagadas  
dormía tu alma yerta;  
hoy, entre abrasadoras llamaradas,  
de súbito despierta.

## MARGARITA

¡Quisiera huir...! Me angustian los lamentos  
del órgano sonoro:  
mi corazón desgarran los acentos  
de ese fúnebre coro.

## CORO

JUDEX ERGO CUM SEDEBIT,  
QUIDQUID EATED ADPAREBIT,  
NIL INNULTUM REMANEBIT.

## MARGARITA

¡Oh, cielos! ¡Sobre mí vienen los muros  
del templo, y juntamente  
bajan los arcos lóbregos y oscuros!  
¡Qué opresión...! ¡Aire! ¡Ambiente!

## EL ESPIRITU MALO

¿Dónde te escondes? ¿Dónde te sepultas?  
Allá donde tú fueres  
la deshonra verán, que en vano ocultas;  
¡y aún luz, y aún aire quieres...!

## CORO

QUID SUM MISER TUNC DICTURUS?  
QUEM PATRONUS ROGATURUS?  
CUM VIX JUSTUS SIT SEGURUS.

## EL ESPIRITU MALO

¡Pobre de ti! Los bienaventurados  
con severos enojos



apartan de tu rostro avergonzados,  
sus ofendidos ojos.  
Niégante ya los corazones puros  
piedad en tu ruina:  
¡Ay de ti!

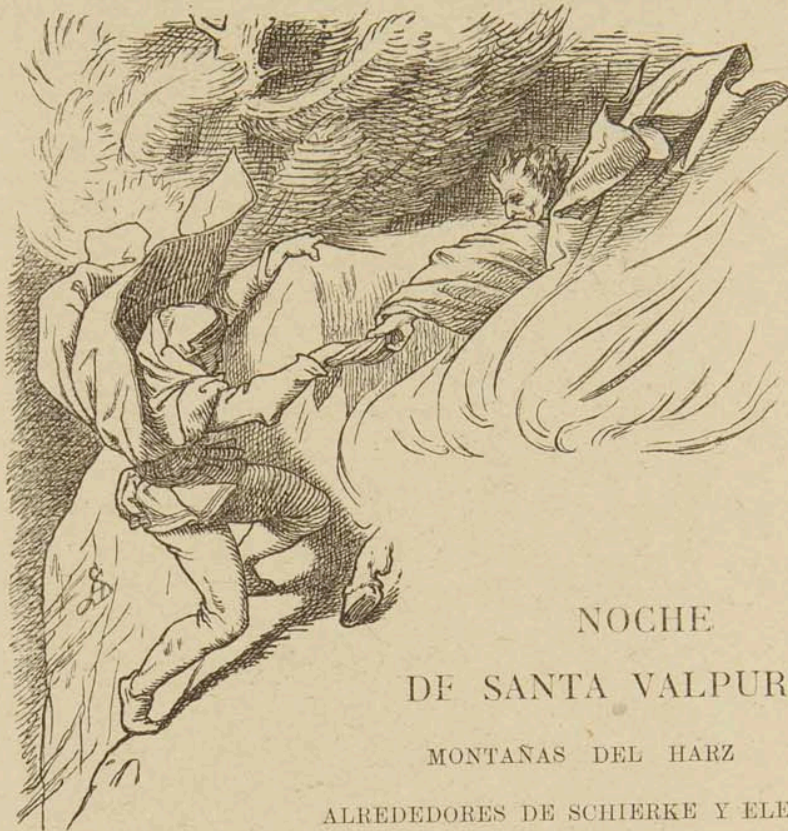
CORO

QUID SUM MISER TUNC DICTURUS.

MARGARITA

¡El frasquito, vecina!  
*(Cae desmayada).*

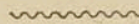




NOCHE  
DE SANTA VALPURGIS

MONTAÑAS DEL HARZ

ALREDEDORES DE SCHIERKE Y ELEND



FAUSTO, MEFISTÓFELES

MEFISTÓFELES

¿No echas de menos el palo  
de alguna escoba embrujada?  
Aún es larga la jornada,  
doctor, y el camino malo.  
Yo prefiero un buen cabrón,  
que el firme espaldar me dé.

FAUSTO

Yo, mientras me tenga en pie,  
no más quiero este bastón.



¿Por qué abreviar el camino?  
En las retorcidas calles  
de estos bosques y estos valles  
vagar sin rumbo ni tino;  
escalar las rocas duras,  
donde escondida la fuente  
derrama constantemente  
sus linfas claras y puras,  
es el hechizo gentil  
de estos senderos cansados.  
¿No ves por selvas y prados  
correr la savia de Abril?  
Si hasta el pino en las montañas  
siente el fuego bienhechor,  
¿cómo tan dulce calor  
no late en nuestras entrañas?

## MEFISTÓFELES

No ardió jamás en las mías.  
Tengo en el alma el invierno:  
hollar hielo sempiterno  
quisiera y escarchas frías.  
¡Cuán menguado el turbio disco,  
tarda luna, elevas hoy!  
A tu luz escasa voy  
tropezando en cada risco.  
Mejor esos fatuos fuegos  
nuestro paso alumbrarán.  
Míralos: volando van  
en extravagantes juegos.  
Acudid, y vuestra lumbre  
no inútilmente se encienda:  
iluminad nuestra senda  
hasta llegar a la cumbre.

## EL FUEGO FATUO

Haré por servirte bien,  
mi natural contrariando;  
pues mi ley es ir vagando  
en caprichoso vaivén.

## MEFISTÓFELES

¿Parodiar al hombre quieres?  
Recto vé, cual un venablo,  
o te juro, a fe de Diablo,  
que soplo, y al punto mueres.

## EL FUEGO FATUO

Reconozco tu poder  
y a tu voluntad me inclino:  
alumbraré tu camino;  
mas, cuidado con caer.  
Está la noche sombría,  
lleno de hechizos el monte,  
y en el incierto horizonte  
una exhalación te guía.

FAUSTO, MEFISTÓFELES *y* EL FUEGO FATUO *cantando alternativamente.*

De mágicos sueños, de encantos brillantes  
se abrió a nuestros pasos la vasta mansión;  
alumbren la marcha tus rayos cambiantes,  
y así cruzaremos la negra extensión.

El árbol al árbol se enlaza, y las rocas  
temblando al impulso de interno latir,  
entreabren sus grutas, fantásticas bocas,  
do escucho, allá dentro, roncar y gruñir.



Derrama entre musgos la fuente serena  
 sus limpios raudales con blando rumor:  
 ¿Cuál es el murmurio que lánguido suena?  
 ¿Son himnos y cantos, o quejas de amor?

Son hondos suspiros de vaga esperanza,  
 son dulces sollozos de inquieto placer,  
 son ecos confusos que, allá en lontananza,  
 las dichas repiten de un plácido ayer.

Un grito ha sonado, doliente y acerbo:  
 ¿Quién, dentro del bosque, velando aún está?  
 La triste lechuza y el buho y el cuervo,  
 que insomnes acechan la presa quizá.

Manojos fingiendo de horribles culebras,  
 la selva, que al huésped le niega merced,  
 mil brazos nudosos alarga en las quiebras,  
 cual pólipo enorme que tiende su red.

Millares de ratas, de todos colores,  
 formadas en largos ejércitos van;  
 luciérnagas pasan, que vagos fulgores,  
 en gruesos enjambres volando, les dan.

¿Paramos la marcha? ¿Seguimos el viaje?  
 Parece que vueltas dé todo alrededor;  
 cada árbol y roca nos hace un visaje,  
 y aumentan los fuegos de brillo traidor.

#### MEFISTÓFELES

Agárrate bien a mí;  
 subamos aquella cuesta,  
 y la prodigiosa fiesta  
 miraremos desde allí.  
 Sus luminarias Mammón  
 enciende ya en la montaña.

## FAUSTO

Aurora triste y extraña  
brilla en la negra extensión,  
rasgando la obscuridad  
que envolvió tétrica al mundo,  
y hasta el abismo profundo  
penetra su claridad.  
Negro vapor, a lo lejos,  
surge allá, y al cielo sube;  
más allá lóbrega nube  
lanza cárdenos reflejos;  
y ya el vivo resplandor  
en leves franjas se extiende,  
ya se remonta y descende,  
como vivaz surtidor;  
ya en mil arroyos partido  
corre en curso desigual;  
ya acumula su raudal,  
por las rocas detenido;  
ya lluvia fingen sus lumbres  
de chispas de oro brillantes;  
ya en las montañas distantes  
inflaman todas las cumbres.

## MEFISTÓFELES

¡Bien su palacio Mammón  
para la fiesta decora.  
Hemos llegado a buena hora:  
brava será la función.  
Ya vienen con fiero empuje  
más airados elementos.

## FAUSTO

Mi nuca azotan los vientos:  
¡Cómo la tormenta ruge!



## MEFISTÓFELES

Abrázate sin tardar,  
al peñón cuanto pudieres,  
si al negro fondo no quieres  
del precipicio rodar.  
Cubre la noche otro velo;  
dan ásperos estallidos  
los troncos estremecidos,  
y huye espantado el mochuelo.  
Tiembla el alcázar frondoso  
de los bosques seculares;  
colúmpianse sus pilares  
con crujido lastimoso;  
gimen, con rudo vaivén  
las ramas, y sacudidas  
bajo tierra, las hundidas  
raíces crugen también;  
y tronchándose, a los broncos  
bramidos del huracán,  
en montón cayendo van  
hojas y ramas y troncos.  
¿Oyes selvático son  
que cerca y lejos retumba?  
Es que en los aires ya zumba  
la satánica canción.

## BRUJAS EN CORO

La paja está seca y aún verde está el grano;  
al Brocken volando las brujas irán:  
allí el aquelarre congrégase ufano,  
y en medio de todos asiéntase Urián.  
Al pie se revuelven, en grupo lascivo,  
el chivo y la bruja, la bruja y el chivo;  
y chivos y brujas, ¡Dios sabe qué harán!



UNA VOZ

La vieja Baubo se acerca  
cabalgando en una puerca.

CORO

¡Viva nuestra soberana!  
¡A Baubo gloria y honor!  
Sobre la mejor marrana,  
vaya la bruja mayor,  
y sigamos las demás  
todas formadas detrás.

UNA VOZ

¿De dónde vienes a la carrera?



## OTRA VOZ

De Inselstein vengo ¡nunca allí fuera!  
Vi de un mochuelo la madriguera;  
cogerlo quise, ¡pobre de mí!

## LA PRIMERA VOZ

¿Y por qué corres de esa manera?

## LA OTRA VOZ

Porque las uñas sacó la fiera,  
y ensangrentada toda salí.

## CORO DE BRUJAS

Rascan las escobas, hurgan las horquillas:  
horda turbulenta ¡cuál corres y chillas!  
Largo es el camino: anda que andarás!  
El niño se ahoga, la madre revienta:  
¡cuál corres y chillas horda turbulenta!  
Anda que andarás, que despacio vas.

## BRUJOS, MEDIÓ CORO

Marchamos con la pausa del caracol rastrero,  
dejándonos en zaga la tropa mujeril;  
pues siempre, si es el Diabolo quien le trazó el sendero,  
nos lleva de ventaja mil pasos y otros mil.

## EL OTRO MEDIÓ CORO DE BRUJOS

Detrás de ella seguimos, en escuadrón rehacio,  
pero le vale poco su rápido correr;  
con un brinco, que demos, ganamos el espacio  
que avanzó con su trote menudo la mujer.

## VOZ DE ARRIBA

¡Oh desdichadas criaturas,  
en el pedregal errantes!  
¡Venid a mí!  
¡Venid a mí!

## VOCES DE ABAJO

Las espléndidas alturas  
contemplamos anhelantes:  
¿quién volar pudiese a ti?  
Limpios y purificados  
yacemos encarcelados  
e infructíferos aquí.

## AMBOS CÓROS

Los vientos se adormecen, ocúltanse los astros  
la opaca luna veta su nebulosa faz;  
los brujos y las brujas vuelan, dejando rastros  
de resplandor fugaz.

## VOZ DE ABAJÓ

¡Teneos! ¡Teneos!

## VOZ DE ARRIBA

¿Quién grita? ¿Quién llama?  
¿Quién es el que, bajo de tierra, así clama?

## VOZ DE ABAJÓ

Quien siempre a los suyos unirse anheló;  
quien lleva tres siglos —¡suplicio tremendo!—



subiendo y trepando, trepando y subiendo,  
y nunca cercana la cúspide vió.

AMBOS CORÓS

Vuela el macho cabrío,  
vuela la loba,  
vuela el asno tardío,  
vuela la escoba:  
¡vuela, pelele!  
No volará ya nunca  
quien hoy no vuela.

UNA SEMIBRUJA, *abajo.*

Ligera camino con paso afanoso,  
y aún lejos de todos, muy lejos estoy.  
En casa no tengo solaz ni reposo,  
y aquí, a retaguardia, exánime voy.

CORO DE BRUJAS

Cuando la Bruja se unta  
—¡bendito pringue!—  
pronto el poder despunta  
que la distingue.  
¡Boga el buque velero!  
¡Va a todo trapo!  
Bajel es un caldero;  
vela un harapo.  
¡Vuela, pelele!  
No volará ya nunca  
quien hoy no vuela.

AMBOS COROS

Y cuando al fin lleguemos a la lejana cumbre,  
tendamos en el yermo la mágica legión,

y cubrirá siniestra la obscura muchedumbre  
del anchuroso campo la lóbrega extensión.

## MEFISTÓFELES

¡Qué tropel! Vocean, chillan,  
andan, corren, brincan, trotan,  
se atropellan, se alborotan,  
chocan, crugen, arden, brillan!  
¡Un verdadero aquelarre!  
Ven, que el escuadrón sombrío  
te arrastrará, como al mío  
tu brazo fiel no se agarre.  
Mas ¿dónde estás?

FAUSTO, *a lo lejos.*

¡Aquí estoy!

## MEFISTÓFELES

¿Perdido, y a largo trecho...?  
Tendré que usar mi derecho  
como dueño que aquí soy.  
Por allí Voland asoma.  
¡Oh canalla interesante!  
ábreme paso al instante.  
Ven, Doctor, mi brazo toma.  
Rompe, y con ligera planta  
buscaremos otra vía:  
tan incivil compañía  
ni el mismo Diablo la aguanta.  
Allá, en la espesura—¿ves?—  
brillan pálidos destellos;  
no sé qué me impulsa hacia ellos:  
hacia ellos vayamos pues.



## FAUSTO

Voy, Espíritu de extraña  
contradicción, tras de ti,  
todo lo has dispuesto aquí  
con singular tino y maña.  
En esta noche de horrores  
cuyos portentos admiro,  
la soledad y el retiro  
nos parecerán mejores.

## MEFISTÓFELES

¿Luces de vario fulgor,  
no ves arder allí enfrente?  
Comparsa es de alegre gente  
donde reina el buen humor.  
Entre pequeños estar  
no es estar solo.

## FAUSTO

Quisiera  
subir más. Gigante hoguera  
miro a lo lejos llamear.  
Allí, entre el humo y la lumbre,  
triunfa soberbio Luzbel,  
y ansiosa corre hacia él  
numerosa muchedumbre.  
¡Cuántos, a sus resplandores,  
viera enigmas descubiertos!

## MEFISTÓFELES

Y a sus reflejos inciertos  
nacieran otros mayores.  
Mientras que rimbomba allí

el gran mundo en este asilo  
 goza el sosiego tranquilo  
 que reservé para ti;  
 pues alguien dijo, y no es sueño,  
 sino dictamen profundo,  
 que a veces ese gran mundo  
 es el mundo más pequeño.  
 ¡Mira, qué hechiceras! Van  
 desnudas. ¡Y son muy bellas!  
 ¡Cuán tapadas van aquellas!  
 Viejas o feas serán.  
 Amable procura ser,  
 y cortés y lisonjero:  
 eso no cuesta dinero,  
 y produce gran placer.  
 Una música sonó:  
 ¡qué espantosa cencerrada!  
 Pasemos: te daré entrada  
 tan luego como entre yo.  
 Mira, ¡cuán vasto lugar!  
 Sus límites no se ven;  
 cien antorchas y otras cien  
 lanzan fulgor singular;  
 y una inmensa multitud  
 que vivaz júbilo inflama,  
 danza y ríe, come y ama:  
 ¿quieres mayor beatitud?

## FAUSTO

Y—la pregunta perdona—  
 en mundo tan lisonjero,  
 ¿entras cual simple Hechicero,  
 o como el Diablo en persona?

## MEFISTÓFELES

Tengo el incógnito amor;  
 pero, en tales ocasiones,



rango y condecoraciones  
ostentar es de rigor.  
Aunque noble siempre fuí,  
no tengo la Jarretiera;  
mas se aprecia y considera  
la Pata de Cabra aquí.

Viene mirando alrededor,  
una babosa, y advierto  
que algo extraño ha descubierto  
en mí su ojo palpador.  
Es el disfraz o el capuz  
precaución para mí ociosa.  
Ven, y como mariposa  
volarás de luz en luz.  
En todo servirte quiero;  
y al presentarte a la gente,  
tú serás el pretendiente,  
yo seré el casamentero.

*(A algunos que están sentados junto a un brasero me-  
dio apagado).*

¿Qué hacéis en ese rincón,  
señores de cierta edad?  
Venid y participad  
de la común diversión.  
Buscad el fuego que abrasa  
a la juventud brillante:  
ya tendréis tiempo bastante  
para aburriros en casa.

#### UN GENERAL

Nada de la gratitud  
de las naciones esperes;  
siempre van, cual las mujeres,  
detrás de la juventud.

## UN MINISTRO

Torcidos los tiempos van.  
Por los de antaño estoy yo,  
cuando hubimos honra y pro.  
¡Qué tiempos! ¡No volverán!

## UN ADVENEDIZO

Fuimos gente de valer,  
y grandes cosas logramos;  
todo cuanto edificamos  
lo vemos ahora caer.

## UN AUTOR

¿Quién encontrará substancia  
a lo que se escribe hoy día?  
¡Qué juventud tan vacía!  
¡Qué orgullo y qué petulancia!

MEFISTÓFELES, *que aparece repentinamente muy viejo.*

Hoy, que en esta bacanal  
por la postrera vez entro,  
al género humano encuentro  
digno ya del Juicio Final  
Cuando sale turbio y ruin  
de mi vieja bota el vino,  
es que próximo y vecino  
está ya el mundo a su fin.

## LA BRUJA PRENDERA

¡Oh, no paséis de ese modo,  
caballeros, por mi tienda!  
Venid: ¿qué queréis que os venda?



Reparad: aquí hay de todo.  
De tanto objeto diverso,  
no hallaréis uno siquiera  
que alguna vez no sirviera  
para mal del universo.  
No habéis de encontrar puñal  
que en sangre no esté manchado;  
ni copa que derramado  
no haya tósigo mortal;  
ni joya que perdición  
de una mujer no haya sido;  
ni espada que no haya herido  
al enemigo a traición.

## MEFISTÓFELES

¡Oh, mi señora parienta!  
Guardad vuestra mercancía,  
ya que los gustos del día  
no queréis tomar en cuenta.  
Lo que pasó, pasó ya;  
y no gusta ni acomoda.  
Venga algo nuevo: de moda  
la novedad hoy está.

## FAUSTO

¿Feria es aquesta, o tal vez  
delirio?

## MEFISTÓFELES

La tromba asciende,  
y aquel que impulsar pretende  
es impulsado a la vez.  
Mira.



FAUSTO

¡Qué mujer tan bella!  
¿Quién es?

MEFISTÓFELES

Es Lilith, la hermosa.

FAUSTO

¿Lilith?

MEFISTÓFELES

La primera esposa  
de Adán. ¡Guárdate bien de ella!  
Guárdate de sus cabellos  
que su adorno y gloria son:  
si prenden un corazón  
para siempre queda entre ellos.

FAUSTO

Allí hay otras dos sentadas;  
un pimpollo y una vieja.  
¡Cómo bailó esa pareja!  
¡Están bien zarandeadas!

MEFISTÓFELES

Es imposible parar  
en aquesta danza loca:  
la música otra vez toca:  
saquémoslas a bailar.



FAUSTO, *bailando con la joven*

Dulce ensueño tuve un día;  
frondoso manzano vi.  
¡Qué dos manzanas tenía!  
Por las manzanas subí.

LA HERMOSA

Gusta el hombre de manzanas:  
ya las probó en el Edén:  
hermosas las tengo y sanas  
en mi huerto yo también.

MEFISTÓFELES, *con la vieja*

Raro ensueño tuve un día;  
un árbol rajado vi.  
Allí dentro. . . . .  
. . . . .

LA VIEJA

Al de la Pata de Cabra  
saludo y beso los pies:  
Si queréis. . . . .  
. . . . .

EL PROKTOFANTASMISTA

¿Qué hacéis, gente descortés?  
Probado está y bien probado  
que jamás ha caminado  
un Espíritu en dos pies;  
y tras de tanto explicar  
el por qué, el cómo y el cuándo,  
aquí os encuentro bailando  
como un danzarín vulgar!

LA HERMOSA, *siguiendo el baile*

¿Qué es lo que tiene que ver  
con nuestro baile ese viejo?—

FAUSTO

Sin que le pidan consejo  
en todo se ha de meter.  
Cuando el mundo alborozado  
baila, él comenta y critica;  
y si un paso no lo explica,  
lo tiene por no bailado.  
Aún es mayor su despecho  
porque vamos adelante:  
¿queréis verlo en un instante:  
desarmado y satisfecho?  
Demos vueltas en su noria,  
y al pasar humildemente,  
doblemos ante él la frente,  
admirados de su gloria.

EL PROKTOFANTASMISTA

¿Aún aquí, rebelde grey,  
estás? ¡Mi cólera estalla!  
¡Vete! La infernal canalla  
no tiene freno ni ley! (1).  
Voy a seguir sus piruetas,  
y aunque sea empresa dura,  
he de meter en cintura  
a demonios y poetas.

MEFISTÓFELES

¿Por qué dejas con enojo  
la dama, que aún te provoca  
a la danza?

(1) Hemos suprimido aquí unos pocos versos del original, porque se refieren a alusiones obscuras o juegos de palabras intraducibles en castellano.—(N. del T.)



FAUSTO

De la boca  
le ha salido un ratón rojo.

MEFISTÓFELES

Eso es un grano de anís.  
¿Quién, en ocasión tan grata,  
reparará en una rata,  
no siendo la rata gris?

FAUSTO

Y a más...

MEFISTÓFELES

¿Qué más?

FAUSTO

¡Ay, Mefisto!

¿Una pálida doncella,  
sola y triste, dulce y bella,  
allá, a lo lejos, no has vis'ō?  
Entre la turba precita,  
sin mover los pies avanza:  
tiene incierta semejanza  
con la pobre Margarita!

MEFISTÓFELES

Nunca satisfecho estás.  
¿Qué es aquesta aparición?  
Inanimada visión,  
sombra, espectro, nada más.



Pero su presencia excusa;  
su pupila heló la muerte  
y al hombre en piedra convierte:  
ya sabes quién fué Medusa.

## FAUSTO

Fáltale vida: ¡es verdad!  
Sus ojos, sin luz y abiertos,  
son los ojos de los muertos  
que no cerró la amistad.  
Y —¡ay Dios!— ¡esos miembros fríos  
ese insensible regazo,  
son los que en amante lazo  
juzgué para siempre míos!

## MEFISTÓFELES

Ilusión mágica fué:  
cuando contempla a esa bella,  
todo enamorado en ella  
la mujer querida ve.  
¡Dulce y tristísimo afán!  
¡Gratos y acerbos enojos!  
De sus apagados ojos  
vencer no puedo el imán.  
¿Qué adorno en su cuello brilla?  
Su pálido cutis mancha  
roja cinta, no más ancha  
que el filo de una cuchilla.

## MEFISTÓFELES

Es verdad; también la veo:  
bajo el brazo, la infeliz,



puede llevar la cerviz  
pues se la cortó Perseo,  
Aleja ese ensueño cruel.  
Vamos hacia ese collado:  
tan alegre es como el Prado,  
y un teatro veo en él.  
¿Se puede entrar?

## SERVIBILIS

Adelante.

Hoy siete piezas promete  
el cartel: la que hace siete  
va a comenzar al instante.  
Cómicos son de afición;  
el autor aficionado,  
y a mí la afición me ha dado  
de levantar el telón.  
Permitidme, pues, marchar.

## MEFISTÓFELES

¡En el Blocken os encuentro!  
Aquí estáis en vuestro centro  
y en vuestro propio lugar.















## INTERMEDIO (1).

### EL DIRECTOR DEL TEATRO

Escuchad, hijos de Mieding (2) valientes:  
del reposo llegó la feliz hora;  
viejos montes y valles florecientes  
formando están la escena encantadora.

(1) Los epigramas que forman este *Intermedio* fueron escritos por Goethe para el *Almanaque de las Musas* de 1798. Schiller era quien publicaba este *Almanaque*, y el año anterior había incluido en él unos epigramas de este mismo género, que tituló *Xenios*. Los que forman esta serie no se publicaron en el *Almanaque*, porque Schiller no quiso provocar polémicas, y después de muchas correcciones, su autor los incluyó en el *Fausto*.

El título del *Intermedio* está tomado del drama fantástico de Shakespeare *Sueños de una noche de verano*, en el cual Oberón y Titania, largo tiempo separados, celebran su nueva unión.

(2) Mieding era el director del teatro de Weimar.



## UN HERALDO

Medio siglo—¡larguísima jornada!—  
 ha de pasar para las bodas de oro:  
 después de la contienda terminada,  
 si queda el oro, es el mejor tesoro.

## OBERÓN

Espíritus, venid, si no estáis lejos,  
 y en tan grave ocasión prestadme ayuda:  
 hoy la Real Pareja los añejos  
 vínculos conyugales reanuda.

## PUCK (1).

Ya viene el Puck en diagonal carrera,  
 arrastrando los pies, torciendo el paso;  
 y una turba festiva y vocinglera  
 va corriendo en tropel tras el payaso.

## ARIEL (2).

Ariel divino, de armonías gratas  
 llena la Creación, que le oye ansiosa.  
 Su voz hechiza a muchos papanatas;  
 pero también conquista alguna hermosa.

## OBERÓN

Cónyuges, si queréis vivir dichosos,  
 nuestra conducta os da sanos consejos:

(1) Puck es, en el drama de Shakespeare, un Espíritu del séquito de Oberón, que ejecutaba sus órdenes y le divertía con sus bufonadas: el payaso de aquella corte mitológica.

(2) Ariel es un Espíritu de los aires, que figura en el drama de Shakespeare *La Tempestad*, sometido al mago Próspero.

sepárense cuanto antes los esposos,  
y eternamente se amarán de lejos.

## TITANIA

Si el marido murmura sin aguante,  
si la mujer solloza impertinente,  
corra el uno en seguida hacia Levante,  
y haga el otro su rumbo hacia Poniente.

## LA ORQUESTA, TUTTI

*Fortísimo*

Las moscas, los mosquitos y moscones  
con sus trompas y pífanos sonoros,  
las ranas, y las ratas y ratones  
nuestros músicos son y nuestros coros.

## SOLO

La zampoña, con pasos cachazudos,  
viene moviendo la disforme panza:  
escuchad los solemnes estornudos  
que su nariz estrepitosa lanza.

## UN GENIO QUE SE ESTÁ FORMANDO (1).

Tiene pies de escorpión, vientre de sapo,  
alas recién nacidas e incompletas,  
se ignora si es cachorro o es gazapo;  
pero figura ya entre los poetas.

## UNA PAREJITA (2).

Vas brincando entre flores y perfumes  
con breve paso y arrogante anhelo;  
pero aunque mucho quieres y presumes,  
no te levantarás nunca del suelo.

(1) Goethe alude probablemente a los poetastros, que ignorando que la poesía es un todo armónico, que surge del fondo del alma, escriben versos sin substancia ni inspiración.

(2) Esta *Parejita* puede significar la unión de poesía floja con música desabrida; aquellas insulsas composiciones en las que tan vulgar es la nota como la letra.



## UN VIEJO CURIOSO (1).

¿Es esto mascarada extravagante  
o es que la fantasía me ilusiona?  
Oberón, el dios bello, el dios brillante,  
en este sitio se mostró en persona?

## UN ORTODOXO (2).

¡Ni uñas ni cuernos, ni encorvado rabo!  
No me engaña el mentido testimonio:  
cual los dioses de Grecia, al fin y al cabo,  
tú no eres otra cosa que un demonio.

## UN ARTISTA DEL NORTE

Cuanto concibo y ejecuto—¡ay triste!—  
es vaga sombra y pálido boceto;  
pero conozco el mal y en qué consiste,  
y visitar a Italia me promeio.

## UN PURISTA (3).

Topé para mi mal con esta gente:  
groseras brujas son desarregladas.  
Pasándoles revista atentamente,  
sólo un par encontré bien empolvadas.

## UNA BRUJA JOVEN

¡Polvos! ¡Trajes también! Pobre atractivo,  
que tapa de la edad el triste rastro!  
Desnuda yo sobre el robusto chivo,  
muestro feliz mis miembros de alabastro.

(1) Alusión a Nicolai, escritor del tiempo de Goethe que odjaba todo lo que olía, en su concepto, a superstición y fanatismo. Es el mismo que aparece en la *Noche de Santa Valpurgis* con el extraño nombre de *Proktofantasmista*.

(2) El *Ortodoxo* es Fr. Stolberg, que censuró acerbamente la famosa poesía de Schiller *Los Dioses de la Grecia*.

(3) Alude el autor a Joaquín Enrique Campe, que era escrupulosísimo en materia de lenguaje, y rechazaba muchas palabras admitidas ya por el uso, alegando que no eran castizas.



## UNA MATRONA

Nuestra prudencia, que la edad madura,  
emulaciones frívolas evita:  
la flor, que ostentas hoy, de la hermosura,  
también tú la verás, seca y marchita.

## EL MAESTRO DE CAPILLA

¡Oh, moscas y mosquitos y moscones!  
De la hermosa desnuda separaos.  
¡Atención, ranas, ratas y ratones!  
A compás y medida sujetaos.

LA VELETA, *vuelta de un lado*

¡No puede haber más grata compañía:  
doncellas de constante y tierno pecho;  
jóvenes de valor y de hidalguía:  
gente toda de empuje y de provecho.

LA VELETA, *vuelta del otro lado*

Abrete, tierra, y a la vil canalla  
trague al momento el infernal abismo,  
o mi furiosa indignación estalla,  
arrojándome al Tártaro yo mismo.

## LOS XENIOS (2)

Somos cual sabandijas, y mordemos  
con colmillo afilado y diminuto,  
dando sólo a los méritos supremos  
del Papá Satanás honra y tributo.

## HENNING (2)

Con inocente ingenuidad, que alabo,

(1) Así llamaban los griegos (*donativos a los huéspedes*) a los obsequios que hacían a los que iban a su casa. Marcial dió este título al libro XIII de sus *Epigramas*; y Schiller a una serie de cuatrocientos dísticos publicados en su *Almanaque de las Musas*, de 1797. Referíanse estos epigramas a crítica literaria y filosófica de los autores de aquel tiempo. Fueron atribuidos a Schiller y Goethe, que eran, en efecto, sus autores.

(2) Augusto Federico de Hennings, en su periódico *El Genio del tiempo*, había acusado a Goethe y Schiller de haber rebajado la poesía en los *Xenios* con trivialidades y tonterías.



está jugando la menuda grey;  
hemos de confesar, al fin y al cabo,  
que sabandijas son de buena ley.

MUSAGETA (1)

No me da pena el escuadrón rugiente  
de esas malditas brujas del Averno;  
el coro de las Musas esplendente  
con más dificultad rijo y gobierno.

UN EX-GENIO DEL SIGLO

Vuélvete siempre al sol que más alumbra;  
agarra mi faldón; aprieta el paso.  
Para todos hay sitio en la ancha cumbre  
del Blocksberg y el germánico Parnaso.

EL VIAJERO CURIOSO (2).

¿Quién es ese pedante, que en su frente  
soberbia y petulancia lleva escritas?  
¿Qué busca, tan orondo y displicente?  
Siguiendo la husma va de los Jesuítas.

UNA GRULLA (3).

Pesco en las aguas turbias y en las claras:  
tengo de ello muy buenos testimonios;  
y me verás, si atento lo reparas,  
los ángeles mezclar con los demonios.

UN HOMBRE DE MUNDO

La grey devota, para abrirse paso,

(1) Con el título de *Musageta* publicó en 1798 y 1799 el mismo Hennings algunos artículos que imitaban al *Almanaque de las Musas* y querían emular con él.

(2) Otra alusión a Nicolai, que era apodado *Jesuiteurrècher* (rastreador de los Jesuítas) porque tenía la preocupación de ver en todas partes la mano de esta célebre Orden religiosa.

(3) La grulla es el escritor Lavater que según el mismo Goethe escribía a Eckermann, tenía la figura y el andar de aquellas zancudas. Nicolai lo acusaba de jesuitismo, y por eso alude a él nuestro poeta en este lugar.

no repara en vehículo;  
en medio del Brockberg congrega acaso  
su negro conventículo.

## UN DANZANTE

¿Qué lejano rumor nos trajo el viento?  
¿Es el redoble del tambor sonoro?  
No: es el canto pausado y soñoliento  
de los graves sochantres en el coro.

## EL MAESTRO DE BAILE

Todos bailan, el grande y el menudo;  
todos ruedan sin miedo y sin cuidado;  
brincan el contrahecho y el panzudo;  
salta el cojo y se estira el encorvado.

## UN JUGLAR

Esa canalla, que danzando veo,  
llena está de malicia y de ponzoña.  
fieras domaba con su lira Orfeo:  
a éstos los domestica la zampoña.

## UN DOGMÁTICO (1).

Ni crítica mordaz, ni duda fiera  
destruyen mi doctrina bien probada;  
existe el diablo, pues si no existiera,  
dejara de ser diablo y fuera nada.

## UN IDEALISTA (2).

La fantasía dominó mi mente,  
y siervo es mi sentir de su mandato:

(1) En esta estrofa y las siguientes se refiere el autor a las tendencias de las diversas escuelas filosóficas de su época. El *Dogmático* admite como probado lo mismo que se ha de probar, y por este flaco lo ridiculiza el poeta.

(2) Sátira del idealismo fichtiano. Fichte concebía el *no yo* como producto del *yo*.



pues que todo lo soy, es consiguiente  
que soy también un pobre mentecato.

#### UN MATERIALISTA

El Sér es mi suplicio y mi tormento,  
y comienza a cansarme y aburrirme.  
Hoy por primera vez experimento  
que no estoy en mis pies seguro y firme.

#### UN SUPERNATURALISTA

Me encuentro bien entre estos malhadados,  
cuando en el aquelarre me introduzco;  
al ver diablos aquí por todos lados,  
que existen también ángeles deduzco.

#### UN ESCÉPTICO (1).

Les engaña el fulgor de un espejismo  
cuando de la verdad van al encuentro;  
Demonio y duda casi son lo mismo;  
por eso estoy aquí como en mi centro.

#### EL MAESTRO DE CAPILLA

¡Callad, moscas, mosquitos y moscones!  
¡Callad, por Dios, malditos diletantes!  
¡Callad también, oh ratas y ratones!  
¡Músicos todos sois horripilantes!

#### LOS APROVECHADOS (2).

Somos gente feliz y positiva,  
y vivimos sin pena y sin trabajo.

(1) Hay en esta estrofa un juego de palabras intraducible en castellano. El *Escéptico* dice que riman diablo y duda, y así es en alemán. (Diablo, *Teufel*; duda, *zweifel*). Hemos procurado conservar en la versión castellana la idea, aunque la forma haya perdido la viveza y la gracia del original.

(2) A las alusiones literarias y filosóficas, siguen las políticas. Este epigrama y los sucesivos se refieren a las diferentes clases y partidos que figuran en la vida pública. Los *Fuegos fatuos* son los hombres sacados de la nada y enaltecidos por la Revolución. Las *Estrellas caídas* los aristócratas que perdieron su prestigio y su influencia, Los *Amazacotados* los hombres nuevos que van a su negocio, atropellándolo todo.



¿Pasó la moda de ir cabeza arriba?  
Pues iremos también cabeza abajo.

## LOS DESDICHADOS

Algún día llenamos bien la panza;  
mas ya no atiende el cielo nuestro votos,  
y de tanto bailar en esta danza,  
vamos al fin con los zapatos rotos.

## FUEGOS FATUOS

Nacimos en los fétidos pantanos,  
engendro de la negra podredumbre:  
hoy, galanes espléndidos y ufanos,  
resplandecemos todos en la cumbre.

## UNA ESTRELLA CAÍDA

Caí rodando de la eterna altura  
donde brillaba, luminosa estrella.  
Tendida estoy sobre la tierra dura:  
¿quién podrá, cielos, levantarme de ella?

## LOS AMAZACOTADOS

¡Escuchad! Tiembla el suelo al choque rudo.  
¡Plaza! ¡Ya viene el escuadrón obeso!  
Si es que Espíritus son —que no lo dudo—  
digo que son Espíritus de peso.

## PUCK

¡Escuadra de hipopótamos bravía!  
¡Moderad y tened el rudo trote!  
Dejadme a mí la gloria, en tan gran día,  
de ser el más pesado y mazacote!



## ARIEL

Si la naturaleza cariñosa,  
o el Espíritu os dan ligeras galas,  
a la cumbre seguidme do la rosa  
feliz ostenta sus purpúreas alas.

LA ORQUESTA, *pianísimo*.

La neblina se aclara y desvanece;  
deshácese la nube de igual modo:  
sonora brisa la enramada mece,  
y se disipa y se evapora todo.







## DIA NEBULOSO

CAMPO

FAUSTO, MEFISTÓFELES (1)

FAUSTO

¡En la miseria! ¡En la desesperación! ¡Abandona  
da en el mundo, largo tiempo errante, y al fin  
presa en la cárcel, como una malhechora, reserva-

(1) Esta escena está escrita en prosa en el original y en prosa la hemos dejado. Nos ha parecido esto más respetuoso para el gran poeta alemán,



da a tormentos horribles, ella, la amable, la infeliz criatura...! ¡Hasta ese extremo! ¡Hasta ese extremo!

¡Traidor, indigno Espíritu! ¿Te has atrevido a ocultármelo?

¡Basta ya! ¡Basta! Revuelve colérico en sus órbitas tus ojos diabólicos. Provócame aún con tu insufrible presencia. ¡Presa! ¡Sumida en irreparable infortunio! ¡Entregada a los Espíritus malos y a la despiadada justicia de los hombres! Y entretanto, arrullándome con insulsos placeres, ocultábasme sus crecientes desdichas, y la dejabas morir sin amparo.

#### MEFISTÓFELES

No será la primera.

#### FAUSTO

¡Perro! ¡Execrable monstruo!

¡Vuélvele —¡Execrable Espíritu—! vuélvele a ese bicho su canina forma, la forma que tomaba a menudo para trotar, negro fantasma, ante mis pasos, roncar a los pies del pasajero inofensivo, y derribarle, colgándose a sus hombros. Devuélvele su forma predilecta, para que arrastre otra vez el vientre por el suelo, para que pueda yo patearle, al réprobo.

¡Que no es la primera!

¡Horror! ¡Horror incomprensible para toda alma humana, que en abismo de tal infortunio haya podido caer más de una criatura, y que, a los ojos de la Eterna Misericordia, la primera, con sus mortales congojas, no haya pagado por todas! La

---

que traducirla en verso, como ha hecho Andrés Maffei en su excelente versión italiana. En España no es una novedad mezclar prosa y verso en las obras de forma dramática; así lo han hecho autores ilustres como el duque de Rivas en su *Don Alvaro*.



desdicha de esta sola penetra hasta la médula de mis huesos, llega hasta el fondo de mi vida, y tú te mofas satisfecho de millares de ellas.

## MEFISTÓFELES

Hétenos otra vez en la linde de vuestra comprensión, donde a vosotros, los mortales, se os dispara el juicio. ¿Por qué te asociaste a mí, si no podías seguirme? ¿Quieres volar, y aún te marea el vértigo! ¿Fuí a buscarte, o viniste a buscarme?

## FAUSTO

No rechines los dientes voraces. ¡Me das asco!  
 ¡Grande y sublime Espíritu, que te dignaste acudir a mi voz; tú, que conoces mi corazón y mi alma, ¿por qué me encadenas a un vil compañero, que se alimenta de males y se goza en las ruinas?

## MEFISTÓFELES

¿Acabaste?

## FAUSTO

¡Sálvala... o ay de ti! ¡Sobre tu frente irá por siglos de los siglos la maldición más espantosa!

## MEFISTÓFELES

No puedo romper las ligaduras de los vengadores, ni descorrer sus cerrojos.

¡Sálvala!

¿Quién la perdió? ¿Tú o yo?

*(Fausto lanza en torno miradas feroces).*

¿Asir quisieras un rayo? No están, por fortuna, a vuestro alcance, míseros mortales. Aplastar al



que, inocente, contradice, tal es, caso de aprieto,  
el proceder de los tiranos.

FAUSTO

Llévame a ella. Hay que librarla.



MEFISTÓFELES

¿Y el riesgo a que te expones? Piensa que aún  
no se ha secado en la ciudad la sangre de la  
muerte que hiciste. En aquel sitio se ciernen im-  
placables Espíritus, aguardando la muerte del ma-  
tador.

FAUSTO

¿Eso más de ti...? ¡Destrucción y muerte de todo un mundo sobre este monstruo! Llévame allá, te digo, y libértala.

MEFISTÓFELES

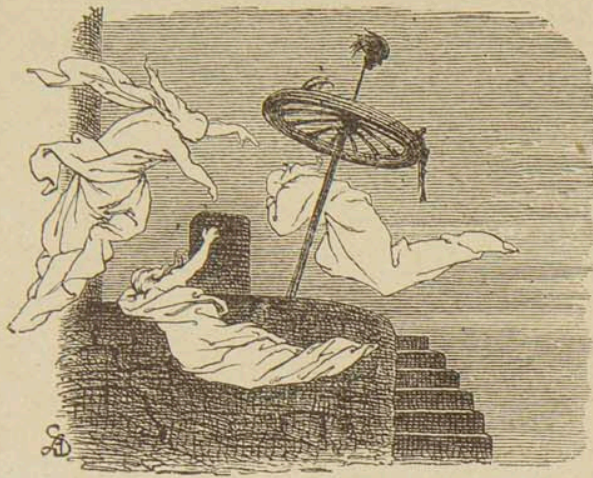
Te llevaré; y escucha lo que puedo hacer. ¿Acaso soy señor de cielos y tierra? Turbaré los sentidos del carcelero. Cogerás la llave, y con tu mano de hombre podrás sacarla fuera. Vigilaré yo en tanto. Los caballos mágicos estarán a punto, y os llevaré. Eso es lo que puedo hacer.

FAUSTO

Vamos, pues.







## NOCHE

CAMPO RASO

FAUSTO Y MEFISTÓFELES GALOPANDO EN CABALLOS NEGROS

FAUSTO

¿Por qué bullen aquéllos alrededor de un caldoso?

MEFISTÓFELES

No sé qué arreglan o guisan.

FAUSTO

Corren acá y allá, se ladean, se agachan.

MEFISTÓFELES

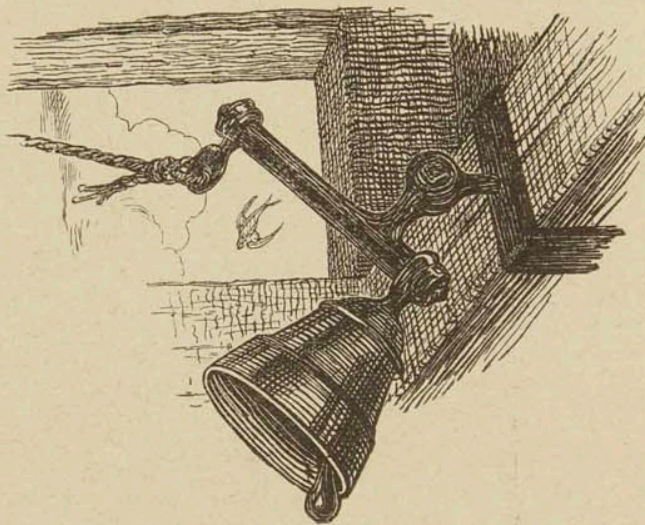
Brujas en aquelarre,

FAUSTO

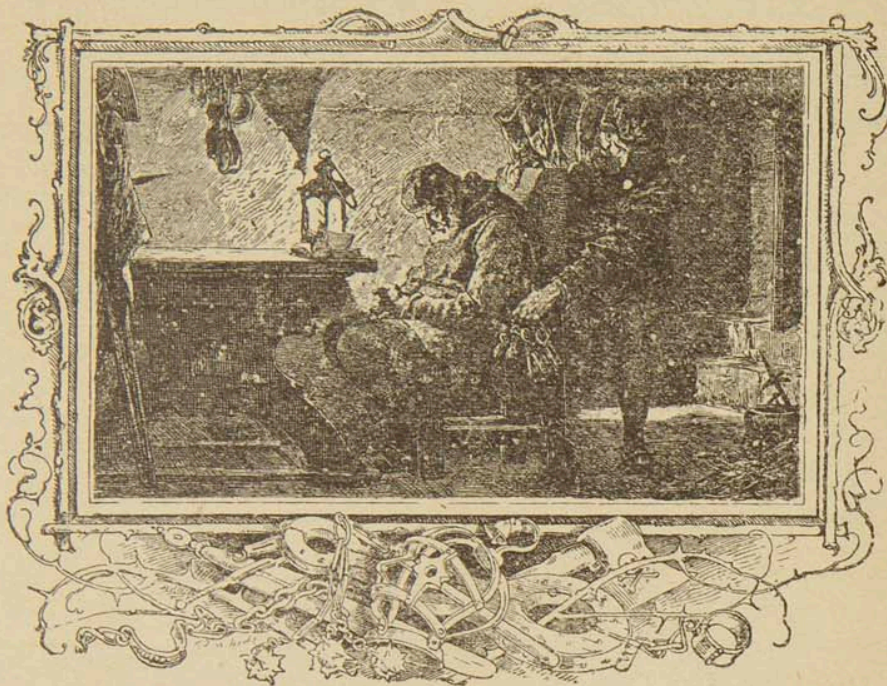
Esparcen y consagran.

MEFISTÓFELES

¡Adelante! ¡Adelante!







## CARCEL

FAUSTO, *con un manojo de llaves y una luz, ante una puertecilla de hierro.*

FAUSTO

Horror ha largo tiempo no sentido  
siento otra vez. Me asaltan y me rinden  
los males todos que lamenta y llora  
la pobre Humanidad. Aquí ella vive;  
tras ese húmedo muro está encerrada:  
¡y una ilusión querida fué su crimen!  
Voy a encontrarla, y azorado tiemblo;  
voy a verla, y mi pie duda y resiste.  
¡Valor! Puede matarla mi tardanza.  
¡No más dudar! Su salvación lo exige.

*(Toma la llave).*

*(Cantan dentro del calabozo).*

Mi madre, ramera,  
me dió muerte fiera;  
mi padre, el perdido,  
mi carne ha comido;  
lo poquito que quedó  
mi hermanita lo enterró.  
Abrióse la fosa;  
salió un pajarillo de pluma vistosa.  
¡Tiende, pajarito,  
tiende pronto el vuelo!  
¡Vuela, pajarito, piérdete en el cielo!

FAUSTO, *abriendo.*

¡Cuán ajena a pensar que oye su amante  
el són siniestro de los hierros viles,  
estará la infeliz! *(Entra).*

MARGARITA, *ocultándose en la cama*

¡Funesta muerte!  
¡Vienen! ¡Ya vienen!

FAUSTO, *en voz baja*

Calla, y serás libre.  
Vengo a salvarte.

MARGARITA

Si eres sér humano,  
duélete de mi suerte.

FAUSTO

No así grites;



que el dormido guardián despertar puede.  
*(Toma las cadenas para quitárselas).*

MARGARITA, *de rodillas.*

¿Quién te dió este poder? ¿Por mí viniste,  
 verdugo, y ahora suena media noche?  
 Vete; deja que viva y que respire  
 hasta el amanecer. ¿Piensas acaso  
 que mucho ha de tardar la hora terrible?

*(Levantándose)*

¡Aún soy joven, muy joven, y ya muero!  
 ¡Y bella fui también! Ese el origen  
 fué de mi mal. Entonces a mi lado  
 él estaba; ¡ahora lejos! De la virgen  
 rota está la guirnalda, y esparcidas  
 las flores todas. ¡Ay! ¿Por qué me oprime  
 tu diestra airada, y hacia ti me arrastras?  
 Suelta, perdóname: mal no te hice;  
 jamás te he visto. ¿Inútiles y vanos  
 mis clamores serán?

FAUSTO

¿A quién no aflige  
 tanto dolor?

MARGARITA

En tu poder me tienes:  
 deja, al menos, que el pecho al infelice  
 niño le dé. Toda la noche, toda  
 lo estreché en mi regazo. Para herirme,  
 para culparme —¡oh cielos—! lo robaron  
 de mis amantes brazos, y ahora dicen  
 que lo maté! ¡Mis dichas concluyeron!  
 Con malignas canciones me persiguen.





*Fausto y Margarita en la cárcel*







¡Infames! Así acaba vieja historia;  
pero ¿es justo, gran Dios, que me la apliquen?

FAUSTO, *echándose a sus pies*

Tu amante está a tus plantas, y la puerta  
de esta horrorosa cárcel viene a abrirte.

MARGARITA, *arrodillándose también*

¡De rodillas caigamos, de rodillas  
para invocar a Dios! Allí, en el linde  
de la puerta, las llamas infernales  
arden, y en medio lúgubre sonrío  
Satanás.

FAUSTO, *gritando.*

¡Margarita! ¡Margarita!

MARGARITA, *atenta*

La voz era esa del amante: ¡ay triste!  
*(Yérguese y caen las cadenas).*  
¿Dónde está? Me llamaba. ¿Habéis oído?  
Libre estoy! ¡Libre estoy! Nadie me impide  
volar ansiosa a sus amantes brazos  
y en ellos reposar. Me llama: erguirse  
veo su sombra entre las rojas llamas,  
y en el fragor diabólico distingue  
mi oído, entre infernales carcajadas,  
de su querida voz el dulce timbre.

FAUSTO

Sí, yo soy.



## MARGARITA

¿Eres tú? ¡Dios soberano!  
 ¿Eres tú? (*Asiéndolo*). No me engañes. Ven repite  
 esa dulce palabra. ¿Qué se hicieron  
 los tormentos, la cárcel, la terrible  
 cadena...? ¡Es él! ¡Es él! A libertarme  
 viene, y ya libre estoy. ¡Libre, sí, libre!  
 Mira; aquesa es la calle en que nos vimos  
 por vez primera; aquellos los jardines  
 donde con Marta te aguardaba ansiosa..

FAUSTO, *arrastrándola*.

¡Oh, ven, conmigo, ven!

MARGARITA, *acariciándolo*.

¡Son tan felices  
 las horas a tu lado!

FAUSTO

Es peligrosa  
 la menor detención.

MARGARITA

¿Y por qué, dime,  
 ya no me besas? En tan breve ausencia,  
 ¿cómo tan dulces hábitos perdiste?  
 ¿Y por qué tiemblo y gimo, al abrazarte,  
 yo que dichosa, en éxtasis sublime,  
 sentí, al calor de tu pupila ardiente,  
 el cielo todo a mi deleite abrirse,  
 cuando, sin miedo a sofocarme en ellos,  
 me estrechaban tus brazos varoniles?



Di: ¿por qué callas? Bésame, o te beso.

*(Abrazándole y besándole)*

¡Ah! Tu labio está frío, está insensible...

¿Qué fué —¡oh Dios—! de tu amor? ¿Quién  
[me lo roba?

*(Apártase de él y vuelve la cabeza).*

FAUSTO

¡Oh ven, ven por piedad! Constante y firme  
es mi pasión. Sosiégate, bien mío,  
oye mis ruegos, y mis pasos sigue.

MARGARITA, *volviéndose a él.*

¿Y eres él? ¿Eres él? ¿Estás seguro?

FAUSTO

Sí, yo soy; ven conmigo.

MARGARITA

¿Y tú viniste  
a libertarme, abriéndome los brazos?  
¿Podrá ser que de mí no te horrorices?  
¿No te han dicho, no sabes a quién salvas?

FAUSTO

Ya las nocturnas sombras, más sutiles,  
se aclaran. ¡Pronto, ven!



## MARGARITA

Maté a mi madre;  
 ahogué al hijo mío. ¿Lo entendiste?  
 ¡Al hijo nuestro! ¡A entrambos nos fué dado!  
 ¡A ti también! Mas, ¿eres tú? Imposible  
 pareceme. ¡Tu mano! ¡A ver tu mano!  
 ¡Cielo! ¿Es su diestra, o la ilusión lo finge?  
 Es ella, sí; ¿por qué está humedecida?  
 ¡Enjúgala por Dios; sangre la tiñe!  
 ¡Insensato! ¿Qué has hecho? Envaina el hierro,  
 ¡Envaina el hierro, por piedad!

## FAUSTO

Lo que hice  
 hecho está ya. ¿Por qué mentarlo?  
 ¿Quieres matarme?

## MARGARITA

No, no mueras: ¡vive, vive!  
 Yo te diré las tumbas que en la tierra  
 desde mañana tus cuidados piden.  
 Será el lugar mejor para mi madre;  
 la de mi hermano mísero ha de abrirse  
 al lado suyo, y apartada un tanto,  
 no muy lejos, la mía, sola y triste!  
 ¡No, sola no! ¡A mi pecho, el tierno infante!  
 ¡El, él no más, mi sepultura humilde  
 quisiera compartir! Al lado tuyo  
 yacer por siempre, fué de mis abriles  
 lisonjera ilusión, que me han robado.  
 Si me dirijo a ti, fuerza invisible  
 mi pie detiene, y si a tus brazos llego,



me rechazan también y me despiden;  
despídenme —¡gran Dios—! cuando aún tus ojos,  
las usadas ternezas me repiten!

FAUSTO

Si sabes que soy yo, sígueme.

MARGARITA

¿A dónde?

FAUSTO

A salvarte.

MARGARITA

La tumba—¿no la viste?—  
está allí fuera, y en constante acecho  
la Muerte. Vamos, sí; quiero seguirte  
no más hasta ese lecho de reposo,  
¡de eterna paz...! Tú marcharás, Enrique:  
¡Oh, si pudiera acompañarte!

FAUSTO

Puedes.

La cárcel está abierta.

MARGARITA

¿Y de qué sirve  
la fuga? ¡Nada espero! Tras nosotros  
vendrán. ¿Quieres que mísera mendigue



de puerta en puerta el pan; que errante y sola  
vaya, cuando me acosan y persiguen  
mis propios pensamientos, y que al cabo  
me alcancen mis verdugos inflexibles?

FAUSTO,

Contigo estaré, pues.

MARGARITA

¡No! ¡Corre, salva  
al hijo tuyo! ¡Pronto! Marcha, sigue  
aquel arroyo, el puentecillo pasa,  
entra en el bosque lóbrego, y dirige  
el paso hacia la izquierda... Allí, en la balsa,  
¡allí está...! Mira, mira: ya va a hundirse;  
y aun se remueve el pobrecito! ¡Vuela!

FAUSTO

¡Vuelve en ti! Un solo paso y estás libre.

MARGARITA

¡Si hubiéramos traspuesto la montaña!  
Allí mi madre, que los años rinden,  
está sentada en una piedra.—¡Oh cielos!  
soplo glacial me acosa y me persigue!—  
Sentada está mi madre en una piedra,  
y mueve la cabeza, ya insensible.  
Ni oye, ni ve. ¡Durmió, la pobre, tanto,  
que no despierta ya! ¡Días felices  
aquellos —¡ay—! en que su grave sueño  
dulce fué a nuestro amor!



FAUSTO

Pues que resistes  
mis instancias y ruegos, a la fuerza  
tendrás que obedecerme y que seguirme.

MARGARITA

¡Aparta! ¡No me toques! No con esas  
duras manos me agarres y lastimes.  
¿No hice bastante por tu amor?

FAUSTO

¡Bien mío!  
¡Dulce amada! ¿No ves que el cielo tiñe  
el alba?

MARGARITA

El día nace: ¡el postrer día!  
El que alumbrar debiera los festines  
de nuestra unión. No digas nunca a nadie  
que a Margarita amaste y conociste.  
¡Ay, mi corona! ¡Terminó ya todo!  
Aún te veré; mas no en baile. A miles  
vienen las gentes; mas con tal silencio,  
que nada se oye. Estrechos los confines  
son de la plaza y las cercanas calles  
para tal multitud. La hora terrible  
de la campana y el bastón se rompe.  
Ya me agarrotan, y en sus brazos viles  
el verdugo al patíbulo me arrastra.  
Ya pende sobre todas las cervices



la cuchilla fatal, contra míalzada;  
y es el mundo una tumba muda y triste.

FAUSTO

¿Por qué, por qué nací?

MEFISTÓFELES, *apareciendo a la puerta*

Salid al punto,  
o nos perdemos! ¡Miedos mujeriles,  
dudas, ayes; y mientras, mis caballos  
piafando están y el alba ya sonrío!

MARGARITA

¿Qué funesta visión surgió del suelo?  
¡Es él! ¡Es él! ¡Es él! ¿Qué buscas, dime,  
en el santo lugar? ¡A mí me buscas!

FAUSTO

¡Has de vivir!

MARGARITA

¡Mi espíritu recibe,  
Eterno Juez!

MEFISTÓFELES, *a Fausto*

Os dejo en la estacada,  
si al punto no venís.





MARGARITA

¡Esta infelice,  
es tuya ¡oh Padre! ¡Sálvala! Y vosotros,  
ángeles, celestiales adalides,  
vuestras divinas huestes desplegando  
en mi redor, guardadme y conducidme.  
¡Enrique! Horror me das.

MEFISTÓFELES

¡Está juzgada!

VOZ DE ARRIBA

¡Salvada!



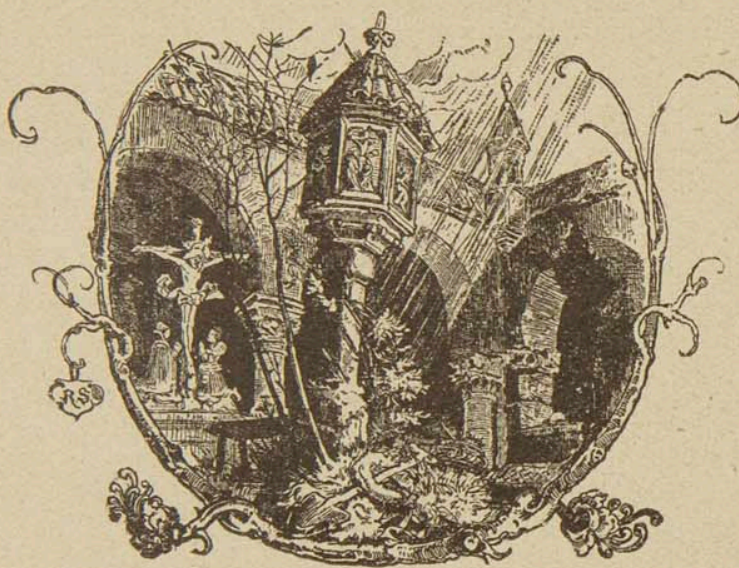
MEFISTÓFELES, a Fausto

¡Tú, conmigo!

*(Desaparece con Fausto).*

Voz INTERIOR que se va apagando.

¡Enrique, Enrique!







*Págs.*

CARTA que puede servir de prólogo para esta traducción. . . . .	1
DEDICATORIA. . . . .	31
PRÓLOGO EN EL TEATRO. . . . .	35
PRÓLOGO EN EL CIELO. . . . .	47
TRAGEDIA.—De noche. . . . .	57
A las puertas de la ciudad. . . . .	83
Gabinete de estudio. . . . .	104
Gabinete.—Fausto y Mefistófeles. . . . .	125
Taberna de Auerbach en Leipzig. . . . .	155
Cocina de la Bruja. . . . .	177
Calle.—Fausto y Margarita . . . . .	194
Al caer de la tarde. . . . .	200
Paseo. . . . .	208
Casa de la vecina. . . . .	212



	<i>Págs.</i>
Calle.—Fausto y Mefistófeles. . . . .	224
Jardín. . . . .	228
Un pabelloncito en el jardín. . . . .	241
Bosques y cavernas. . . . .	244
Aposento de Margarita. . . . .	255
Jardín de Marta. . . . .	257
En la fuente. . . . .	239
En los muros de la ciudad. . . . .	274
De noche.—Valentín, hermano de Margarita.	279
Catedral. . . . .	289
Noche de Santa Valpurgis. . . . .	293
Intermedio. . . . .	317
Día nebuloso. . . . .	327
Noche.—Campo raso. . . . .	332
Cárcel. . . . .	334











2.000-









Biblioteca  Valenciana



31000007724506